

# Andria

## Didascalia

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [<sup>-10</sup>] **Sorōrem<sup>A</sup> falsō crēditam<sup>A</sup> PerPas meretriculae<sup>G</sup>**  
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [<sup>-9</sup>] **Genere<sup>Abl</sup> Andriae,<sup>G</sup> Glycerium,<sup>A</sup> vitiat<sub>PräAkt</sub> Pamphilus<sup>N</sup>**  
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [<sup>-8</sup>] **Gravidāque<sup>Abl</sup>Kon factā<sup>Abl</sup> PerPas dat<sub>PräAkt</sub> fidem,<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> sibi**  
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himself
- [<sup>-7</sup>] **Fore<sub>InfFu1Akt</sub> hanc; namque<sup>Kon</sup> aliam pater<sup>N</sup> ēī dēsponderat,<sub>PlqAkt</sub>**  
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [<sup>-6</sup>] **Gnātam<sup>A</sup> Chremētis,<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup> comperit,<sub>PerAkt</sub>**  
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [<sup>-5</sup>] **Simulat<sub>PräAkt</sub> futūrās<sup>A</sup> Fu1Akt nūptiās,<sup>A</sup> cupiēns<sup>N</sup> PrāAkt suus**  
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [<sup>-4</sup>] **Quid habēret<sub>ImpKnjAkt</sub> animi<sup>G</sup> filius<sup>N</sup> cognōscere.<sub>InfAkt</sub>**  
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [<sup>-3</sup>] **Dāvi<sup>G</sup> suāsū<sup>Abl</sup> Spn nōn<sup>Pt</sup> repugnat<sub>PräAkt</sub> Pamphilus.<sup>N</sup>**  
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [<sup>-2</sup>] **Sed<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> nātum<sup>A</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> vīdit<sub>PerAkt</sub> puerulum<sup>A</sup>**  
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [<sup>-1</sup>] **Chremēs,<sup>N</sup> recūsat<sub>PräAkt</sub> nūptiās,<sup>A</sup> generum<sup>A</sup> abdicat.<sub>PräAkt</sub>**  
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [<sup>0</sup>] **Hanc Pamphilō, aliam dat<sub>PräAkt</sub> Charīnō conjugem.<sup>A</sup>**  
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> prīmum anīnum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> scribendūm<sup>A</sup> Ger appulit,<sub>PerAkt</sub>**  
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] **id sibi negōti<sup>G</sup> crēdedit<sub>PerAkt</sub> sōlum darī,<sub>InfPas</sub>**  
that to|himself of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> placērent<sub>ImpKnjAkt</sub> quās fēcisset<sub>PlqKnjAkt</sub> fābulās.<sup>A</sup>**  
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] **vērum<sup>Kon</sup> aliter ēvenīre<sub>InfAkt</sub> multō<sup>Abl</sup> intellegit;<sub>PräAkt</sub>**  
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōlogīs<sup>Abl</sup> scribendīs<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas operam<sup>A</sup> abūtitur,<sub>PräAkt</sub>**  
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] **nōn<sup>Pt</sup> qui argūmentum<sup>A</sup> nārret<sub>PräKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> qui malevoli<sup>G</sup>**  
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris poētae<sup>G</sup> maledictis<sup>Abl</sup> respondeat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] **nunc quam rem<sup>A</sup> vitio<sup>Abl</sup> dent<sub>PräKnjAkt</sub> quaesō<sub>PräAkt</sub> anīnum<sup>A</sup> advortite.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander<sup>N</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> Andriam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Perinthiam.<sup>A</sup>**  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **qui utramvis rēctē nōrit<sub>PerKnjAkt</sub> ambās nōverit:<sub>PerKnjAkt</sub>**  
who either rightly should|know both should|know:

- [11] **nōn<sup>Pt</sup> ita dissimili<sup>Abl</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> argūmentō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup>**  
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] **dissimili<sup>Abl</sup> öratiōne<sup>Abl</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> factae<sup>N</sup> PerPas ac<sup>Kon</sup> stilō.<sup>Abl</sup>**  
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] **quae convēnēre<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> Andriam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> Perinthiā<sup>Abl</sup>**  
which fit|together into Andria from Perinthia
- [14] **fatētur<sub>PräAkt</sub> trānstulisse<sub>InfPerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> ūsum<sup>A</sup> PerPas prō<sup>Prp</sup> suis.<sup>Abl</sup>**  
he|confesses to|have|transferred and|also having|used as his|own.
- [15] **id istī vituperant<sub>PräAkt</sub> factum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> disputant<sub>PräAkt</sub>**  
this those blame the|deed and|also in it they|argue
- [16] **contaminārī<sub>InfPas</sub> nōn<sup>Pt</sup> decēre<sub>InfAkt</sub> fābulās.<sup>A</sup>**  
to|be|contaminated not to|be|fitting plays.
- [17] **faciuntne<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> intellegendō<sup>Abl</sup> Ger ut<sup>Kon</sup> nīl intellegant?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
do|they|make? by|understanding that nothing they|may|understand?
- [18] **qui cum<sup>Kon</sup> hunc accūsant,<sub>PräAkt</sub> Naevium<sup>A</sup> Plautum<sup>A</sup> Ennium<sup>A</sup>**  
who when this they|accuse, Naevius Plautus Ennius
- [19] **accūsant<sub>PräAkt</sub> quōs hic noster auctōrēs<sup>A</sup> habet,<sub>PräAkt</sub>**  
they|accuse whom this our authors he|has,
- [20] **quōrum aemulārī<sub>InfAkt</sub> exoptat<sub>PräAkt</sub> nēglegentiam<sup>A</sup>**  
of|whom to|emulate he|desires negligence
- [21] **potius quam<sup>Kon</sup> istōrum obscūram dīlignantiam.<sup>A</sup>**  
rather than of|those obscure diligence.
- [22] **dehinc ut<sup>Kon</sup> quiēscant<sub>PräKnjAkt</sub> porrō moneō<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> dēsinant<sub>PräKnjAkt</sub>**  
then that they|may|be|quiet further I|advise and they|may|stop
- [23] **male dīcere,<sub>InfAkt</sub> malefacta<sup>A</sup> nē<sup>Pt</sup> nōscant<sub>PräKnjAkt</sub> sua.**  
badly to|speak, bad|deeds lest they|may|know their|own.
- [24] **favēte,<sub>PräImvAkt</sub> adeste<sub>PräImvAkt</sub> aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> rem<sup>A</sup> cognōscite,<sub>PräImvAkt</sub>**  
be|favourable, be|present with|calm mind and the|matter learn,
- [25] **ut<sup>Kon</sup> pernōscātis<sub>PräKnjAkt</sub> ecquid spei<sup>G</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> reliucum,<sup>N</sup>**  
so|that you|may|learn|thoroughly anything of|hope there|may|be left,
- [26] **posthāc quās faciet<sub>Fu1Akt</sub> dē<sup>Prp</sup> integrō<sup>Abl</sup> cōmoediās.<sup>A</sup>**  
hereafter which he|will|make from anew comedies,
- [27] **spectandae<sup>N</sup> GdvFu1Pas an<sup>Kon</sup> exigendae<sup>N</sup> GdvFu1Pas sint<sub>PräKnjAkt</sub> vōbīs prius.**  
to|be|watched or to|be|required are for|you first.

## Akt I

### Simo Sosia

- [28] [SIMO SENEX]: **Vōs istaec intrō auferte:<sub>PräImvAkt</sub> abīte.<sub>PräImvAkt</sub> Sōsia,<sup>V</sup>**  
you those|things inside carry|away: go|away. Sosia,
- [29] **adēs<sub>PräImvAkt</sub> dum:<sup>Pt</sup> paucīs<sup>Abl</sup> tē volō.<sub>PräAkt</sub> dictum<sup>A</sup> PerPas putā:<sub>PräImvAkt</sub>**  
be|present now: in|few|words you I|want. it|said consider:
- [30] [SOSIA LIBERTUS]: **nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cūrentur<sub>PräKnjPas</sub> rēctē haec? immō<sup>Pt</sup> aliud. quid est<sub>PräAkt</sub>**  
surely that they|be|cared|for properly these? nay|rather another|thing. what is
- [31] **quod tibi mea ars<sup>N</sup> efficere<sub>InfAkt</sub> hōc<sup>Abl</sup> possit<sub>PräKnjAkt</sub> amplius?**  
what for|you my skill to|accomplish in|this can more?
- [32] [SIMO SENEX]: **nīl istāc<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> arte<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> hanc rem<sup>A</sup> quam parō,<sub>PräAkt</sub>**  
nothing with|that need is for|skill for this matter which I|prepare,
- [33] **sed<sup>Kon</sup> eīs<sup>Abl</sup> quās semper in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> intellēxi<sub>PerAkt</sub> sitās,<sup>A</sup> PerPas**  
but in|those which always in you I|understood having|been|placed,

- [34] **fidē<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitāte.<sup>Abl</sup> exspectō<sub>PräAkt</sub> quid velis.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.
- [35] **ego postquam<sup>Kon</sup> tē ēmī,<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper tibi**  
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you
- [36] **apud<sup>Prp</sup> mē jūsta et<sup>Kon</sup> clēmēns fuerit<sub>PerKnjAkt</sub> servitus<sup>N</sup>**  
with me just and merciful has|been slavery
- [37] **scīs.<sub>PräAkt</sub> fēcī<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> libertus<sup>N</sup> mihi,**  
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,
- [38] **proptereā quod<sup>Kon</sup> servibās<sub>ImpAkt</sub> liberāliter:**  
for|this|reason because you|were|serving nobly:
- [39] **quod habuī<sub>PerAkt</sub> summum pretium<sup>A</sup> persolvī<sub>PerAkt</sub> tibi.**  
what I|had highest price I|paid to|you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in<sup>Prp</sup> memorīā<sup>Abl</sup> habeō.<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sub>PräAkt</sub> factum.<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gaudēō<sub>PräAkt</sub>**  
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice
- [41] **sī<sup>Kon</sup> tibi quid fēcī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> faciō<sub>PräAkt</sub> quod placeat,<sub>PräKnjAkt</sub> Simō<sup>V</sup>**  
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] **et<sup>Kon</sup> id grātum fuisse<sub>PerInfAkt</sub> advorsum<sup>Prp</sup> tē habeō<sub>PräAkt</sub> grātiam.<sup>A</sup>**  
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] **sed<sup>Kon</sup> hoc mihi molestumst;<sub>PräAkt</sub> nam<sup>Kon</sup> istaec commemoratiō<sup>N</sup>**  
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] **quasi<sup>Pt</sup> exprobratiōst<sub>PräAkt</sub> immemoris benefiī.<sup>G</sup>**  
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] **quīn<sup>Pt</sup> tū ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> quid est<sub>PräAkt</sub> quod mē velis.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita faciam.<sub>Fu1Akt</sub> hoc prīmum in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> praedīcō<sub>PräAkt</sub> tibi:**  
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] **quās crēdis<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> hās nōn<sup>Pt</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> vērae nūptiae.**  
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr simulās<sub>PräAkt</sub> igitur?<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem ā<sup>Prp</sup> prīncipiō<sup>Abl</sup> audiēs:<sub>Fu1Akt</sub>**  
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnāti<sup>G</sup> vītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum**  
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] **cognōscēs<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quid facere<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> tē velim.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] **nam<sup>Pt</sup> is postquam<sup>Kon</sup> excessit<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>**  
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] **lībrius vīvendī<sup>G</sup> Ger fuit<sub>PerAkt</sub> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> anteā**  
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] **qui scīre<sub>InfAkt</sub> possēs<sub>ImpKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere,<sub>InfAkt</sub>**  
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] **dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant?<sub>ImpAkt</sub> itast<sub>PräAkt</sub>)**  
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] **quod plērique omnēs faciunt<sub>PräAkt</sub> adulēscentulī,<sup>N</sup>**  
what most all do young|men,
- [56] **ut<sup>Kon</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod studium<sup>A</sup> adjungant,<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>**  
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] **alere<sub>InfAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandum<sup>A</sup> Ger aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs,<sup>A</sup>**  
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum ille nīl ēgrediē praeter<sup>Prp</sup> cētera<sup>A</sup>**  
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] **studēbat<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec mediōcriter.**  
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> injūriā;<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> id arbitror.<sub>PräPas</sub>  
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in<sup>Prp</sup> vītā<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ūtile, ut<sup>Kon</sup> nēquid nimis.  
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vīta<sup>N</sup> erat: <sub>ImpAkt</sub> facile omnīs<sup>A</sup> perferre<sub>InfAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> patī; <sub>InfPas</sub>  
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] **cum**<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> erat<sub>ImpAkt</sub> cumque<sup>Pt</sup> ūnā īs<sup>Abl</sup> sēsē dēdere,<sub>InfAkt</sub>  
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] **eōrum obsequiī**<sub>InfPas</sub> studiīs,<sup>D</sup> aduersus<sup>Prp</sup> nēmini,<sup>D</sup>  
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] **numquam praepōnēns**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> sē illis; ita ut<sup>Kon</sup> facillimē  
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] **sine**<sup>Prp</sup> invidiā<sup>Abl</sup> laudem<sup>A</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> amīcōs<sup>A</sup> parēs.  
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītam<sup>A</sup> īstituit; <sub>PerAkt</sub> namque<sup>Kon</sup> hōc<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup>  
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] **obsequium**<sup>N</sup> amīcōs,<sup>A</sup> vēritās<sup>N</sup> odium<sup>A</sup> parit.<sub>PräAkt</sub>  
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **intereā mulier**<sup>N</sup> quaedam abhinc triennium<sup>A</sup>  
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] **ex**<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> commigrāvit<sub>PerAkt</sub> hūc vīciniae,<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to|the|neighborhood,
- [71] **inopīā**<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> cognātōrum<sup>G</sup> nēlegentīā<sup>Abl</sup>  
by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] **coacta,**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēgregiā<sup>Abl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātē<sup>Abl</sup> integrā.<sup>Abl</sup>  
having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei!<sup>iij</sup> vereor<sub>PräPas</sub> nēquid Andriā<sup>N</sup> apportet<sub>PräKnjAkt</sub> malī!<sup>G</sup>  
ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **prīmō haec pudīcē vītam**<sup>A</sup> parcē ac<sup>Kon</sup> dūriter  
at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat**<sub>ImpAkt</sub> lānā<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> tēlā<sup>Abl</sup> vīctum<sup>A</sup> quaeritāns;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> amāns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> accessit<sub>PerAkt</sub> pretium<sup>A</sup> pollicēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
but after lover approached price promising
- [77] **ūnus**<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> item alter,<sup>N</sup> ita ut<sup>Kon</sup> ingeniumst<sub>PräAkt</sub> omnīum<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature|is of|all
- [78] **hominīum**<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> labōrē<sup>Abl</sup> prōclīve ad<sup>Prp</sup> libīdinem,<sup>A</sup>  
of|men from work inclined toward desire,
- [79] **accēpit**<sub>PerAkt</sub> condicōnem,<sup>A</sup> dehīnc quaestum<sup>A</sup> Spn occipit.<sub>PräAkt</sub>  
she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] **qui tum illam amābant**<sub>ImpAkt</sub> forte, ita ut<sup>Kon</sup> fit,<sub>PräAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] **perdūxēre**<sub>PerAkt</sub> illūc, sēcum<sup>AblPrp</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnā esset,<sub>ImpKnjAkt</sub> meum.  
they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] **egomet continuō mēcum**<sup>AblPrp</sup> ‘certē captus<sup>N</sup> PerPas est:<sub>PräAkt</sub>  
I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] **habetr’**<sub>PräAkt</sub> observābam<sub>ImpAkt</sub> māne illōrum servulōs<sup>A</sup>  
he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] **venientis**<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> abeuntis:<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> rogitābam<sub>ImpAkt</sub> ‘heus<sup>iij</sup> puer,<sup>V</sup>  
coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,

- [85] **dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis** **herī** **Chrȳsidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sub>PerAkt</sub> ' nam<sup>Pt</sup> **Andriae**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] **illī** **id erat**<sub>ImpAkt</sub> **nōmen.**<sup>N</sup> **teneō.**<sub>PräAkt</sub> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sub>Kon</sub> **Cliniam**<sup>A</sup>  
to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sub>ImpAkt</sub> **aut**<sub>Kon</sub> **Nicēratum;**<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hī** **trēs** **simul**  
they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant.**<sub>ImpAkt</sub> ' **eho**<sup>ij</sup> **quid** **Pamphilus?**<sup>N</sup> i' ' **quid?** **symbolam**<sup>A</sup>  
were|loving. 'hey what Pamphilus? 'what? contribution
- [89] **dedit,**<sub>PerAkt</sub> **cēnāvit.**<sub>PerAkt</sub> **gaudēbam.**<sub>ImpAkt</sub> **item** **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he|gave, he|dined.' I|was|glad. likewise on|another day
- [90] **quaerēbam:**<sub>ImpAkt</sub> **comperiēbam**<sub>ImpAkt</sub> **nīl** **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] **quicquam** **attinēre.**<sub>InfAkt</sub> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup> **Spn** **satis**  
anything to|pertain. indeed to|watch enough
- [92] **putābam**<sub>ImpAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **magnum** **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae;**<sup>G</sup>  
I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **qui** **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniis**<sup>Abl</sup> **cōflictātūr**<sub>PräPas</sub> **ejas** **modī**<sup>G</sup>  
for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] **neque**<sub>Kon</sub> **commovētur**<sub>PräPas</sub> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen,**<sup>Pt</sup>  
nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **habēre**<sub>InfAkt</sub> **jam** **ipsum** **suae** **vītae**<sup>G</sup> **modum.**<sup>A</sup>  
you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] **cum**<sub>Kon</sub> **id mihi placēbat**<sub>ImpAkt</sub> **tum** **ūnō**<sup>Abl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs** **omnia**<sup>A</sup>  
when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sub>InfAkt</sub> **et**<sub>Kon</sub> **laudāre**<sub>InfAkt</sub> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās,**  
good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] **qui** **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **tālī**<sup>Abl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum.**<sup>A</sup> **PerPas**  
since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] **quid** **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sub>PräAkt</sub> **hāc**<sup>Abl</sup> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] **ultrō** **ad**<sup>Prp</sup> **mē** **vēnit,**<sub>PerAkt</sub> **ūnicam** **gnātam**<sup>A</sup> **suam**  
of|his|own|accord to me came, only daughter his|own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>Abl</sup> **filiō** **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sub>Kon</sub> **daret.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] **placuit:**<sub>PerAkt</sub> **dēspondī.**<sub>PerAkt</sub> **hic** **nūptiis**<sup>Abl</sup> **dictust**<sub>PerPas</sub> **diēs.**<sup>N</sup>  
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid** **obstat**<sub>PräAkt</sub> **cur** **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae** **fiant?**<sub>PräKnjPas</sub> **audiēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē** **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucis**<sup>Abl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **haec** **ācta**<sup>N</sup> **PerPas** **sunt**<sub>PräAkt</sub>  
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] **Chrȳsis**<sup>N</sup> **vīcīna** **haec** **moritur.**<sub>PräPas</sub> **ō**<sup>ij</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene!**  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī;**<sub>PerAkt</sub> **eī** **metuī**<sub>PerAkt</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **Chrȳside.**<sup>Abl</sup> **ibi** **tum** **filius**<sup>N</sup>  
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl</sup> **qui** **amābant**<sub>ImpAkt</sub> **Chrȳsidem**<sup>A</sup> **ūnā** **aderat**<sub>ImpAkt</sub> **frequēns;**  
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] **cūrābat**<sub>ImpAkt</sub> **ūnā** **fūnus;**<sup>A</sup> **trīstis** **interim,**  
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnumquam** **collacrimābat.**<sub>ImpAkt</sub> **placuit**<sub>PerAkt</sub> **tum** **id** **mihi.**  
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] **sīc** **cōgitābam**<sub>ImpAkt</sub> ' **hic** **parvae** **cōnsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup> hujus mortem<sup>A</sup> tam fert<sub>PräAkt</sub> familiäriter:**  
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] **quid si<sup>Kon</sup> ipse amāset?**<sub>PlqKnjAkt</sub> **quid hic mihi faciet<sub>Fu1Akt</sub> patri?<sup>D</sup>**,  
what if himself he|had|loved?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] **haec ego putābam<sub>ImpAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> omnia hūmānī ingenī<sup>G</sup>**  
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] **mānsuētique<sup>Kon</sup> animī<sup>G</sup> officia.<sup>A</sup> quid multīs<sup>Abl</sup> moror?**<sub>PräPas</sub>  
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do||delay??
- [115] **egomet quoque<sup>Pt</sup> ejus causā<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> fūnus<sup>A</sup> prōdeō,**<sub>PräAkt</sub>  
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] **nīl suspicāns<sup>N</sup> PrāAkt etiam mali.<sup>G</sup> hemīj quid id est?**<sub>PräAkt</sub> **sciēs.<sub>Fu1Akt</sub>**  
nothing suspecting also of|evil. ah what this is?? you|will|know.
- [117] **effertur;<sub>PräPas</sub> īmus.<sub>PräAkt</sub> interēā inter<sup>Prp</sup> mulierēs<sup>A</sup>**  
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] **quae ibi aderant<sub>ImpAkt</sub> forte ūnam aspiciō<sub>PräAkt</sub> adulēscentulam<sup>A</sup>**  
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>Abl</sup> fortasse. et<sup>Kon</sup> vultū,<sup>Abl</sup> Sōsia,<sup>V</sup>**  
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] **adeō modestō,<sup>Abl</sup> adeō venustō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl suprā.**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup> tum mihi lāmentāri<sub>InfPas</sub> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>**  
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] **vīsast<sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sub>ImpAkt</sub> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>**  
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] **honestā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> liberālī,<sup>Abl</sup> accēdō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> pedisequās,<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] **quae sit<sub>PräKnjAkt</sub> rogo:<sub>PräAkt</sub> sorōrem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ajunt<sub>PräAkt</sub> Chrysīdis.<sup>G</sup>**  
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] **percussit<sub>PerAkt</sub> īlicō animum.<sup>A</sup> attātīj hoc illud est,<sub>PräAkt</sub>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc illae lacrumae,<sup>N</sup> haec illast misericordia.<sup>N</sup>**  
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam timeō<sub>PräAkt</sub> quōrsum ēvādās!**<sub>PräKnjAkt</sub> **fūnus<sup>N</sup> interim**  
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit:<sub>PräAkt</sub> sequimur;<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus;**<sub>PerAkt</sub>  
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] **in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> impositast;<sub>PerPas</sub> flētur.<sub>PräPas</sub> interēā haec soror<sup>N</sup>**  
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] **quam dīxī<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> flammam<sup>A</sup> accessit<sub>PerAkt</sub> imprūdentius,**  
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,
- [131] **satis cum<sup>Prp</sup> perīclō.<sup>Abl</sup> ibi tum exanimātus<sup>N</sup> PerPas Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] **bene dissimulātum<sup>A</sup> PerPas amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> PerPas indicat:<sub>PräAkt</sub>**  
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] **accurrit;<sub>PräAkt</sub> median<sup>A</sup> mulierem<sup>A</sup> complectitur;<sub>PräPas</sub>**  
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] **'mea Glycerium,'<sup>V</sup> inquit<sub>PräAkt</sub> 'quid agis?<sub>PräAkt</sub> cūr tē īs<sub>PräAkt</sub> perditum?<sup>A</sup> Spn'**  
'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] **tum illa, ut<sup>Kon</sup> cōsuētum<sup>A</sup> PerPas facile amōrem<sup>A</sup> cernerēs,<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,

- [136] **rejēcit<sub>PerAkt</sub> sē in<sup>Prp</sup> eum flēns<sup>N</sup> PrāAkt quam familiāriter!**  
she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid aīs? PrāAkt redeō<sub>PrāAkt</sub> inde īrātus atque<sup>Kon</sup> aegrē ferēns;<sup>N</sup> PrāAkt**  
what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: **nec<sup>Kon</sup> satis ad<sup>Prp</sup> objūrgandum<sup>A</sup> Ger causae.<sup>G</sup> dīceret<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] **'quid fēci? PerAkt quid commeruī<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> peccāvī, PerAkt pater?<sup>V</sup>**  
'what have|I|done|?? what have|I|deserved or have|I|sinned, father?
- [140] **quaē sēsē in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> inicere<sub>InfAkt</sub> voluit, PerAkt prohibui<sub>PerAkt</sub>**  
she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] **servāvī.<sup>'</sup> PerAkt honesta ūrātiōst.<sup>N</sup> rēctē putās; PrāAkt**  
I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> illum objūrgēs<sub>PrāKnjAkt</sub> vitae<sup>G</sup> qui auxilium<sup>A</sup> tulit, PerAkt**  
for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] **quid faciās<sub>PrāKnjAkt</sub> illī qui dederit<sub>Fu2Akt</sub> damnum<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> malum?<sup>A</sup>**  
what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit<sub>PerAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup> postridiē ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> clāmitāns:<sup>N</sup> PrāAkt**  
came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] **indignum facinus;<sup>N</sup> comperisse<sub>InfPerAkt</sub> Pamphilum<sup>A</sup>**  
unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] **prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habēre<sub>InfAkt</sub> hanc peregrīnam. ego illud sēdulō**  
as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre<sub>InfAkt</sub> factum.<sup>N</sup> ille instat<sub>PrāAkt</sub> factum.<sup>N</sup> dēnique**  
to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita tum discēdō<sub>PrāAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> illō, Abl ut<sup>Kon</sup> qui sē filiam<sup>A</sup>**  
thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] **neget<sub>PrāKnjAkt</sub> datūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt nōn<sup>Pt</sup> tū ibi gnātum.<sup>A</sup> . . ? nē<sup>Pt</sup> haec quidem<sup>Pt</sup>**  
he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] **satis vehemēns causa<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> objūrgandum.<sup>A</sup> Ger qui?<sup>?P</sup> cedo.<sub>PrāAkt</sub>**  
enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] **'tūte ipse hīs<sup>Abl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> finem<sup>A</sup> praescipstī, PerAkt pater?<sup>V</sup>**  
'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] **prope adest<sub>PrāAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> aliēnō<sup>Abl</sup> mōre<sup>Abl</sup> vivendumst<sup>N</sup> GdvFu1Pas mihi:**  
near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] **sine<sub>PrāImvAkt</sub> nunc meō<sup>Abl</sup> mē vīvere<sub>InfAkt</sub> intereā modō.<sup>'Abl</sup>**  
allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **qui igitur<sup>Pt</sup> relictus<sup>N</sup> PerPas est<sub>PrāAkt</sub> objūrgandi<sup>G</sup> Ger locus?<sup>N</sup>**  
what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **si<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlet<sub>Fu1Akt</sub> dūcere: InfAkt**  
if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] **ea prīmum ab<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> animum<sup>A</sup> advortenda<sup>N</sup> GdvFu1Pas injūriast;<sup>N</sup>**  
this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] **et<sup>Kon</sup> nunc id operam<sup>A</sup> dō, PrāAkt ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> falsās nūptiās<sup>A</sup>**  
and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] **vēra objūrgandi<sup>G</sup> Ger causa<sup>N</sup> sit, PrāKnjAkt si<sup>Kon</sup> dēneget; PrāKnjAkt**  
true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] **simul scelerātus Dāvus<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> quid cōsili<sup>G</sup>**  
at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] **habet, PrāAkt ut<sup>Kon</sup> cōsūmat<sub>PrāKnjAkt</sub> nunc cum<sup>Kon</sup> nil obsint<sub>PrāKnjAkt</sub> dolī;<sup>N</sup>**  
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;
- [161] **quem ego crēdō<sub>PrāAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibusque<sup>AblKon</sup> obnīxē omnia**  
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

- [162] factūrum,<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> magis id adeō mihi ut<sup>Kon</sup> incommodet<sub>PräKnjAkt</sub>  
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble
- [163] quam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> obsequātur<sub>PräKnjPas</sub> gnātō.<sup>D</sup> quāpropter? rogās?<sub>PräAkt</sub>  
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??
- [164] mala mēns,<sup>N</sup> malus animus.<sup>N</sup> quem quidem<sup>Pt</sup> ego si<sup>Kon</sup> sēnserō.<sub>Fu2Akt</sub> . . .  
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.
- [165] sed<sup>Kon</sup> quid opus<sub>PräAkt</sub> verbis?<sup>Abl</sup> sīn<sup>Kon</sup> ēveniat<sub>PräKnjAkt</sub> quod volō,<sub>PräAkt</sub>  
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,
- [166] in<sup>Prp</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl sit<sub>PräKnjAkt</sub> morae,<sup>G</sup> restat<sub>PräAkt</sub> Chremēs<sup>N</sup>  
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes
- [167] cui mī expūrgandus<sup>N</sup> GdvFu1Pas est:<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> spērō<sub>PräAkt</sub> cōfore.<sub>InfAkt</sub>  
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.
- [168] nunc tuumst officium<sup>N</sup> hās bene ut<sup>Kon</sup> assimulēs<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiās,<sup>A</sup>  
now your duty these well that you|may|simulate wedding,
- [169] perterrefaciās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvum,<sup>A</sup> observēs<sub>PräKnjAkt</sub> filium<sup>A</sup>  
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son
- [170] quid agat,<sub>PräKnjAkt</sub> quid cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> cōsiliī<sup>G</sup> capit<sub>PräKnjAkt</sub>. sat est:<sub>PräAkt</sub>  
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:
- [171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō.<sub>Fu1Akt</sub> eāmus<sub>PräKnjAkt</sub> nūnciam intrō: ī<sub>PräImvAkt</sub> p̄rae, sequare.<sub>Fu1Pas</sub>  
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

## Simo Davus

- [172] [SIMO SENEX]: Nōn<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quin<sup>Kon</sup> uxōrem<sup>A</sup> nōlit<sub>PräKnjAkt</sub> filius;<sup>N</sup>  
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;
- [173] ita Dāvum<sup>A</sup> modo timēre<sub>InfAkt</sub> sēnsī,<sub>PerAkt</sub> ubi<sup>Kon</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding
- [174] futūrās<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> audiūvit.<sub>PerAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> ipse exit<sub>PräAkt</sub> forās.  
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.
- [175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar<sub>ImpPas</sub> hoc si<sup>Kon</sup> sīc abīret<sub>ImpKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> eri<sup>G</sup> semper lēnitās<sup>N</sup>  
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness
- [176] verēbar<sub>ImpPas</sub> quōrsum ēvāderet.<sub>ImpKnjAkt</sub>  
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.
- [177] qui postquam<sup>Kon</sup> audierat<sub>PlqAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> datum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īrī<sub>InfPas</sub> filiō<sup>D</sup> uxōrem<sup>A</sup> suō,  
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,
- [178] numquam cuiquam nostrum verbum<sup>A</sup> fēcit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> id aegrē tulit.<sub>PerAkt</sub>  
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.
- [179] [SIMO SENEX]: at<sup>Kon</sup> nunc faciet<sub>Fu1Akt</sub> neque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> opīnor,<sub>PräPas</sub> sine<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> malō.<sup>Abl</sup>  
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.
- [180] [DAVUS SERVUS]: id voluit<sub>PerAkt</sub> nōs sīc necopīnantis<sup>A</sup> PrāAkt dūcī<sub>InfPas</sub> falsō<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup>  
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,
- [181] spērantis<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> jam āmōtō<sup>Abl</sup> PerPas metū,<sup>Abl</sup> interōscitantis<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> opprimī,<sub>InfPas</sub>  
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,
- [182] ne<sup>Pt</sup> esset<sub>ImpKnjAkt</sub> spatium<sup>N</sup> cōgitandi<sup>G</sup> Ger ad<sup>Prp</sup> disturbādās<sup>A</sup> GdvFu1Pas nūptiās:<sup>A</sup>  
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:
- [183] astūtē. carnufex<sup>N</sup> quae loquitur?<sub>PräPas</sub> erus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> prōvideram.<sub>PlqAkt</sub>  
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.
- [184] [SIMO SENEX]: Dāve.<sup>V</sup> hem<sup>ij</sup> quid est?<sub>PräAkt</sub> echo<sup>ij</sup> dum<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē. quid hic vult?<sub>PräAkt</sub> quid aīs?<sub>PräAkt</sub>  
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say?  
qua<sup>Abl</sup> dē<sup>Prp</sup> rē?<sup>Abl</sup> rogās?<sub>PräAkt</sub>  
which about matter? do|you|ask|??

- [185] **meum gnātūm<sup>A</sup> rūmor<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> amāre.**<sub>InfAkt</sub> id **populus<sup>N</sup> cūrat<sub>PräAkt</sub> scilicet.**<sup>Pt</sup>  
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.
- [186] **hoccin<sup>Pt</sup> agis<sub>PräAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> ego vērō<sup>Pt</sup> istūc. sed<sup>Kon</sup> nunc ea mē exquirere<sub>InfAkt</sub>**  
this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out
- [187] **inīquī patris<sup>G</sup> est; PräAkt nam<sup>Pt</sup> quod antehāc fēcit<sub>PerAkt</sub> nīl ad<sup>Prp</sup> mē attinet.<sub>PräAkt</sub>**  
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.
- [188] **dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> tulit,<sub>PerAkt</sub> sīvī<sub>PerAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> explēret<sub>ImpKnjAkt</sub> suum;**  
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;
- [189] **nunc hic diēs<sup>N</sup> aliam vītam<sup>A</sup> dēfert,<sub>PräAkt</sub> aliōs mōrēs<sup>A</sup> postulat;<sub>PräAkt</sub>**  
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc postulō<sub>PräAkt</sub> sīve<sup>Kon</sup> aequumst<sup>N</sup> tē ōrō,<sub>PräAkt</sub> Dāve,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> redeat<sub>PräKnjAkt</sub> jam in<sup>Prp</sup>**  
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into  
**viam.<sup>A</sup>** the|way.
- [191] **hoc quid sit?<sub>PräKnjAkt</sub> omnēs qui amant<sub>PräAkt</sub> graviter sibi dari<sub>InfPas</sub> uxōrem<sup>A</sup>**  
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife  
**ferunt.<sub>PräAkt</sub>** they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita ajunt.<sub>PräAkt</sub> tum sīquis magistrum<sup>A</sup> cēpit<sub>PerAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eam rem<sup>A</sup> improbum,**  
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum animūm<sup>A</sup> aegrōtūm ad<sup>Prp</sup> dēteriōrem partem<sup>A</sup> plērumque applicat.<sub>PräAkt</sub>**  
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> intellegō.<sub>PräAkt</sub> nōn?<sup>Pt</sup> hem.<sup>ij</sup> nōn:<sup>Pt</sup> Dāvus<sup>N</sup> sum,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> Oedipus.<sup>N</sup>**  
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe<sup>Pt</sup> ergō<sup>Pt</sup> apertē vīs<sub>PräAkt</sub> quae restant<sub>PräAkt</sub> mē loqui?<sub>InfPas</sub> sānē<sup>Pt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>**  
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] **sī<sup>Kon</sup> sēnsērō<sub>Fu2Akt</sub> hodiē quicquam in<sup>Prp</sup> hīs<sup>Abl</sup> tē nūptiī<sup>Abl</sup>**  
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae<sup>G</sup> cōnārī<sub>InfPas</sub> quō<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> minus,**  
off|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] **aut<sup>Kon</sup> velle<sub>InfAkt</sub> in<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> ostendī<sub>InfPas</sub> quam sīs<sub>PräKnjAkt</sub> callidus,**  
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] **verberibus<sup>Abl</sup> caesum<sup>A</sup> PerPas tē in<sup>Prp</sup> pistrīnum,<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> dēdam<sub>Fu1Akt</sub> usque ad<sup>Prp</sup> necem,<sup>A</sup>**  
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] **eā<sup>Abl</sup> lēge<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ömine<sup>Abl</sup> ut,<sub>Kon</sub> sī<sup>Kon</sup> tē inde exēmerim,<sub>PerKnjAkt</sub> ego prō<sup>Prp</sup>**  
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for  
**te<sup>Abl</sup> molam.<sub>Fu1Akt</sub>** you I|will|grind.
- [201] **quid, hoc intellexī?<sub>PerAkt</sub> an<sup>Kon</sup> nōndum etiam nē<sup>Pt</sup> hoc quidem?<sup>Pt</sup> immō<sup>Pt</sup> callidē:**  
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita apertē ipsam rem<sup>A</sup> modo locutus<sup>N</sup> PerPas nīl circum<sup>Prp</sup> itiōne<sup>Abl</sup> ūsus<sup>N</sup> PerPas ēs.<sub>PerAkt</sub>**  
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs facilius passus<sup>N</sup> PerPas sim<sub>PräKnjAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mē dēlūdier.<sub>InfPas</sub>**  
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona verba,<sup>A</sup> quaesō!<sub>PräAkt</sub> irrīdēs?<sub>PräAkt</sub> nīl mē fallis.<sub>PräAkt</sub> ēdīcō<sub>PräAkt</sub> tibi:**  
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē<sup>Pt</sup> temere faciās;<sub>PräKnjAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tū haud<sup>Pt</sup> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> tibi nōn<sup>Pt</sup> praedictum:<sup>N</sup> PerPas**  
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told:  
**cavē!<sub>PrälmvAkt</sub>** beware!

# Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō<sup>Pt</sup> Dāve,<sup>V</sup> nīl locīst<sub>PräAkt</sub> sēgnitiae<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> socordiae,<sup>G</sup>**  
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] **quantum intellēxi<sub>PerAkt</sub> modo senis<sup>G</sup> sententiam<sup>A</sup> dē<sub>Prp</sub> nūptiis:<sup>Abl</sup>**  
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] **quae si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> āstū<sup>Abl</sup> prōvidentur,<sub>PräPas</sub> mē aut<sup>Kon</sup> erum<sup>A</sup> pessum dabunt.<sub>Fu1Akt</sub>**  
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] **nec<sup>Kon</sup> quid agam<sub>PräKnjAkt</sub> certumst,<sub>PräAkt</sub> Pamphilumne<sup>Pt</sup> adjūtem<sub>PräKnjAkt</sub> an<sup>Kon</sup>**  
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or  
**auscultem<sub>PräKnjAkt</sub> senī.<sup>D</sup>**  
I|may|obey to|the|old|man.
- [210] **si<sup>Kon</sup> illum relinquō,<sub>PräAkt</sub> ejus vītae<sup>G</sup> timeō; PräAkt sīn<sup>Kon</sup> opitulōr,<sub>PräAkt</sub> hujus minās,<sup>A</sup>**  
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] **cui verba<sup>A</sup> dare<sub>InfAkt</sub> difficilest: PräAkt prīmum jam dē<sub>Prp</sub> amōre<sup>Abl</sup> hoc<sup>Abl</sup>**  
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this  
**comperit;<sub>PerAkt</sub>**  
he|has|found|out;
- [212] **mē īfēnsus servat<sub>PräAkt</sub> nēquam faciam<sub>PräKnjAkt</sub> nūptiis<sup>Abl</sup> fallāciam.<sup>A</sup>**  
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] **si<sup>Kon</sup> sēnserit,<sub>PerKnjAkt</sub> periī:<sub>PerAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lubitum<sup>A</sup> spn fuerit,<sub>Fu2Akt</sub> causam<sup>A</sup>**  
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext  
**cēperit<sub>Fu2Akt</sub>**  
he|will|have|taken
- [214] **quō jūre<sup>Abl</sup> quāque<sup>AblKon</sup> injūriā<sup>Abl</sup> praecipitem in<sub>Prp</sub> pistrinum<sup>A</sup> dabit.<sub>Fu1Akt</sub>**  
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] **ad<sub>Prp</sub> haec mala<sup>A</sup> hoc mī accēdit<sub>PräAkt</sub> etiam: haec Andria,<sup>N</sup>**  
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] **si<sup>Kon</sup> ista uxor<sup>N</sup> sive<sup>Kon</sup> amicast,<sub>PräAkt</sub> grāvida ē<sub>Prp</sub> Pamphilōst.<sup>Abl</sup>**  
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.
- [217] **audireque<sup>Kon</sup> eōrumst<sub>InfAkt</sub> operaē<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> audāciam<sup>A</sup>**  
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness
- [218] **(nam<sup>Kon</sup> inceptiōst<sup>N</sup> PräAkt āmentium, haud<sup>Pt</sup> amantium):<sup>G</sup>**  
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):
- [219] **quidquid peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> dēcrēvērunt<sub>PerAkt</sub> tollere.<sub>InfAkt</sub>**  
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.
- [220] **et<sup>Kon</sup> fingunt<sub>PräAkt</sub> quandam inter<sub>Prp</sub> sē nunc fallāciam<sup>A</sup>**  
and they|fabricate a|certain between themselves now trick
- [221] **cīvem<sup>A</sup> Atticam esse<sub>InfAkt</sub> hanc: 'fuit<sub>PerAkt</sub> ölim quīdam senex<sup>N</sup>**  
a|citizen Attic to|be this: 'there|was once a|certain old|man
- [222] **mercātor;<sup>N</sup> nāvem<sup>A</sup> is frēgit<sub>PerAkt</sub> apud<sub>Prp</sub> Andrum<sup>A</sup> īsulam;<sup>A</sup>**  
merchant; ship he broke at Andros island;
- [223] **is obiit<sub>PerAkt</sub> mortem.<sup>A</sup> ibi tum hanc ējectam<sup>A</sup> PerPas Chrysidis<sup>G</sup>**  
he met death.' there then this having|been|cast|out of|Chrysis
- [224] **patrem<sup>A</sup> recēpisse<sub>InfPerAkt</sub> orbam parvam. fābulae!<sup>N</sup>**  
father to|have|taken|in bereft small. stories!
- [225] **mīquidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>iij</sup> nōn<sup>Pt</sup> fit<sub>PräAkt</sub> vēri<sup>G</sup> simile; atque<sup>Kon</sup> ipsīs commentum<sup>N</sup>**  
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication  
**placet.<sub>PräAkt</sub>**  
pleases.
- [226] **sed<sup>Kon</sup> Mysis<sup>N</sup> ab<sub>Prp</sub> eā<sup>Abl</sup> ēgreditur.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> ego hinc mē ad<sub>Prp</sub> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that

- [227] **conveniam**<sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphilum, nē<sup>Pt</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> pater<sup>N</sup> imprūdentem**  
 I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unvary  
**opprimat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 may|overtake.
- ## Mysis
- [228] [MYSIS ANCILLA]: **Audīvī,<sup>PerAkt</sup> Archylis,<sup>V</sup> jamdūdum: Lesbiam addūcī<sup>InfPas</sup> jubēs.<sup>PräAkt</sup>**  
 I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.
- [229] **sānē polij illa tēmulentast**<sub>PräAkt</sub> **mulier<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> temerāria**  
 truly by|Pollux she is|drunken woman and rash
- [230] **nec<sup>Kon</sup> satis digna cui committās**<sub>PräKnjAkt</sub> **prīmō<sup>Abl</sup> partū<sup>Abl</sup> mulierem.<sup>A</sup>**  
 and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|the|first birth woman.
- [231] **tamen eam addūcam?**<sub>Fu1Akt</sub> **importūnitātem<sup>A</sup> spectāte**<sub>PrälmvAkt</sub> **aniculae<sup>G</sup>**  
 however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman
- [232] **quia<sup>Kon</sup> compōtrīx<sup>N</sup> ejus est.**<sub>PräAkt</sub> **dī,<sup>V</sup> date**<sub>PrälmvAkt</sub> **facultātem<sup>A</sup> obsecrō.**<sub>PräAkt</sub>  
 because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech
- [233] **huic pariendi<sup>G</sup> Ger atque<sup>Kon</sup> illī in<sup>Prp</sup> aliīs<sup>Abl</sup> potius peccandi<sup>G</sup> Ger locum.<sup>A</sup>**  
 to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.
- [234] **sed<sup>Kon</sup> quidnam Pamphilum exanimātum<sup>A</sup> PerPas videō?**<sub>PräAkt</sub> **vereor**<sub>PräPas</sub> **quid siet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.
- [235] **opperiar,**<sub>PräKnjPas</sub> **ut<sup>Kon</sup> sciam**<sub>PräKnjAkt</sub> **num<sup>Pt</sup> quidnam haec turba<sup>N</sup> trīstitiae<sup>G</sup>**  
 I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness  
**afferat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 may|bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Hoccinest<sup>Pt</sup> PräAkt hūmānum factū<sup>Abl</sup> Spn aut<sup>Kon</sup> inceptū?<sup>Abl</sup> Spn hoccin<sup>Pt</sup> officium<sup>N</sup>**  
 this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty  
**patris?<sup>G</sup>**  
 of|a|father?
- [237] [MYSIS ANCILLA]: **quid illud est?**<sub>PräAkt</sub> **prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> quid est,**<sub>PräAkt</sub> **sī<sup>Kon</sup> haec nōn<sup>Pt</sup>**  
 what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not  
**contumēliast?<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
 is|an|insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem<sup>A</sup> dēcrērat**<sub>PlqAkt</sub> **dare<sup>InfAkt</sup> sēsē mī hodiē: nōnne<sup>Pt</sup> oportuit**<sub>PerAkt</sub>  
 a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper
- [239] **praescisse<sup>InfPerAkt</sup> mē ante? nōnne<sup>Pt</sup> prius commūnicātum<sup>A</sup> PerPas oportuit?**<sub>PerAkt</sub>  
 to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram mē, quod verbum<sup>A</sup> audiō!**<sub>PräAkt</sub>  
 wretched me, what word I|hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid? Chremēs,<sup>N</sup> quī dēnegārat**<sub>PlqAkt</sub> **sē commissūrum<sup>A</sup> Fu1Akt mīhi**  
 what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me
- [242] **gnātam suam uxōrem,<sup>A</sup> id mūtāvit**<sub>PerAkt</sub> **quia<sup>Kon</sup> mē immūtātum<sup>A</sup> PerPas videt?**<sub>PräAkt</sub>  
 daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?
- [243] **itane<sup>Pt</sup> obstinātē operam<sup>A</sup> dat**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> mē ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> miserum**  
 so|? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched  
**abstrahat?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 he|may|drag|away?
- [244] **quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> fit**<sub>PräAkt</sub> **pereō**<sub>PräAkt</sub> **funditus.**  
 but if it|happens I|perish utterly.

- [245] adeōn<sup>Pt</sup> hominem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> invenustum aut<sup>Kon</sup> infēlicem quemquam ut<sup>Kon</sup>  
to|such|a|degree|? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that  
**ego sum!**<sub>PräAkt</sub>  
I am!
- [246] prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!<sup>A</sup>  
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn<sup>AblPt</sup> ego Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abl</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sub>InfAkt</sub> poterō?<sub>Fu1Akt</sub>  
in|no|way|? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot<sup>Abl</sup> modis<sup>Abl</sup> contemptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sprētus!<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> trānsacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
in|how|many ways despised scorned! things|done completed  
**omnia. hem**<sup>ij</sup>  
all. ah
- [249] repudiātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> repetor.<sub>PräPas</sub> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> id est<sub>PräAkt</sub>  
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is  
**quod suspicor:**<sub>PräAkt</sub>  
which I|suspect:
- [250] aliquid mōnstri<sup>G</sup> alunt:<sub>PräAkt</sub> ea quoniam<sup>Kon</sup> nēminī obtrūdī<sub>InfPas</sub> potest,<sub>PräAkt</sub>  
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] ītur<sub>PräPas</sub> ad<sup>Prp</sup> mē. īrātiō<sup>N</sup> haec mē miseram exanimāvit<sub>PerAkt</sub> metū.<sup>Abl</sup>  
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam<sup>Pt</sup> quid ego dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abl</sup> āh<sup>ij</sup>  
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> tam nēlegenter agere!<sub>InfAkt</sub> praeteriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> modo  
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> 'uxor<sup>N</sup> tibi dūcendast,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hodieī'  
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today  
**inquit:**<sub>PräAkt</sub> 'parā,<sub>PrälmvAkt</sub>  
he|says: 'get|ready,
- [255] abi<sub>PrälmvAkt</sub> domum.<sup>A</sup> id mihi vīsust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> 'abi<sub>PrälmvAkt</sub> citō ac<sup>Kon</sup>  
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and  
**suspende**<sub>PrälmvAkt</sub> tē.  
hang yourself.'
- [256] obstipūi.<sub>PerAkt</sub> cēnsēn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> mē verbum<sup>A</sup> potuisse<sub>InfPerAkt</sub> ūllum prōloqui?<sub>InfAkt</sub>  
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out?  
**aut**<sup>Kon</sup>  
or
- [257] ūllam causam,<sup>A</sup> ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī.<sub>PerAkt</sub>  
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> ego rescīsem<sub>PlqKnjAkt</sub> id prius, quid facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> sīquis nunc  
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now  
**mē roget:**<sub>PräKnjAkt</sub>  
me may|ask:
- [259] aliquid facerem<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> hoc nē<sup>Pt</sup> facerem.<sub>ImpKnjAkt</sub> sed<sup>Kon</sup> nunc quid pīnum  
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first  
**exsequar?**<sub>PräKnjAkt</sub>  
I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt<sub>PräAkt</sub> cūrae,<sup>N</sup> quae meum animum<sup>A</sup> dīvorsae trahunt:<sub>PräAkt</sub>  
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor,<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup> hujus, nūptiarum<sup>G</sup> sollicitatiō,<sup>N</sup>  
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris<sup>G</sup> pudor,<sup>N</sup> quī mē tam lēni<sup>Abl</sup> passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> animō<sup>Abl</sup>  
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind  
**usque adhūc**  
continuously until|now

- [263] *quae meō<sup>Abl</sup> cumque<sup>Pt</sup> animō<sup>Abl</sup> lubitumst<sup>N</sup> PerPas facere.<sub>InfAkt</sub> eīne<sup>Pt</sup> ego ut<sup>Kon</sup>*  
 which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that  
**advorser?**<sub>PräKnjAkt</sub> ei<sup>iij</sup> mihi!  
 I|may|oppose? ah to|me!
- [264] *incertumst<sup>PräAkt</sup> quid agam.<sup>PräKnjAkt</sup> misera timeō<sup>PräAkt</sup> 'incertum' hoc quōrsus*  
 it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end  
**accidat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
 may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: *sed<sup>Kon</sup> nunc peropust<sup>N</sup> PräAkt aut<sup>Kon</sup> hunc cum<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> aliquid*  
 but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something  
*mē advorsum<sup>Prp</sup> hunc loqui:<sub>InfAkt</sub>*  
 me against this|man to|speak:
- [266] *dum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> dubiōst<sup>Abl</sup> PräAkt animus,<sup>N</sup> paulō<sup>Abl</sup> mōmentō<sup>Abl</sup> hūc vel<sup>Kon</sup> illūc*  
 while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way  
**impellitur.**<sub>PräPas</sub>  
 is|driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *quis hic loquitur?<sub>PräAkt</sub> Mysis,<sup>N</sup> salvē.<sub>PräImvAkt</sub> ō<sup>iij</sup> salvē,<sub>PräImvAkt</sub> Pamphile.<sup>V</sup> quid*  
 who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what  
**agit?**<sub>PräAkt</sub> **rogās?**<sub>PräAkt</sub>  
 does? do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: *labōrat<sub>PräAkt</sub> ē<sup>Prp</sup> dolōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> misera sollicitast,<sup>N</sup> PräAkt diem<sup>A</sup>*  
 suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] *quia<sup>Kon</sup> ōlim in<sup>Prp</sup> hunc sunt<sub>PräAkt</sub> cōnstitūtae<sup>N</sup> PerPas nūptiae.<sup>N</sup> tum autem<sup>Pt</sup> hoc*  
 because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this  
**timet,**<sub>PräAkt</sub>  
 she|fears,
- [270] *nē<sup>Pt</sup> dēserās<sub>PräKnjAkt</sub> sē. egone<sup>Pt</sup> istūc cōnārī<sub>InfAkt</sub> queam?<sub>PräKnjAkt</sub>*  
 lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *egon<sup>Pt</sup> propter<sup>Prp</sup> mē illam dēcipi<sub>InfPas</sub> miseram sinam,<sub>Fu1Akt</sub>*  
 I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,
- [272] *quae mihi suum animum<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> omnem vītam<sup>A</sup> crēdidit,<sub>PerAkt</sub>*  
 who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] *quam ego animō<sup>Abl</sup> ēgregiē cāram prō<sup>Prp</sup> uxōre<sup>Abl</sup> habuerim?<sub>PerKnjAkt</sub>*  
 whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] *bene et<sup>Kon</sup> pudicē ejus doctum<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> ēductum<sup>A</sup> PerPas sinam<sub>Fu1Akt</sub>*  
 well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] *coāctum<sup>A</sup> PerPas egestāte<sup>Abl</sup> ingenium<sup>A</sup> immūtārier?<sub>InfPas</sub>*  
 having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] *nōn<sup>Pt</sup> faciam.<sub>Fu1Akt</sub> haud<sup>Pt</sup> verear<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> sōlō<sup>Abl</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub>*  
 not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be  
**situm;<sup>N</sup> PerPas**  
 placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: *sed<sup>Kon</sup> vim<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> queās<sub>PräKnjAkt</sub> ferre.<sub>InfAkt</sub> adeōn<sup>Pt</sup> mē ignāvum putās,<sub>PräAkt</sub>*  
 but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *adeōn<sup>Pt</sup> porrō ingrātum aut<sup>Kon</sup> inhūmānum aut<sup>Kon</sup> ferum,*  
 so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] *ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> mē cōsuētūdō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> amor<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> pudor<sup>N</sup>*  
 that nor me habit nor love nor shame
- [280] *commoveat<sub>PräKnjAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> commoneat<sub>PräKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> servem<sub>PräKnjAkt</sub> fidem?<sup>A</sup>*  
 may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: *ūnum hoc sciō,<sub>PräAkt</sub> hanc meritam<sup>A</sup> PerPas esse<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> memor essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> sui.*  
 one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *memor essem?<sub>ImpKnjAkt</sub> ō<sup>iij</sup> Mysis<sup>V</sup> Mysis,<sup>V</sup> etiam nunc mihi*  
 mindful might|I|be?? o Mysis Mysis, also now for|me

[283]	<b>scripta<sup>N</sup> PerPas illa dicta<sup>N</sup> PerPas sunt<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> Chr̄ysidis<sup>G</sup></b> written things those said things are in the mind of Chrysis
[284]	<b>dē<sup>Prp</sup> Glyceriō.<sup>Abl</sup> jam fermē moriēns<sup>N</sup> PräAkt mē vocat:<sup>PräAkt</sup></b> about Glycerium. now almost dying me calls:
[285]	<b>accessī;<sup>PerAkt</sup> vōs sēmōtae:<sup>N</sup> PerPas nōs sōlī: incipit<sup>PräAkt</sup></b> I approached; you set apart: we alone: she begins
[286]	<b>'mī Pamphile,<sup>V</sup> hujus fōrmam<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> aetātem<sup>A</sup> vidēs,<sup>PräAkt</sup></b> 'my Pamphilus, of this beauty and age you see,
[287]	<b>nec<sup>Kon</sup> clam tē est<sup>PräAkt</sup> quam illī nunc utraeque inūtilēs</b> nor unknown to you is how to her now both useless
[288]	<b>et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pudicitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> tūtandam<sup>A</sup> GdvFu1Pas sient.<sup>PräKnjAkt</sup></b> and for chastity and for the affair to be protected may be.
[289]	<b>quod<sup>Kon</sup> ego per<sup>Prp</sup> hanc tē dexteram<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> genium<sup>A</sup> tuum,</b> which I by this your right hand and guardian spirit your,
[290]	<b>per<sup>Prp</sup> tuam fidem<sup>A</sup> perque<sup>PrpKon</sup> hujus sōlitūdinem<sup>A</sup></b> by your faith by and of this solitude
[291]	<b>tē obtestor<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> hanc sēgregēs<sup>PräKnjAkt</sup> neu<sup>Kon</sup> dēserās.<sup>PräKnjAkt</sup></b> you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
[292]	<b>sī<sup>Kon</sup> tē in<sup>Prp</sup> germanī<sup>G</sup> frātris<sup>G</sup> dīlēxī<sup>PerAkt</sup> locō<sup>Abl</sup></b> if you in of full of brother I loved place
[293]	<b>sīve<sup>Kon</sup> haec tē sōlum semper fēcit<sup>PerAkt</sup> maximī<sup>G</sup></b> or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	<b>seu<sup>Kon</sup> tibi mōrigera fuit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus,<sup>Abl</sup></b> or if for you compliant was in things all,
[295]	<b>tē istī virum<sup>A</sup> dō,<sup>PräAkt</sup> amīcum<sup>A</sup> tūtōrem<sup>A</sup> patrem;<sup>A</sup></b> you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	<b>bona<sup>A</sup> nostra haec tibi permittō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tuae mandō<sup>PräAkt</sup> fidē.<sup>Abl</sup></b> goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	<b>hanc mī in<sup>Prp</sup> manum<sup>A</sup> dat;<sup>PräAkt</sup> mors<sup>N</sup> continuō ipsam occupat.<sup>PräAkt</sup></b> this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	<b>accēpī:<sup>PerAkt</sup> acceptam<sup>A</sup> PerPas servābō.<sup>Fu1Akt</sup> ita spērō<sup>PräAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup></b> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	<b>sed<sup>Kon</sup> cūr tū abīs<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> illā?<sup>Abl</sup> obstetricīcēm<sup>A</sup> accersō.<sup>PräAkt</sup></b> but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. <b>properā.<sup>PrälmvAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PräAkt</b> hurry. and do you hear??
[300]	<b>verbum<sup>A</sup> ūnum cave<sup>PrälmvAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> nūptiīs,<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> morbum<sup>A</sup> hoc etiam. . .</b> a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. <b>teneō.<sup>PräAkt</sup></b> I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>Quid ais,<sup>PräAkt</sup> Byrria?<sup>V</sup> daturne<sup>Pt</sup> illa Pamphilō hodiē nūptum?<sup>A</sup> Spn sic</b> what do you say, Byrria? is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so <b>est.<sup>PräAkt</sup></b> it is.
[302]	<b>qui scīs?<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> modo ē<sup>Prp</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> audīvī.<sup>PerAkt</sup> ei<sup>ij</sup> miserō mihi!</b> how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched me!

- [303] **ut**<sup>Kon</sup> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **spē**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **timōre**<sup>Abl</sup> **usque** **antehāc** **attentus**<sup>N</sup> **PerPas**  
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched  
**fuit,**<sup>PerAkt</sup>  
was.
- [304] **ita, postquam**<sup>Kon</sup> **adēmpta**<sup>N</sup> **PerPas** **spēs**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **lassus** **cūrā**<sup>Abl</sup> **cōflectus**<sup>N</sup> **PerPas**  
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out  
**stupet.**<sup>PräAkt</sup>  
he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **edepol, ij** **Charīne, V** **quoniam**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **potest**<sup>PräAkt</sup> **id** **fieri**<sup>InfPas</sup> **quod**  
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which  
**vīs,**<sup>PräAkt</sup>  
you|wish,
- [306] **id velīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **quod possit.**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl** **volō**<sup>PräAkt</sup> **aliud nisi**<sup>Kon</sup> **Philūmenam.**<sup>A</sup> **āh ij**  
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] **quantō** **satiust**<sup>PräAkt</sup> **tē** **id dare**<sup>InfAkt</sup> **operam**<sup>A</sup> **qui** **istum** **amōrem**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animō**<sup>Abl</sup>  
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind  
**āmoveās,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you|may|remove,
- [308] **quam**<sup>Kon</sup> **id loquī**<sup>InfAkt</sup> **quō**<sup>Abl</sup> **magis libidō**<sup>N</sup> **frūstrā** **incendātur**<sup>PräKnjPas</sup> **tua!**  
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile** **omnēs** **cum**<sup>Kon</sup> **valēmus**<sup>PräAkt</sup> **rēcta** **cōsilia**<sup>A</sup> **aegrōtis**<sup>D</sup> **damus.**<sup>PräAkt</sup>  
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] **tū** **sī**<sup>Kon</sup> **hīc** **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **aliter** **sentīas.**<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PrälmvAkt</sup> **age,**<sup>PrälmvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as  
**libet.**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
it|pleases. but Pamphilus
- [311] **videō.**<sup>PräAkt</sup> **omnia** **experīrī**<sup>InfAkt</sup> **certumst**<sup>PräAkt</sup> **prius** **quam**<sup>Kon</sup> **pereō.**<sup>PräAkt</sup> **quid** **hic**  
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here  
**agit?**<sup>PräAkt</sup>  
does|he|do?
- [312] **ipsum** **hunc** **ōrābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **huic** **supplicābō,**<sup>Fu1Akt</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **huic** **nārrābō**<sup>Fu1Akt</sup>  
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell  
**meum:**  
my:
- [313] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **impetrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliquot** **saltem** **nūptiis**<sup>Abl</sup> **prōdat**<sup>PräKnjAkt</sup> **diēs:**<sup>N</sup>  
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] **intereā** **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid,** **spērō.**<sup>PräAkt</sup> **id** **'aliquid'** **nīl** **est.**<sup>PräAkt</sup> **Byrria, V**  
meanwhile there|will|be something, I|hope. that 'something nothing is. Byrria,
- [315] **quid** **tibi** **vidētur?**<sup>PräPas</sup> **adeōn**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **ad**<sup>Prp</sup> **eum?** **quidnī?**<sup>Pt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **nīl**  
what to|you seems|it? shall|I|go? to him? why|not? if nothing  
**impetrēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut**<sup>Kon</sup> **tē** **arbitrētur**<sup>PräKnjAkt</sup> **sibi** **parātum** **moechum,**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illam** **dūxerit.**<sup>Fu2Akt</sup>  
so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|marrried.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin**<sup>Pt</sup> **PrälmvAkt** **hinc** **in**<sup>Prp</sup> **malam** **rem**<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **suspiciōne**<sup>Abl</sup> **istāc,**<sup>Abl</sup> **scelus?**<sup>N</sup>  
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīnum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **salvē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **salvē,**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile:**<sup>V</sup>  
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad**<sup>Prp</sup> **tē** **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **spem**<sup>A</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **auxiliū**<sup>A</sup> **cōsiliū**<sup>A</sup> **expetēns.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **polij** **cōsiliū**<sup>G</sup> **locum**<sup>A</sup> **habeō.**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **auxiliū**<sup>A</sup> **cōpiam.**<sup>A</sup>  
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] **sed**<sup>Kon</sup> **istūc** **quidnamst?**<sup>PräAkt</sup> **hodiē** **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcis?**<sup>PräAkt</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup> **Pamphile,**<sup>V</sup>  
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,

- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **si**<sup>Kon</sup> **id facis,**<sub>PräAkt</sub> **hodiē postrēmum mē vidēs.**<sub>PräAkt</sub> **quid ita? ei**<sup>ij</sup> **mihi,**  
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] **vereor**<sub>PräAkt</sub> **dīcere:**<sub>InfAkt</sub> **huic dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **quaesō,**<sub>PräAkt</sub> **Byria.**<sup>V</sup> **ego dīcam.**<sub>Fu1Akt</sub>  
**I|fear** to|say: to|this|one say please, Byria. I I|will|say.  
**quid est?**<sub>PräAkt</sub>  
what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam<sup>A</sup>** **hic tuam amat.**<sub>PräAkt</sub> **nē<sup>Pt</sup>** **iste haud<sup>Pt</sup>** **mēcum<sup>AblPrp</sup>** **sentit.**<sub>PräAkt</sub> **eho**<sup>ij</sup> **dum<sup>Pt</sup>**  
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now  
**dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **mihi:**  
say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **numquidnam amplius tibi cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> fuit,**<sub>PerAkt</sub> **Charīne?**<sup>V</sup> **āh, ij Pamphile,**<sup>V</sup>  
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīl. quam vellem!**<sub>ImpKnjAkt</sub> **nunc tē per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup>** **et**<sup>Kon</sup> **per<sup>Prp</sup> amōrem<sup>A</sup>**  
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love  
**obsecrō,**<sub>PräAkt</sub>  
I|beseech,
- [327] **prīncipiō ut**<sup>Kon</sup> **nē<sup>Pt</sup> dūcās.**<sub>PräKnjAkt</sub> **dabō**<sub>Fu1Akt</sub> **equidem<sup>Pt</sup> operam.**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup>  
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if  
**id nōn<sup>Pt</sup> potest**<sub>PräAkt</sub>  
that not is|able
- [328] **aut**<sup>Kon</sup> **tibi nūptiae<sup>N</sup> hae sunt**<sub>PräAkt</sub> **cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem aliquot diēs<sup>A</sup>**  
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days
- [329] **prōfer,**<sub>PrälmvAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **proficīscor**<sub>PräPas</sub> **aliquō nē<sup>Pt</sup> videam.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see.  
**audi**<sub>PrälmvAkt</sub> **nūnciam:**  
hear right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego, Charīne,**<sup>V</sup> **nē<sup>Pt</sup> utiquam officium<sup>N</sup> līberī esse**<sub>InfAkt</sub> **hominis<sup>G</sup> putō,**<sub>PräAkt</sub>  
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] **cum**<sup>Kon</sup> **is nīl mereat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **postulāre**<sub>InfAkt</sub> **id grātiae<sup>G</sup> appōnī**<sub>InfPas</sub> **sibi.**  
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himself.
- [332] **nūptiās<sup>A</sup> effugere**<sub>InfAkt</sub> **ego istās mālō**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **tū adipiscier.**<sub>InfPas</sub>  
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: **reddidistī**<sub>PerAkt</sub> **animum.**<sup>A</sup> **nunc sīquid potes**<sub>PräAkt</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **tū aut**<sup>Kon</sup> **hic Byria,**<sup>V</sup>  
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **facite**<sub>PrälmvAkt</sub> **fingite**<sub>PrälmvAkt</sub> **invenīte**<sub>PrälmvAkt</sub> **efficite**<sub>PrälmvAkt</sub> **qui dētūr**<sub>PräKnjPas</sub>  
do devise find bring|about so|that it|may|be|given  
**tibi;**  
to|you;
- [335] **ego id agam**<sub>Fu1Akt</sub> **mihi qui nē<sup>Pt</sup> dētūr.**<sub>PräKnjPas</sub> **sat habeō.**<sub>PräAkt</sub> **Dāvum**  
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus  
**optimē**  
very|well
- [336] **videō,**<sub>PräAkt</sub> **cujus cōnsiliō<sup>Abl</sup> frētus sum.**<sub>PräAkt</sub> **at**<sup>Kon</sup> **tū hercle**<sup>ij</sup> **haud<sup>Pt</sup> quicquam**  
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything  
**mihi,**  
for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: **nīsī**<sup>Kon</sup> **ea quae nīl opus<sup>N</sup> sunt**<sub>PräAkt</sub> **scīre.**<sub>InfAkt</sub> **fugin<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **hinc?** **ego**  
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I  
**vērō<sup>Pt</sup> ac**<sup>Kon</sup> **libēns.**<sub>N</sub> **PräAkt**  
indeed and willing.

# Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup> bonī, bonī quid portō?** PräAkt sed<sup>Kon</sup> ubi inveniam<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilum,**  
god's good, good what do||carry? but where ||may|find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quō<sup>Abl</sup> nunc est<sup>PräAkt</sup> adimam<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> expleam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
that fear in which now he|is ||may|take|away and|also ||may|fill  
**ánimum<sup>A</sup> gaudiō?** Abl mind with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus est<sup>PräAkt</sup> nescioquid.** nīl est<sup>:PräAkt</sup> nōndum haec rescīvit<sup>PerAkt</sup> mala.  
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem ego nunc crēdō,** PräAkt sī<sup>Kon</sup> jam audierit<sup>Fu2Akt</sup> sibi parātās<sup>A</sup> PerPas nūptiās<sup>A</sup>  
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himself having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn<sup>Pt</sup> tu illum?** PräAkt tōtō<sup>Abl</sup> mē oppidō<sup>Abl</sup> exanimātum<sup>A</sup> PerPas  
do|you|hear? you him? through|the|whole me town having|been|stunned  
**quaerere.** InfAkt to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> ubi quaeram?** PräKnjAkt quō nunc p̄rīmū intendam?<sup>PräKnjAkt</sup> cessās<sup>PräAkt</sup>  
but where shall||I|search?? whither now first shall||I|aim?? do|you|delay  
**colloqui?** InfPas to|talk?
- [344] **abeō.** PräAkt Dāve,<sup>V</sup> adēs<sup>PrälmvAkt</sup> resiste.<sup>PrälmvAkt</sup> quis homōst<sup>PräAkt</sup> qui mē. . . ? ō<sup>iJ</sup>  
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o  
**Pamphile,** V Pamphilus,
- [345] **tē ipsum quaerō.** PräAkt eugae,<sup>iJ</sup> Charīne!<sup>V</sup> ambō opportūnē: vōs volō. PräAkt  
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve,<sup>V</sup> periī.** PerAkt quīn<sup>Pt</sup> tū hoc audi<sup>.</sup> PrälmvAkt interiī.<sup>PerAkt</sup> quid timeās<sup>PräKnjAkt</sup>  
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear  
**sciō.** PräAkt I|know.
- [347] **mea quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>iJ</sup> certē in<sup>Prp</sup> dubiō<sup>Abl</sup> vīast.** PräAkt et<sup>Kon</sup> quid tū, sciō. PräAkt  
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] **nūptiae<sup>N</sup> mī. . . etsī<sup>Kon</sup> sciō?** PräAkt hodiē. . . obtundis<sup>PräAkt</sup> tam etsī<sup>Kon</sup>  
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although  
**intellegō?** PräAkt I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id pavēs** PräAkt nē<sup>Pt</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> tū illam; tū autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup>  
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter  
**tenēs.** PräAkt you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc ipsum. atque<sup>Kon</sup> istūc ipsum nīl periclist:** PräAkt mē vidē. PrälmvAkt  
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] **obsecrō** PräAkt tē, quam p̄rīmū hōc mē līberā<sup>PrälmvAkt</sup> miserūm metū. Abl em<sup>iJ</sup>  
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:** PräAkt uxōrem<sup>A</sup> tibi nōn<sup>Pt</sup> dat<sup>PräAkt</sup> jam Chremēs. quī scīs? PräAkt sciō. PräAkt  
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] **tuus pater<sup>N</sup> modo mē prehendit:** PerAkt ait<sup>PräAkt</sup> tibi uxōrem<sup>A</sup> dare<sup>InfAkt</sup>  
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] **hodiē, item alia multa quae nunc nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nārrandi<sup>G</sup> Ger locus<sup>N</sup>**  
today, likewise other many which now not is oft|telling place.
- [355] **continuō ad<sup>Prp</sup> tē properāns<sup>N</sup> PräAkt percurrō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell  
**haec tibi.** these|things to|you.

- [356] **ubi tē nōn<sup>Pt</sup> inveniō<sub>PräAkt</sub> ibi ēscendō<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quendam excelsum locum,<sup>A</sup>**  
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,
- [357] **circumspiciō: PräAkt nusquam. forte ibi hujus video<sub>PräAkt</sub> Byrriam;**  
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byria;
- [358] **rogo: PräAkt negat<sub>PräAkt</sub> vīdisse<sub>InfPerAkt</sub> mihi molestum; quid agam<sub>PräKnjAkt</sub> cōgitō<sub>PräAkt</sub>**  
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] **redeunti<sup>D</sup> PräAkt intereā ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> mī incidit<sub>PräAkt</sub> suspiciō<sup>N</sup> 'hem<sup>ij</sup>**  
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360] **paululum obsōnī;<sup>G</sup> ipsus tristis; dē<sup>Prp</sup> imprōvīsō nūptiae:<sup>N</sup>**  
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn<sup>Pt</sup> cohaerent.<sup>'</sup> PräAkt quōrsum nam<sup>Kon</sup> istūc? ego mē continuō ad<sup>Prp</sup> Chremem.<sup>A</sup>**  
not cohere.' to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] **cum<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> adveniō, PräAkt sōlitūdō<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> östium:<sup>A</sup> jam id gaudēō.<sub>PräAkt</sub>**  
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē dīcis. PräAkt perge. PrälmvAkt maneō. PräAkt intereā intrō ire<sub>InfAkt</sub> nēminem**  
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **video<sub>PräAkt</sub> exīre<sub>InfAkt</sub> nēminem; mātrōnam<sup>A</sup> nūllam in<sup>Prp</sup> aedibus,<sup>Abl</sup>**  
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] **nīl ḍrnātī;<sup>G</sup> nīl tumulti:<sup>G</sup> accessī<sub>PerAkt</sub> intrō aspexī<sub>PerAkt</sub> sciō:<sub>PräAkt</sub>**  
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **māgnum signum.<sup>N</sup> num<sup>Pt</sup> videntur<sub>PräPas</sub> convenire<sub>InfAkt</sub> haec nūptiīs?<sup>D</sup>**  
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] **nōn<sup>Pt</sup> opīnor, PräPas Dāve.<sup>V</sup> 'opīnor' PräPas nārrās?<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> rēctē accipis:<sub>PräAkt</sub>**  
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa rēs<sup>N</sup> est. PräAkt etiam puerum inde abiēns<sup>N</sup> convēnī<sub>PerAkt</sub> Chremī:**  
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] **holera<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pisciculōs<sup>A</sup> minūtōs ferre<sub>InfAkt</sub> obolō<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> senī.<sup>D</sup>**  
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātūs<sup>N</sup> sum<sub>PräAkt</sub> hodiē, Dāve,<sup>V</sup> tuā<sup>Abl</sup> operā. Abl ac<sup>Kon</sup> nūllus quidem.<sup>Pt</sup>**  
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] **quid ita? nempe<sup>Pt</sup> huic prōrsus illam nōn<sup>Pt</sup> dat. PräAkt rīdiculum caput,<sup>N</sup>**  
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup> necesse sit, PräKnjAkt sī<sup>Kon</sup> huic nōn<sup>Pt</sup> dat, PräAkt tē illam uxōrem<sup>A</sup> dūcere, InfAkt**  
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] **nisi<sup>Kon</sup> vidēs, PräAkt nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amīcōs<sup>A</sup> ḍrās, PräAkt ambīs. PräAkt bene monēs:<sub>PräAkt</sub>**  
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō,<sub>Fu1Akt</sub> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe jam mē spēs<sup>N</sup> haec frūstrātast. <sub>PerPas</sub> valē. PrälmvAkt**  
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid igitur<sup>Pt</sup> sibi vult<sub>PräAkt</sub> pater?<sup>N</sup> cūr simulat?<sub>PräAkt</sub> ego dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> tibi.**  
what therefore to|himself wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **sī<sup>Kon</sup> id suscēnseat<sub>PräKnjAkt</sub> nunc quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det<sub>PräKnjAkt</sub> tibi uxōrem<sup>A</sup> Chremēs,<sup>N</sup>**  
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] **ipsus sibi esse<sub>InfAkt</sub> injūrius videātūr, PräKnjPas neque<sup>Kon</sup> id injūriā, Abl**  
himself to|himself to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] **prius quam<sup>Kon</sup> tuum ut<sup>Kon</sup> sēsē habeat<sub>PräKnjAkt</sub> animūm<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
earlier than your how himself may|hold mind to marriage  
**perspexerit:** <sub>PerKnjAkt</sub>  
he|may|have|examined:
- [379] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū negāris<sub>PräKnjAkt</sub> dūcere, <sub>InfAkt</sub> ibi culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē trānsferet: <sub>Fu1Akt</sub>**  
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:

- [380] **tum illae turbae<sup>N</sup> fient.**<sub>Fu1Akt</sub> **quidvis patiar. PræKnjPas pater<sup>N</sup> est,**<sub>PræAkt</sub> **Pamphile:<sup>V</sup>**  
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] **difficilest.**<sub>PræAkt</sub> **tum haec sōlast mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> PerPas factum<sup>N</sup> PerPas invēnerit**<sub>Fu2Akt</sub>  
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found
- [382] **aliquam causam<sup>A</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat**<sub>PræKnjAkt</sub> **oppidō. Abl ēiciat?**<sub>PræKnjAkt</sub> **cito.**  
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo**<sub>PrælmvAkt</sub> **igitur<sup>Pt</sup> quid faciam,**<sub>PræKnjAkt</sub> **Dāve?<sup>V</sup> dīc**<sub>PrælmvAkt</sub> **tē ductūrum.<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub>  
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead.  
**hem. ij quid est?**<sub>PræAkt</sub>  
ah. what is?
- [384] **egon<sup>Pt</sup> dīcam?**<sub>PræKnjAkt</sub> **cūr nōn? Pt numquam faciam.**<sub>PræKnjAkt</sub> **nē<sup>Pt</sup> negā.**<sub>PrælmvAkt</sub>  
I? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.
- [385] **suādēre**<sub>InfAkt</sub> **nōlī.**<sub>PrælmvAkt</sub> **ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> quid fiat**<sub>PræKnjAkt</sub> **vidē.**<sub>PrælmvAkt</sub>  
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] **ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> exclūdar,**<sub>PræKnjPas</sub> **hōc<sup>Abl</sup> conclūdar.**<sub>PræKnjPas</sub> **nōn<sup>Pt</sup> itast.**<sub>PræAkt</sub>  
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: **nempe<sup>Pt</sup> hoc sīc esse<sup>InfAkt</sup> opinor:**<sub>PræPas</sub> **dictūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **patrem<sup>A</sup>**  
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] **'dūcās**<sub>PræKnjAkt</sub> **volō**<sub>PræAkt</sub> **hodiē uxōrem',<sup>A</sup> tū 'dūcam'**<sub>PræKnjAkt</sub> **inquiēs:**<sub>Fu1Akt</sub>  
'you|may|marry I|want today a|wife; you 'I|will|marry you|will|say:
- [389] **cedo**<sub>PrælmvAkt</sub> **quid jūrgābit**<sub>Fu1Akt</sub> **tēcum? Abl<sup>Prp</sup> hīc reddēs**<sub>Fu1Akt</sub> **omnia.**  
tell what he|will|quarrel with|you?? here you|will|return all|things.
- [390] **quae nunc sunt**<sub>PræAkt</sub> **certa cōnsilia,<sup>N</sup> incerta ut<sup>Kon</sup> sient**<sub>PræKnjAkt</sub>  
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] **sine<sup>Prp</sup> omni<sup>Abl</sup> perīclō. Abl nam<sup>Pt</sup> hoc haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>**  
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] **tibi nōn<sup>Pt</sup> det**<sub>PræKnjAkt</sub> **gnātam',<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū eā<sup>Abl</sup> causā<sup>Abl</sup> minuerīs**<sub>PerKnjAkt</sub>  
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] **haec quae facis,**<sub>PræAkt</sub> **nē<sup>Pt</sup> is mütet**<sub>PræKnjAkt</sub> **suam sententiam.<sup>A</sup>**  
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] **patri<sup>D</sup> dīc**<sub>PrælmvAkt</sub> **velle,**<sub>InfAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,**<sub>PræKnjAkt</sub> **tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> īrāscī**<sub>InfPas</sub> **nōn<sup>Pt</sup>**  
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not  
**queat.**<sub>PræKnjAkt</sub> he|may|be|able.
- [395] **nam<sup>Pt</sup> quod tū spērēs**<sub>PræKnjAkt</sub> **'prōpulsābō**<sub>Fu1Akt</sub> **facile uxōrem<sup>A</sup> hīs<sup>Abl</sup> mōribus;<sup>Abl</sup>**  
for that you may|hope 'I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] **dabit**<sub>Fu1Akt</sub> **nēmōi': inveniet**<sub>Fu1Akt</sub> **inopem potius quam<sup>Kon</sup> tē corrumpī**<sub>InfPas</sub> **sinat.**<sub>PræKnjAkt</sub>  
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē aequō<sup>Abl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre**<sub>InfAkt</sub> **accipiet,**<sub>Fu1Akt</sub> **nēlegentem fēceris;**<sub>Fu2Akt</sub>  
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] **aliām ōtiōsus quaeret:**<sub>Fu1Akt</sub> **intereā aliquid acciderit**<sub>Fu2Akt</sub> **bonī.<sup>G</sup>**  
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **itan<sup>Pt</sup> crēdis?**<sub>PræAkt</sub> **haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id quidemst.<sup>Pt</sup> vide**<sub>PrælmvAkt</sub> **quō mē**  
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me  
**indūcās.**<sub>PræKnjAkt</sub> **quīn<sup>Kon</sup> tacēs?**<sub>PræAkt</sub>  
you|may|lead. why|not you|are|silent??
- [400] **dīcam.**<sub>PræKnjAkt</sub> **puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat**<sub>PræKnjAkt</sub> **mī esse<sup>InfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup>**  
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from  
**illā<sup>Abl</sup> cautiōst;**<sub>PræAkt</sub>  
that|woman precaution|is;

- [401] nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> susceptūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt ōij facinus<sup>N</sup> audāx! hanc  
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this  
**fidem<sup>A</sup>**  
faith
- [402] sibi mē obsecrāvit, PerAkt qui sē scīret, ImpKnjAkt nōn<sup>Pt</sup> dēsertūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt ut<sup>Kon</sup>  
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that  
**darem.** ImpKnjAkt  
I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur. Fu1Pas sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adest. PräAkt cave<sup>PrälmvAkt</sup> tē esse<sup>InfAkt</sup> trīstem  
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad  
**sentiat.** PräKnjAkt  
he|may|sense.

## Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revisō PrāAkt quid agant, PräKnjAkt aut<sup>Kon</sup> quid captent, PräKnjAkt cōnsili.<sup>G</sup>  
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn<sup>Pt</sup> dubitat, PrāAkt quīn<sup>Kon</sup> tē ductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt negēs. PräKnjAkt  
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] venit PrāAkt meditātus<sup>N</sup> PerPas alicunde ex<sup>Prp</sup> sōlō<sup>Abl</sup> locō: Abl  
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] ūratiōnem<sup>A</sup> spērat PrāAkt invēnisse InfPerAkt sē  
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] quī differat PrāKnjAkt tē: proin tū fac, PrälmvAkt apud<sup>Prp</sup> tē ut<sup>Kon</sup> siēs. PräKnjAkt  
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut<sup>Kon</sup> possim, PräKnjAkt Dāve!<sup>V</sup> crēde, PrälmvAkt inquam<sup>PräAkt</sup> hoc mihi,  
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me,  
**Pamphile,** V  
Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum<sup>AblPrp</sup> commūtātūrum<sup>A</sup> Fu1Akt patrem<sup>A</sup>  
never today with|you about|to|exchange father
- [411] ūnum esse<sup>InfAkt</sup> verbum, N si<sup>Kon</sup> tē dīcēs, Fu1Akt dūcere. InfAkt  
one to|be word, if you you|will|say to|marry.

## Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus<sup>N</sup> mē relictis<sup>Abl</sup> PerPas rēbus<sup>Abl</sup> jussit, PerAkt Pamphilum<sup>A</sup>  
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] hodiē observāre, InfAkt ut<sup>Kon</sup> quid ageret, ImpKnjAkt dē<sup>Prp</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>  
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] scīrem: ImpKnjAkt id proptereā nunc hunc venientem<sup>A</sup> PräAkt sequor. PräPas  
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] ipsum adeō praestō videō, PräAkt cum<sup>Prp</sup> Dāvō:<sup>Abl</sup> hoc agam. Fu1Akt  
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse InfAkt videō. PräAkt em<sup>ij</sup> servā. PrälmvAkt Pamphile.<sup>V</sup>  
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> imprōvīsō<sup>Abl</sup> respice, PrälmvAkt ad<sup>Prp</sup> eum. ehem<sup>ij</sup> pater.<sup>V</sup>  
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] probē. hodiē uxōrem<sup>A</sup> dūcās, PräKnjAkt ut<sup>Kon</sup> dīxi, PerAkt volō. PräAkt  
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō PräAkt parti<sup>D</sup> quid hic respondeat. PräKnjAkt  
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque<sup>Kon</sup> istīc neque<sup>Kon</sup> alibī tibi erit, Fu1Akt usquam in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> mora. N hem. ij  
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.

- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit.**<sub>PerAkt</sub> **quid dixit?**<sub>PerAkt</sub> **facis**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **tē decet,**<sub>PräAkt</sub>  
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Kon</sup> **istūc quod postulō.**<sub>PräAkt</sub> **impetrō**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum**<sub>PräAkt</sub> **vērus? erus,**<sup>V</sup> **quantum audiō,**<sub>PräAkt</sub> **uxōre**<sup>Abl</sup> **excidit.**<sub>PerAkt</sub>  
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī**<sub>PrälmvAkt</sub> **nūnciam intrō, nē**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morā, Abl** **cum**<sup>Kon</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit,**<sub>PräKnjAkt</sub> **siēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eo.**<sub>PräAkt</sub> **nūllāne**<sup>AblPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **cuiquam homini**<sup>D</sup> **fidem!**<sup>A</sup>  
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: **vērum illud verbumst,**<sub>PräAkt</sub> **vulgō quod dīcī**<sub>InfPas</sub> **solet,**<sub>PräAkt</sub>  
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] **omnīs sibi malle**<sub>InfAkt</sub> **melius esse**<sub>InfAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **alterī.**  
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428] **ego illam vīdī:**<sub>PerAkt</sub> **virginem**<sup>A</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **bonā**<sup>Abl</sup>  
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] **meminī**<sub>PerAkt</sub> **vidērī:**<sub>InfPas</sub> **quō**<sup>Abl</sup> **aequior sum**<sub>PräAkt</sub> **Pamphilō,**<sup>D</sup>  
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] **sī**<sup>Kon</sup> **sē illam in**<sup>Prp</sup> **somnīs**<sup>Abl</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **illum amplectī**<sub>InfPas</sub> **māluit.**<sub>PerAkt</sub>  
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] **renūntiābō,**<sub>Fu1Akt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **malō**<sup>Abl</sup> **mihi det**<sub>PräKnjAkt</sub> **malum.**<sup>A</sup>  
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **Hic nunc mē crēdit**<sub>PräAkt</sub> **aliquam sibi fallāciām**<sup>A</sup>  
this|man now me believes some for|himself trick
- [433] **portāre**<sub>InfAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **mē hīc restitisse**<sub>InfPerAkt</sub> **grātiā.**<sup>Abl</sup>  
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid Dāvus**<sup>N</sup> **nārrat?**<sub>PräAkt</sub> **aegrē quicquam nunc quidem.**<sup>Pt</sup>  
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne?**<sup>Pt</sup> **hem.**<sup>iij</sup> **nīl prōrsus.** **atqui**<sup>Pt</sup> **exspectābam**<sub>ImpAkt</sub> **quidem.**<sup>Pt</sup>  
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter**<sup>Prp</sup> **spēm**<sup>A</sup> **ēvēnit,**<sub>PerAkt</sub> **sentiō:**<sub>PräAkt</sub> **hoc male habet**<sub>PräAkt</sub> **virum.**<sup>A</sup>  
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin**<sup>Pt</sup> **ēs**<sub>PräAkt</sub> **mihi vērum**<sup>A</sup> **dīcere?**<sub>InfAkt</sub> **nīl facilius.**  
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] **num**<sup>Pt</sup> **illī molestae quippiam hae sunt**<sub>PräAkt</sub> **nūptiae**<sup>N</sup>  
whether to|him troublesome at|all these are weddings
- [439] **propter**<sup>Prp</sup> **hujusce hospitāi**<sup>G</sup> **cōnsuētūdinem?**<sup>A</sup>  
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl hercle;**<sup>iij</sup> **aut,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **adeō, bīduīst**<sub>PräAkt</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **trīduī**<sup>G</sup>  
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] **haec sollicitūdō:**<sup>N</sup> **nōstī?**<sub>PerAkt</sub> **deinde dēsinet.**<sub>Fu1Akt</sub>  
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] **etenim**<sup>Pt</sup> **ipsum sēcum**<sup>AblPrp</sup> **eam rem**<sup>A</sup> **reputāvit**<sub>PerAkt</sub> **viā.**<sup>Abl</sup>  
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.**<sub>PräAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **licitumst**<sub>PräAkt</sub> **ēi dumque**<sup>Kon</sup> **aetās**<sup>N</sup> **tulit,**<sub>PerAkt</sub>  
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit;**<sub>PerAkt</sub> **tum id clam: cāvit**<sub>PerAkt</sub> **nē**<sup>Pt</sup> **umquam īnfāmiae**<sup>G</sup>  
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace

- [445] ea rēs<sup>N</sup> sibi esset, <sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> fortē decet. <sub>PräAkt</sub>  
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] nunc uxōre<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est: <sub>PräAkt</sub> animū ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> appulit. <sub>PerAkt</sub>  
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.
- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est<sub>PräAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> aliquantum mihi.  
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter<sup>Prp</sup> hanc rem, <sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> est<sub>PräAkt</sub> quod suscēnset<sub>PräAkt</sub> tibi.  
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst?<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> puerilest. <sub>PräAkt</sub> quid id est?<sup>PräAkt</sup> nīl. quīn<sup>Pt</sup> dīc, <sub>PräImvAkt</sub> quid  
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what  
est?<sub>PräAkt</sub> is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait<sub>PräAkt</sub> nimium parcē facere<sub>InfAkt</sub> sūmptū. <sup>A</sup> mēne?<sup>Pt</sup> tē.  
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] 'vixī' inquit<sub>PräAkt</sub> 'drachumīs<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> obsōnātūm<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> decem:<sup>Abl</sup>  
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] nōn<sup>Pt</sup> filiō<sup>D</sup> vidētur<sub>PräPas</sub> uxōrem<sup>A</sup> dare. <sub>InfAkt</sub>  
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] quemī' inquit<sub>PräAkt</sub> 'vocābō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> cēnam<sup>A</sup> meōrum aequālīum  
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] potissimum nunc? ' et, <sup>Kon</sup> quod dicendum<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> hīc siet, <sub>PräKnjAkt</sub>  
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] tū quoque<sup>Pt</sup> perparcē nimium: nōn<sup>Pt</sup> laudō. <sub>PräAkt</sub> tacē. <sub>PräImvAkt</sub>  
you also very|sparingly too|much: not ||praise. be|silent.
- [456] commōvī. <sub>PerAkt</sub> ego istaec rēctē ut<sup>Kon</sup> fiant<sub>PräKnjAkt</sub> vīderō. <sub>Fu2Akt</sub>  
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Pt</sup> hoc est<sub>PräAkt</sub> rēi?<sup>G</sup> quid hic vult<sub>PräAkt</sub> veterātor<sup>N</sup> sibi?  
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?
- [458] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> hīc malist<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> quicquam, em<sup>ij</sup> illīc est<sub>PräAkt</sub> huic rei<sup>G</sup> caput.<sup>N</sup>  
for if here evillis anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol<sup>ij</sup> quidem<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> est, <sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dixti, <sub>PerAkt</sub> Lesbia: <sup>V</sup>  
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud<sup>Pt</sup> fermē mulieri<sup>D</sup> inveniās<sub>PräKnjAkt</sub> virum. <sup>A</sup>  
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> ancilla<sup>N</sup> haec. quid nārrās? <sub>PräAkt</sub> ita est. <sub>PräAkt</sub>  
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed<sup>Kon</sup> hic Pamphilus. <sup>N</sup> . . quid dīcit? <sub>PräAkt</sub> firmāvit<sub>PerAkt</sub> fidem. <sup>A</sup> hem. <sup>ij</sup>  
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> hic surdus aut<sup>Kon</sup> haec mūta facta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit! <sub>PräKnjAkt</sub>  
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam<sup>Kon</sup> quod peperisset<sub>PlqKnjAkt</sub> jussit<sub>PerAkt</sub> tollī. <sub>InfPas</sub> o<sup>ij</sup> Juppiter, <sup>V</sup>  
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō? <sub>PräAkt</sub> āctumst, <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> siquidem<sup>Kon</sup> haec vēra praedicat. <sub>PräAkt</sub>  
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium<sup>A</sup> nārrās<sub>PräAkt</sub> adulēscēntis. <sup>G</sup> optimum  
good talent|character you|relate of|the|youth. best

- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed<sup>Kon</sup> sequere<sub>PräImvPas</sub> mē intrō, nē<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> morā<sup>Abl</sup> illī sīs.**<sub>PräKnjAkt</sub> **sequor.**<sub>PräPas</sub>  
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. ||follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod remedium<sup>A</sup> nunc huic malō<sup>D</sup> inveniam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid hoc?**  
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> dēmēns? ex<sup>Prp</sup> peregrinā?**<sup>Abl</sup> **jam sciō:**<sub>PräAkt</sub> **āhī**  
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah
- [470] **vix tandem sēnsi<sub>PerAkt</sub> stolidus. quid hic sēnsisse<sub>InfPerAkt</sub> ait?**<sub>PräAkt</sub>  
hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?
- [471] **haec prīnum affertur<sub>PräPas</sub> jam mī ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> fallācia:<sup>N</sup>**  
this first is|brought now to|me by this|one trickery:
- [472] **hanc simulant<sub>PräAkt</sub> parere, InfAkt quo<sup>Kon</sup> Chremētem<sup>A</sup> absterreant.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: **Jūnō<sup>V</sup> Lūcīna,<sup>V</sup> fer<sub>PräImvAkt</sub> opem,<sup>A</sup> servā<sub>PräImvAkt</sub> mē, obsecrō.**<sub>PräAkt</sub>  
Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.
- [474] [SIMO SENEX]: **hui<sup>ij</sup> tam citō? rīdiculum: postquam Kon ante<sup>Prp</sup> östium<sup>A</sup>**  
hey so quickly? ridiculous: after before the|door
- [475] **mē audīvit<sub>PerAkt</sub> stāre, InfAkt appoperat.**<sub>PräAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup> sat commodē**  
me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly
- [476] **dīvisa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> temporibus<sup>Abl</sup> tibi, Dāve,<sup>V</sup> haec. mihīn?<sup>Pt</sup>**  
divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??
- [477] **num<sup>Pt</sup> immemorēs discipuli?<sup>N</sup> ego quid nārrās<sub>PräAkt</sub> nesciō.**<sub>PräAkt</sub>  
whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.
- [478] **hicin<sup>Pt</sup> mē si<sup>Kon</sup> imparātum in<sup>Prp</sup> vēris<sup>Abl</sup> nūptiis<sup>Abl</sup>**  
this|man|? me if unprepared in true weddings
- [479] **adortus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> esset, ImpKnjAkt quōs mihi lūdōs<sup>A</sup> redderet!**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!
- [480] **nunc hujus perīclō<sup>Abl</sup> fit,**<sub>PräAkt</sub> **ego in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvigō.**<sub>PräAkt</sub>  
now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: **Adhūc, Archylis,<sup>V</sup> quae assolent<sub>PräAkt</sub> quaeque<sup>Kon</sup> oportent<sub>PräKnjAkt</sub>**  
up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper
- [482] **signa<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> salūtem,<sup>A</sup> omnia huic esse<sub>InfAkt</sub> videō.**<sub>PräAkt</sub>  
signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.
- [483] **nunc prīnum fac<sub>PräImvAkt</sub> istaec lavet; PräKnjAkt postē deinde,**  
now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,
- [484] **quod jussī<sub>PerAkt</sub> dari<sub>InfPas</sub> bibere<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quantum imperāvī,**<sub>PerAkt</sub>  
what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,
- [485] **date;**<sub>PräImvAkt</sub> **mox ego hūc revortor.**<sub>PräPas</sub>  
give; soon I hither I|return.
- [486] **per<sup>Prp</sup> ecastor<sup>ij</sup> scitus puer<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Pamphilō.**<sup>Abl</sup>  
by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.
- [487] **deōs<sup>A</sup> quaeſō<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> superstes, quandoquidem<sup>Kon</sup> ipseſt<sub>PräAkt</sub> ingenio<sup>Abl</sup>**  
the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character  
**bonō,**<sup>Abl</sup>  
good,
- [488] **cumque<sup>Kon</sup> huic est<sub>PräAkt</sub> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> optimae adulēscēti<sup>D</sup> facere<sub>InfAkt</sub> injūriam.<sup>A</sup>**  
and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: **vel<sup>Kon</sup> hoc quis crēdat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **qui tē nōrit,**<sub>PerKnjAkt</sub> **abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> ortum?**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen?  
**quidnam<sup>Pt</sup> id est?**<sub>PräAkt</sub>  
what|then that is?

- [490] **nōn<sup>Pt</sup> imperābat<sub>ImpAkt</sub> cōram quid opus<sup>N</sup> factō<sub>Abl</sub>** PerPas esset<sub>ImpKnjAkt</sub> puerperae,<sup>D</sup>  
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] **sed<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> ēgressast,<sup>N</sup>** PerPasPräAkt illis quae sunt<sub>PräAkt</sub> intus clāmat<sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup>  
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from  
**via<sub>Abl</sub>** the|way
- [492] **ōij Dāve, <sup>V</sup> itan<sup>Pt</sup> contemnor<sub>PräPas</sub> abs<sup>Prp</sup> tē?<sub>Abl</sub> aut<sup>Kon</sup> itane<sup>Pt</sup> tandem idōneus**  
o Davus, thus|? am|I despised from you? or thus|? at|last suitable
- [493] **tibi videor<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quem tam apertē fallere<sub>InfAkt</sub> incipiās<sub>PräKnjAkt</sub> dolīs?<sub>Abl</sub>**  
to|you I|see seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?
- [494] **saltem accurātē, ut<sup>Kon</sup> metui<sub>InfPas</sub> videar<sub>PräKnjPas</sub> certē, sī<sup>Kon</sup> rescīverim.** PerKnjAkt  
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē hercle<sup>ij</sup> nunc hic sē ipsus fallit,<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> ego. ēdixīn<sup>Pt</sup>** PerAkt tibi,  
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus<sup>N</sup> PerPas sum<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> facerēs?<sub>ImpKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> veritus?<sup>N</sup> PerPas quid rē<sub>Abl</sub>**  
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter  
**tulit?<sub>PerAkt</sub>** has|brought?
- [497] **crēdōn<sup>Pt</sup> PräAkt tibi hoc nunc, peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hanc ē<sup>Prp</sup> Pamphilō?<sub>Abl</sub>**  
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō<sup>Pt</sup> PräAkt quid erret<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quid agam<sub>PräKnjAkt</sub> habeō.<sub>PräAkt</sub> quid tacēs?<sub>PräAkt</sub>**  
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] **quid crēdās?<sub>PräKnjAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> tibi renūntiāta<sup>N</sup> PerPas sint<sub>PräKnjAkt</sub> haec sīc**  
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus  
**fore.<sub>InfAkt</sub>** to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin<sup>Pt</sup> quisquam? eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> tūte intellexi<sub>PerAkt</sub> assimulāriēr?<sub>InfPas</sub> irrīdeor.<sub>PräPas</sub>**  
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūntiātumst;<sup>N</sup> PerPas nam<sup>Kon</sup> quī istaec tibi incidit<sub>PräAkt</sub> suspicīo?<sup>N</sup>**  
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: **qui? quia<sup>Kon</sup> tē nōram. PlqAkt quasi<sup>Kon</sup> tū dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> factum<sup>N</sup> PerPas id cōsiliō<sub>Abl</sub> meō.<sub>Abl</sub>**  
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] **certē enim<sup>Pt</sup> sciō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> satis mē pernōstī<sub>PerAkt</sub> etiam quālis sim,<sub>PräKnjAkt</sub>**  
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be,  
**Simō.<sup>V</sup>**  
Simo.
- [504] **egon<sup>Pt</sup> tē? sed<sup>Kon</sup> siquid<sup>Kon</sup> tibi nārrāre<sub>InfAkt</sub> occēpī,<sub>PerAkt</sub> continuō dari<sub>InfPas</sub>**  
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi verba<sup>A</sup> cēnsēs<sub>PräAkt</sub> falsō, itaque<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> nīl jam muttire<sub>InfAkt</sub> audeō.<sub>PräAkt</sub>**  
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc ego sciō<sub>PräAkt</sub> ūnum, nēminem peperisse<sub>InfPerAkt</sub> hīc. intellexi;<sub>PerAkt</sub>**  
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> nilō<sub>Abl</sub> sētius referētur<sub>Fu1Pas</sub> mox hūc puer<sup>N</sup> ante<sup>Prp</sup> östium.<sup>A</sup>**  
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] **id ego jam nunc tibi, ere,<sup>V</sup> renūntiō<sub>PräAkt</sub> futūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt ut<sup>Kon</sup> sīs<sub>PräKnjAkt</sub>**  
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be  
**sciēns,<sup>N</sup> PräAkt**  
knowing,
- [509] **nē<sup>Pt</sup> tū hoc posterius dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> Dāvī factum<sup>A</sup> PerPas cōsiliō<sub>Abl</sub> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sub>Abl</sub>**  
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] **prōrsus à<sup>Prp</sup> mē<sub>Abl</sub> opīniōnem<sup>A</sup> hanc tuam esse<sub>InfAkt</sub> ego àmōtam<sup>A</sup> PerPas volō.<sub>PräAkt</sub>**  
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde id scīs?<sub>PräAkt</sub> audīvī<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sub>PräAkt</sub> multa concurrunt<sub>PräAkt</sub> simul**  
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once

- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī conjectūram<sup>A</sup> hanc nunc faciō.** <sup>PräAkt</sup> jam prius haec sē ē<sup>Prt</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup>  
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] **gravidam dixit<sup>PerAkt</sup> esse: <sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> falsum. nunc, postquam<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup>**  
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] **nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī, <sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> ancilla<sup>N</sup> īlicō**  
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem<sup>A</sup> accersitum<sup>A</sup> Spn ad<sup>Prt</sup> eam et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.**  
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] **hoc nisi<sup>Kon</sup> fit, <sup>PräAkt</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū videās, <sup>PräKnjAkt</sup> nīl moventur<sup>PräPas</sup> nūptiae.<sup>N</sup>**  
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid aīs?** <sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>  
what do|you|say|?? when you|had|understood
- [518] **id cōnsilium<sup>A</sup> capere, <sup>InfAkt</sup> cūr nōn<sup>Pt</sup> dīxtī<sup>PerAkt</sup> exemplō Pamphilō?**  
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis igitur<sup>Pt</sup> eum ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> abstrāxit<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego? nam<sup>Kon</sup> omnēs nōs quidem<sup>Pt</sup>**  
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed
- [520] **scimus<sup>PräAkt</sup> quam miserē hanc amārit: <sup>PerAkt</sup> nunc sibi uxōrem<sup>A</sup> expetit.<sup>PräAkt</sup>**  
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] **postrēmō id mihi dā<sup>PräImvAkt</sup> negōti;<sup>G</sup> tū tamen<sup>Pt</sup> idem hās nūptiās<sup>A</sup>**  
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] **perge<sup>PräImvAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ita ut<sup>Kon</sup> facis, <sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id spērō<sup>PräAkt</sup> adjütürōs<sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup>**  
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help  
**deōs.<sup>A</sup>** the|gods.
- [523] [SIMO SENEX]: **immō<sup>Pt</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō: ibi mē opperīre<sup>PräImvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod parātō<sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> opus<sup>N</sup>**  
nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need  
**est<sup>PräAkt</sup> parā.** <sup>PräImvAkt</sup> is prepare.
- [524] **nōn<sup>Pt</sup> impulit<sup>PerAkt</sup> mē haec nunc omnīnō ut<sup>Kon</sup> crēderem;** <sup>ImpKnjAkt</sup>  
not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;
- [525] **atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> scio<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae dīxit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra omnia,**  
and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,
- [526] **sed<sup>Kon</sup> parvi<sup>G</sup> pendō: <sup>PräAkt</sup> illud mihi multō<sup>Abl</sup> maximumst**  
but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest
- [527] **quod mihi pollicitust<sup>N</sup> PerPas ipsus gnātus.<sup>N</sup> nunc Chremem**  
what to|me has|promised himself son. now Chremes
- [528] **conveniam, <sup>PräKnjAkt</sup> ḍrābō<sup>Fu1Akt</sup> gnātō uxōrem:<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> impetrō, <sup>PräAkt</sup>**  
I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,
- [529] **quid aliās mālim<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> hodiē hās fierī<sup>InfPas</sup> nūptiās?<sup>A</sup>**  
what else should|I|prefer than today these to|happen weddings|??
- [530] **nam<sup>Kon</sup> gnātus<sup>N</sup> quod pollicitust,<sup>N</sup> PerPas haud<sup>Pt</sup> dubiumst mihi, id**  
for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that
- [531] **si<sup>Kon</sup> nōlit, <sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> eum meritō<sup>Abl</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> cōgere. <sup>InfAkt</sup>**  
if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.
- [532] **atque<sup>Kon</sup> adeō in<sup>Prp</sup> ipso<sup>Abl</sup> tempore<sup>Abl</sup> eccum<sup>ij</sup> ipsum obviam.**  
and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

# Simo Chremes

- [533] [SIMO SENEX]: **Jubeō**<sub>PräAkt</sub> **Chremētem.** . . öij tē ipsum quaerēbam.<sub>ImpAkt</sub> et<sup>Kon</sup> ego tē. optātō<sup>Abl</sup> PerPas  
I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired
- advenīs.**<sub>PräAkt</sub>  
you|arrive.
- [534] [CHARINUS ADULESCENS]: **aliquot mē adiērunt,**<sub>PerAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> audītum<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> quī aibant<sub>ImpAkt</sub> hodiē filiam<sup>A</sup>  
several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter
- [535] **meam nūbere**<sub>InfAkt</sub> **tuō gnātō;**<sup>D</sup> **id vīsō**<sub>Fu1Akt</sub> **tūne**<sup>Pt</sup> **an**<sup>Kon</sup> illī insāniant.<sub>PräKnjAkt</sub>  
my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you? or those they|may|be|insane.
- [536] [SIMO SENEX]: **auscultā**<sub>PräImvAkt</sub> **pauca:** et<sup>Kon</sup> quid ego tē velim<sub>PräKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> tū quod quaeris<sub>PräAkt</sub>  
listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek  
**sciēs.**<sub>Fu1Akt</sub>  
you|will|know.
- [537] [CHARINUS ADULESCENS]: **auscultō:**<sub>PräAkt</sub> **loquere**<sub>PräImvPas</sub> **quid velīs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
I|listen: speak what you|may|want.
- [538] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **tē deōs**<sup>A</sup> **ōrō**<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> **nostram amīcitiam,**<sup>A</sup> **Chremē,**<sup>V</sup>  
by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,
- [539] **quae incepta**<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **parvīs**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aetātē**<sup>Abl</sup> **accrēvit**<sub>PerAkt</sub> **simul,**  
which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,
- [540] **perque**<sub>PrpKon</sub> **ūnicam gnātam**<sup>A</sup> **tuam et**<sup>Kon</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **meum,**  
through|and only daughter your and son my,
- [541] **cujus tibi potestās**<sup>N</sup> **summa servandi**<sup>G</sup> <sub>Ger</sub> **datur,**<sub>PräPas</sub>  
of|which to|you power highest of|preserving is|given,
- [542] **ut**<sup>Kon</sup> **mē adjuvēs**<sub>PräKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ita uti**<sup>Kon</sup> **nūptiae**<sup>N</sup>  
that me you|may|help in this matter and thus as weddings
- [543] **fuerant**<sub>PlqAkt</sub> **futūrae,**<sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> **fiant.**<sub>PräKnjAkt</sub> **āhīj nē**<sup>Pt</sup> **mē obsecrā:**<sub>PräImvAkt</sub>  
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
- [544] [CHARINUS ADULESCENS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **hoc tē ūrandō**<sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> **ā**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **impetrāre**<sub>InfAkt</sub> **oporeat.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
- [545] **alium esse**<sub>InfAkt</sub> **cēnsēs**<sub>PräAkt</sub> **nunc mē atque**<sup>Kon</sup> **ōlim cum**<sup>Kon</sup> **dabam?**<sub>ImpAkt</sub>  
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
- [546] **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **remst**<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> **utrīque ut**<sup>Kon</sup> **fiant,**<sub>PräKnjAkt</sub> **accersī**<sub>InfPas</sub> **jubē;**<sub>PräImvAkt</sub>  
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
- [547] **sed**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **plūs malīst**<sub>PräAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **commodī**<sup>G</sup>  
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
- [548] **utrīque, id ūrō**<sub>PräAkt</sub> **tē in**<sup>Prp</sup> **commūne ut**<sup>Kon</sup> **cōsulās,**<sub>PräKnjAkt</sub>  
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
- [549] **quasi**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **illa tua sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphilīque**<sup>Kon</sup> **ego sim**<sub>PräKnjAkt</sub> **pater.**<sup>N</sup>  
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
- [550] [SIMO SENEX]: **immō**<sup>Pt</sup> **ita volō**<sub>PräAkt</sub> **itaque**<sup>Kon</sup> **postulō**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **fiat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Chremē,**<sup>V</sup>  
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
- [551] **neque**<sup>Kon</sup> **postulem**<sub>PräKnjAkt</sub> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **ni**<sup>Kon</sup> **ipsa rēs**<sup>N</sup> **moneat.**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid est?**<sub>PräAkt</sub>  
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?
- [552] **īrae**<sup>N</sup> **sunt**<sub>PräAkt</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **audiō.**<sub>PräAkt</sub>  
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] **ita magnaē ut**<sup>Kon</sup> **spērem**<sub>PräKnjAkt</sub> **posse**<sub>InfAkt</sub> **āvellī.**<sub>InfPas</sub> **fābulae!**<sup>N</sup>  
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] **profectō sīc est.**<sub>PräAkt</sub> **sīc hercle**<sup>ij</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sub>PräKnjAkt</sub> **tibi:**  
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: **amantium īrae**<sup>N</sup> **amōris**<sup>G</sup> **integrātiōst.**<sub>PräAkt</sub>  
of|lovers quarrels of|love renewal|is.

[556] [SIMO SENEX]: **em̄ij id tē ōrō**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> ante eāmus,**<sub>PräKnjAkt</sub> **dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup>** **datur**<sub>PräPas</sub>  
look this you I|beg that before we|may/go, while time is|given

[557] **dumque<sup>Kon</sup>** **ejus libidō<sup>N</sup>** **occlūsast<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **contumēliīs,**<sub>Abl</sub>  
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,

[558] **prius quam<sup>Kon</sup>** **hārum scelera<sup>N</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **lacrimae<sup>N</sup>** **cōfictae<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **dolis<sup>Abl</sup>**  
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks

[559] **reddūcunt**<sub>PräAkt</sub> **animum<sup>A</sup>** **aegrōtum ad<sup>Prp</sup>** **misericordiam,<sup>A</sup>**  
they|lead|back mind sick to pity,

[560] **uxōrem<sup>A</sup>** **dēmus.**<sub>PräKnjAkt</sub> **spērō**<sub>PräAkt</sub> **cōnsuētūdine<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup>**  
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and

[561] **conjugiō<sup>Abl</sup>** **līberāli<sup>Abl</sup>** **dēvinctum,<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **Chremē,<sup>V</sup>**  
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,

[562] **dehinc facile ex<sup>Prp</sup>** **illīs<sup>Abl</sup>** **sēsē ēmersūrum<sup>A</sup>**<sub>Fu1Akt</sub> **malis.<sup>Abl</sup>**  
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.

[563] [CHARINUS ADULESCENS]: **tibi ita hoc vidētur;**<sub>PräPas</sub> **at<sup>Kon</sup>** **ego nōn<sup>Pt</sup>** **posse**<sub>InfAkt</sub> **arbitror**<sub>PräPas</sub>  
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge

[564] **neque<sup>Kon</sup>** **illum hanc perpetuō habēre**<sub>InfAkt</sub> **neque<sup>Kon</sup>** **mē perpetī.**<sub>InfPas</sub>  
nor him this continually to|hold nor me to|endure.

[565] [SIMO SENEX]: **quī scīs**<sub>PräAkt</sub> **ergō<sup>Pt</sup>** **istūc, nisi<sup>Kon</sup>** **perīclum<sup>A</sup>** **fēcerīs?**<sub>Fu2Akt</sub>  
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?

[566] [CHARINUS ADULESCENS]: **at<sup>Kon</sup>** **istūc perīclum<sup>N</sup>** **in<sup>Prp</sup>** **filiā<sup>Abl</sup>** **fieri**<sub>InfPas</sub> **gravest.**<sub>PräAkt</sub>  
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.

[567] [SIMO SENEX]: **nempe<sup>Pt</sup>** **incommoditās<sup>N</sup>** **dēnique hūc omnis redit**<sub>PräAkt</sub>  
indeed disadvantage finally hither all returns

[568] **si<sup>Kon</sup>** **ēveniat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **quod di<sup>N</sup>** **prohibeant,**<sub>PräKnjAkt</sub> **discessiō.<sup>N</sup>**  
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.

[569] **at<sup>Kon</sup>** **si<sup>Kon</sup>** **corrigitur,**<sub>PräPas</sub> **quot commoditātēs<sup>N</sup>** **vidē:**<sub>PrälmvAkt</sub>  
but if it|is|corrected, how|many advantages see:

[570] **prīncipiō amīcō filium restituerīs,**<sub>Fu2Akt</sub>  
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,

[571] **tibi generum firmum et<sup>Kon</sup>** **filiæ inveniēs**<sub>Fu1Akt</sub> **virum.**  
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.

[572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid istīc? si<sup>Kon</sup>** **ita istūc animum<sup>A</sup>** **induxti**<sub>PerAkt</sub> **esse**<sub>InfAkt</sub> **ūtile,**  
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,

[573] **nōlō**<sub>PräAkt</sub> **tibi ūllum commodum in<sup>Prp</sup>** **mē<sup>Abl</sup>** **claudier.**<sub>InfPas</sub>  
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.

[574] [SIMO SENEX]: **meritō tē semper maximī fēcī,**<sub>PerAkt</sub> **Chremē.<sup>V</sup>**  
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.

[575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed<sup>Kon</sup>** **quid aīs?**<sub>PräAkt</sub> **quid?** **quī scīs**<sub>PräAkt</sub> **eōs nunc discordāre**<sub>InfAkt</sub> **inter<sup>Prp</sup>**  
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among  
themselves?

[576] [SIMO SENEX]: **ipsus mihi Dāvus,<sup>N</sup>** **qui intimust eōrum cōsiliīs,**<sub>Abl</sub> **dīxit;**<sub>PerAkt</sub>  
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;

[577] **et<sup>Kon</sup>** **is mihi suādet**<sub>PräAkt</sub> **nūptiās quantum queam**<sub>PräKnjAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **mātūrem.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.

[578] **num<sup>Pt</sup>** **cēnsēs**<sub>PräAkt</sub> **faceret,**<sub>ImpKnjAkt</sub> **filiū nisi<sup>Kon</sup>** **scīret**<sub>ImpKnjAkt</sub> **eadem haec velle?**<sub>InfAkt</sub>  
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?

[579] **tūte adeō<sup>Pt</sup>** **jam ejus verba audiēs**<sub>Fu1Akt</sub> **heus!<sup>ij</sup>** **ēvocātē**<sub>PrälmvAkt</sub> **hūc Dāvum**  
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus

[580] **atque<sup>Kon</sup>** **eccum<sup>ij</sup>** **videō**<sub>PräAkt</sub> **ipsum forās exīre.**<sub>InfAkt</sub> **Ad<sup>Prp</sup>** **tē ībam.**<sub>ImpAkt</sub> **quidnamst?**<sub>PräAkt</sub>  
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersit?** <sup>PräPas</sup> **jam advesperāscit.** <sup>PräAkt</sup> **audīn?** <sup>Pt</sup>  
why the|wife not is|summoned? now it|is|getting|toward|evening. do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego dūdum nōn<sup>Pt</sup> nīl veritus<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **sum,** <sup>PräAkt</sup> **Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> nē<sup>Pt</sup> facerēs** <sup>ImpKnjAkt</sup>  
I just|now not nothing having|feared am, Davus, from you lest you|might|do  
**idem**  
the|same
- [583] **quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,** <sup>PräAkt</sup> **dolis<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē dēlūderēs** <sup>ImpKnjAkt</sup>  
because crowd of|slaves is|accustomed, by|tricks that me you|might|deceive
- [584] **proptereā quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egon<sup>Pt</sup> istūc facerem?** <sup>ImpKnjAkt</sup> **crēdidī,** <sup>PerAkt</sup>  
for|this|reason because he|loves the|son. ||? that|thing |||might|do? |||believed,
- [585] **idque<sup>Kon</sup> adeō metuēns<sup>N</sup>** <sup>PräAkt</sup> **vōs cēlāvī** <sup>PerAkt</sup> **quod<sup>Kon</sup> nunc dīcam.** <sup>Fu1Akt</sup> **quid? sciēs;** <sup>Fu1Akt</sup>  
this|and indeed fearing you ||hid what now ||will|say. what? you|will|know;
- [586] **nam<sup>Pt</sup> propemodum habeō<sup>PräAkt</sup> jam fidem.<sup>A</sup> tandem cognōsti<sup>PerAkt</sup> qui siem?** <sup>PräKnjAkt</sup>  
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who ||may|be?
- [587] **nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup>** <sup>Fu1Akt</sup> **quid? nōn?** <sup>Pt</sup> **sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> grātiā<sup>Abl</sup>**  
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] **simulāvī<sup>PerAkt</sup> vōs ut<sup>Kon</sup> pertemptārem.** <sup>ImpKnjAkt</sup> **quid aīs?** <sup>PräAkt</sup> **sīc rēs<sup>N</sup> est.** <sup>PräAkt</sup>  
I|pretended you that ||might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is.  
**vide:** <sup>PrälmvAkt</sup>  
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam istūc quīvī<sup>PerAkt</sup> ego intellegere.** <sup>InfAkt</sup> **vāh<sup>ij</sup> cōnsilium<sup>A</sup> callidum!**  
never that|thing ||was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc audiō:** <sup>PrälmvAkt</sup> **ut<sup>Kon</sup> hinc tē intrō ire** <sup>InfAkt</sup> **jussī,** <sup>PerAkt</sup> **opportūnē hic fit<sup>PräAkt</sup> mī**  
this hear: when from|here you inside to|go ||ordered, opportunely this|one comes|about for|me  
**obviam. hem<sup>ij</sup>**  
to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam<sup>Pt</sup> perīmus?** <sup>PräAkt</sup> **nārrō<sup>PräAkt</sup>** **huic quae tū dūdum nārrāstī<sup>PerAkt</sup> mihi.**  
surely are|we|perishing|?? ||tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] **quidnam<sup>Pt</sup> audiō?** <sup>PräAkt</sup> **gnātam ut<sup>Kon</sup> det<sup>PräKnjAkt</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> vixque<sup>Kon</sup> id exōrō.** <sup>PräAkt</sup>  
what|indeed do||hear|?? daughter that he|may|give ||beg scarcely|and it ||obtain|by|begging.  
**occidi.** <sup>PerAkt</sup> **hem<sup>ij</sup>**  
I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid dīxtī?** <sup>PerAkt</sup> **optimē inquam<sup>PräAkt</sup> factum.<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **nunc per<sup>Prp</sup> hunc nūllast<sup>PräAkt</sup> mora.<sup>N</sup>**  
what have|you|said|?? very|well ||say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum<sup>A</sup> modo ībō,** <sup>Fu1Akt</sup> **ut<sup>Kon</sup> appārētur<sup>PräKnjPas</sup> dīcam,** <sup>PräKnjAkt</sup> **atque<sup>Kon</sup> hūc**  
home just|now ||will|go, that it|may|be|prepared ||may|say, and|also hither  
**renūntiō.** <sup>PräAkt</sup>  
I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc tē ōrō,** <sup>PräAkt</sup> **Dāve,<sup>V</sup> quoniam<sup>Kon</sup> sōlus mī effēcisti<sup>PerAkt</sup> hās nūptiās<sup>A</sup>**  
now you ||beg, Davus, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego vērō<sup>Pt</sup> sōlus. corrigere** <sup>InfAkt</sup> **mihi gnātum porrō ēnītere.** <sup>PrälmvPas</sup>  
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] **faciam<sup>Fu1Akt</sup> hercle<sup>ij</sup> sēdulō. potēs<sup>PräAkt</sup> nunc, dum<sup>Kon</sup> animus<sup>N</sup> irritātus<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **est.** <sup>PräAkt</sup>  
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] **quiescās.** <sup>PräKnjAkt</sup> **age<sup>PrälmvAkt</sup> igitur, Pt ubi nunc est<sup>PräAkt</sup> ipsus?** **mīrum nī<sup>Pt</sup>**  
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not  
**domist.** <sup>Abl</sup> **PräAkt**  
at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō<sup>Fu1Akt</sup> ad<sup>Prp</sup> eum atque<sup>Kon</sup> eadem haec quae tibi dīxi<sup>PerAkt</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup> itidem illī.**  
I|will|go to him and|also the|same these which to|you ||said ||will|say likewise to|that|one.  
**nūllus sum.** <sup>PräAkt</sup>  
no|one ||am.

- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid causaest<sup>N</sup>** <sup>PräAkt</sup> **quiñ<sup>Pt</sup>** **hinc in<sup>Prp</sup> pistrīnum<sup>A</sup>** **rēctā<sup>Abl</sup>** **proficiscar<sup>PräKnjPas</sup>**  
 what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out  
**viā?<sup>Abl</sup>**  
 by|the|road|??
- [601] **nīl est<sup>PräAkt</sup> precī<sup>D</sup> locī<sup>G</sup> relictum:<sup>N</sup>** <sup>PerPas</sup> **jam perturbāvī<sup>PerAkt</sup> omnia:**  
 nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] **erum<sup>A</sup> fefelli;<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup> conjēcī<sup>PerAkt</sup> erīlem filium;**  
 the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] **fēcī<sup>PerAkt</sup> hodiē ut<sup>Kon</sup> fierent,<sup>ImpKnjPas</sup> inspērante<sup>Abl</sup> PrāAkt hōc<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> invītō<sup>Abl</sup>**  
 I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling  
**Pamphilō.**  
 Pamphilus.
- [604] **emij āstūtiās!<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quiēsse, <sup>PlqKnjAkt</sup> nīl ēvēnisset<sup>PlqKnjAkt</sup> mali.<sup>G</sup>**  
 look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] **sed<sup>Kon</sup> eccum ij ipsum video:<sup>PräAkt</sup> occidī.<sup>PerAkt</sup>**  
 but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] **utinam<sup>Pt</sup> mī esset<sup>ImpKnjAkt</sup> aliquid hīc quō<sup>Abl</sup> nunc mē praecipitem dare!** <sup>ImpKnjAkt</sup>  
 would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!
- ## Pamphilus Davus
- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Ubi ille est<sup>PräAkt</sup> scelus<sup>N</sup> qui perdidit<sup>PerAkt</sup> mē? perii.<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc**  
 where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this  
**cōfiteor<sup>PräPas</sup> jūre<sup>Abl</sup>**  
 I|confess by|right
- [608] **mī obtigisse,<sup>InfPerAkt</sup> quandoquidem<sup>Kon</sup> tam iners, tam nūllī cōnsili<sup>G</sup> sum.<sup>PräAkt</sup>**  
 to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] **servōn<sup>Dpt</sup> fortūnās<sup>A</sup> meās mē commisisse<sup>InfPerAkt</sup> futilli!**  
 to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] **ego pretium<sup>A</sup> ob<sup>Prp</sup> stultitiam<sup>A</sup> ferō:<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> inultum numquam id**  
 I price because|of folly I|bear: but unpunished never it  
**auferet.<sup>Fu1Akt</sup>**  
 he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: **posthāc incolumem sat scio<sup>PräAkt</sup> fore<sup>InfFu1Akt</sup> mē nunc si<sup>Kon</sup> dēvītō<sup>PräAkt</sup> hoc malum.<sup>A</sup>**  
 after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam<sup>Pt</sup> quid ego nunc dīcam<sup>Fu1Akt</sup> patrī? negābōn<sup>Pt</sup> <sup>Fu1Akt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> mē, modo**  
 for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny|? to|want me, just|now
- [613] **qui sum<sup>PräAkt</sup> pollicitus<sup>N</sup> PerPas dūcere?<sup>InfAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> audāciā<sup>Abl</sup> id facere<sup>InfAkt</sup>**  
 who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do  
**audeam?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 I|may|dare|??
- [614] **nec<sup>Kon</sup> quid nunc mē faciam<sup>PräKnjAkt</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> mequidem,<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> id**  
 and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this  
**ago<sup>PräAkt</sup> sēdulō.**  
 I|do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: **dīcam<sup>Fu1Akt</sup> aliquid mē inventūrum,<sup>A</sup> <sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> huic malō<sup>D</sup> aliquam prōductem<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup>**  
 I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged  
**moram.<sup>A</sup>**  
 delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ōh! ij vīsus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> echo<sup>ij</sup> dum,<sup>Pt</sup> bone vir,<sup>V</sup> quid aīs?<sup>PräAkt</sup> viden<sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup>**  
 oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|?  
**mē cōnsiliīs<sup>Abl</sup> tuīs<sup>Abl</sup>**  
 me by|plans your

- [617] miserum impeditum<sup>A</sup> PerPas esse? InfAkt at<sup>Kon</sup> jam expediam.<sup>Fu1Akt</sup> expediēs?<sup>Fu1Akt</sup>  
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|??  
**certē, Pamphile.**<sup>V</sup>  
certainly, Pamphilus.
- [618] nempe<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> modo. immō<sup>Pt</sup> melius spērō.<sup>PräAkt</sup> oh<sup>ij</sup> tibi ego ut<sup>Kon</sup>  
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how  
**crēdam, PräKnjAkt furcifer?**<sup>V</sup>  
I|may|believe, gallows|bird|??
- [619] tū rem<sup>A</sup> impeditam<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup> PerPas restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quo<sup>Abl</sup>  
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which  
**frētus<sup>N</sup> PerPas sim, PräKnjAkt**  
relying I|may|be,
- [620] qui mē hodiē ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dixī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc futūrum?<sup>A</sup> Fu1Akt dixī<sup>PerAkt</sup> quid meritus<sup>N</sup> PerPas  
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved?  
**crucem.**<sup>A</sup>  
the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> paululum ad<sup>Prp</sup> mē redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam aliquid dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup>  
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah  
**mihi,**  
to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup>  
when not I|have time that about you I|may|take punishment  
ut<sup>Kon</sup> volō!<sup>PräAkt</sup>  
that I|wish!
- [624] namque<sup>Kon</sup> hoc tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi mē, haud<sup>Pt</sup> tē ulcisci<sup>InfAkt</sup>  
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge  
**sinit.**<sup>PräAkt</sup>  
allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest<sup>Pt</sup> PräAkt crēdibile aut<sup>Kon</sup> memorābile,  
this|then|is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup> PerPas cuiquam ut<sup>Kon</sup> siet<sup>PräKnjAkt</sup>  
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] ut<sup>Kon</sup> malis<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodis<sup>Abl</sup>  
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] alterius sua ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> ā<sup>ij</sup>  
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] idnest<sup>Pt</sup> PräAkt vērum? immō<sup>Pt</sup> id est<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessum in<sup>Prp</sup>  
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
- [630] dēnegandō<sup>Abl</sup> Ger modō quis pudor<sup>N</sup> paulum adest;<sup>PräAkt</sup>  
by|denying only who shame a|little is|present;
- [631] post ubī tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup> PerPas jam perfici,<sup>InfPas</sup>  
after when time promised|things now to|be|completed,
- [632] tum coācti<sup>N</sup> PerPas necessāriō sē aperiunt,<sup>PräAkt</sup>  
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,
- [633] et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre; <sup>InfAkt</sup>  
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ḥrātiōst<sup>N</sup>  
there then of|them most|shameless speech|is

- [635]                    'quis tu ēs? <sub>PräAkt</sub> quis mihi ēs? <sub>PräAkt</sub> cūr meam tibi? heus<sup>ij</sup>  
                           'who you are|?? who to|me are|?? why my for|you? hey
- [636]                    proximus sum <sub>PräAkt</sub> egomet mihi.'  
                           nearest I|am I|myself to|me.'
- [637]                    at<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> 'ubi fidēs?<sup>N</sup>, si<sup>Kon</sup> rogēs, <sub>PräKnjAkt</sub>  
                           but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,
- [638]                    nīl pudēt <sub>PräAkt</sub> hīc, ubi opus;<sup>N</sup> illī ubi  
                           nothing it|shames here, where need; to|that|one where
- [638a]                    nīl opust, <sub>PräAkt</sub> ibī  
                           nothing there|is|need, there  
                           verentur. <sub>PräPas</sub>  
                           they|fear.
- [639]                    sed<sup>Kon</sup> quid agam? <sub>PräKnjAkt</sub> adeōn<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> eum et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> injūriam<sup>A</sup>  
                           but what I|may|do? go|? to him and with him wrong  
**hanc expostulem?** <sub>PräKnjAkt</sub>  
                           this I|may|remonstrate?
- [640]                    ingeram <sub>PräKnjAkt</sub> mala<sup>A</sup> multa? atque<sup>Kon</sup> aliquis dīcat <sub>PräKnjAkt</sub> 'nīl  
                           I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing  
**prōmōveris':** <sub>PerAkt</sub>  
                           you|have|advanced:
- [641]                    multum: molestus certē<sup>Pt</sup> eī fuerō <sub>Fu2Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> animō<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup>  
                           much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner  
**gesserō.** <sub>Fu2Akt</sub>  
                           I|will|have|borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne,<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> mē et<sup>Kon</sup> tē imprūdēns, nisi<sup>Kon</sup> quid di<sup>N</sup> respiciunt, <sub>PräAkt</sub>  
                           Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to,  
**perdidī.** <sub>PerAkt</sub>  
                           I|have|ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane<sup>Pt</sup> 'imprūdēns'? tandem inventast<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> causa:<sup>N</sup> solvisti<sub>PerAkt</sub> fidem.<sup>A</sup>  
                           is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere <sub>InfAkt</sub> istīs<sup>Abl</sup> dictīs<sup>Abl</sup> postulās? <sub>PräAkt</sub>  
                           what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?
- [645]                    quid istūc est? <sub>PräAkt</sub> postquam<sup>Kon</sup> mē amāre <sub>InfAkt</sub> dīxi, <sub>PerAkt</sub> complacitast<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
                           what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing  
                           tibī.  
                           for|you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu<sup>ij</sup> mē miserum qui tuum animum<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> spectāvī <sub>PerAkt</sub> meō!<sup>Abl</sup>  
                           alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. <sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> tibi sat esse <sub>InfAkt</sub> hoc solidum vīsumst<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gaudium,<sup>N</sup>  
                           false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mē lactāssēs <sub>PlqKnjAkt</sub> amantem<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> falsā<sup>Abl</sup> spē<sup>Abl</sup>  
                           unless me you|had|coaxed loving and with|false hope  
**prōdūcerēs?** <sub>ImpKnjAkt</sub>  
                           you|might|lead|on?
- [649]                    habeās. <sub>PräKnjAkt</sub> habeam? <sub>PräKnjAkt</sub> āh<sup>ij</sup> nescīs <sub>PräAkt</sub> quantīs<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> malīs<sup>Abl</sup>  
                           you|may|have. may|||have? ah you|do|not|know how|great in evils  
**vorser** <sub>PräPas</sub> miser  
                           I|am|whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque<sup>Kon</sup> hic suīs<sup>Abl</sup> cōsiliīs<sup>Abl</sup> mihi cōflāvit <sub>PerAkt</sub> sollicitūdinēs<sup>A</sup>  
                           how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties
- [651]                    meus carnufex.<sup>N</sup> quid istūc tam mīrumst <sub>PräAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> si<sup>Kon</sup> exemplūm<sup>A</sup>  
                           my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example  
**capit?** <sub>PräAkt</sub>  
                           he|takes?

- [652] haud<sup>Pt</sup> istūc dīcās,<sub>PräKnjAkt</sub> si<sup>Kon</sup> cognōrīs<sub>PerKnjAkt</sub> vel<sup>Kon</sup> mē vel<sup>Kon</sup> amōrem<sup>A</sup>  
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love  
**meum.**  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> patre<sup>Abl</sup> altercāstī<sub>PerAkt</sub> dūdum et<sup>Kon</sup> is nunc proptereā tibi  
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you
- [654] suscēnset<sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> tē quīvit<sub>PerAkt</sub> hodiē cōgere<sub>InfAkt</sub> illam ut<sup>Kon</sup>  
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that  
**dūcerēs.**<sub>ImpKnjAkt</sub>  
you|might|lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam, quō tū minus scīs<sub>PräAkt</sub> aerumnās<sup>A</sup> meās,  
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,
- [656] hae nūptiae<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> apparābantur<sub>ImpPas</sub> mihi  
these weddings not were|being|prepared for|me
- [657] nec<sup>Kon</sup> postulābat<sub>ImpAkt</sub> nunc quisquam uxōrem<sup>A</sup> dare.<sub>InfAkt</sub>  
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio:<sub>PräAkt</sub> tū coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuā<sup>Abl</sup> voluntātē<sup>Abl</sup> ēs.<sub>PräAkt</sub> manē:<sub>PräImvAkt</sub>  
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs.<sub>PräAkt</sub> scīo<sub>PräAkt</sub> equidem<sup>Pt</sup> illam ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> tē.  
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.
- [660] cūr mē ēnicās?<sub>PräAkt</sub> hoc audi:<sub>PräImvAkt</sub> numquam dēstitut<sub>PerAkt</sub>  
why me you|torment? this hear: never he|ceased
- [661] īstāre<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> dīcerem<sub>ImpKnjAkt</sub> mē ductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> patri;<sup>D</sup>  
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] suādēre<sub>InfAkt</sub> ḍrāre<sub>InfAkt</sub> usque adeō dōne<sup>Kon</sup> perpūlit.<sub>PerAkt</sub>  
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō<sup>N</sup> istūc? Dāvus.<sup>N</sup> . . Dāvus?<sup>N</sup> intēturbat.<sub>PräAkt</sub> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup>  
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?  
**nescio;**<sub>PräAkt</sub>  
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> mihi deōs<sup>A</sup> satis scīo<sub>PräAkt</sub> fuisse<sub>InfPerAkt</sub> īrātōs qui auscultāverim.<sub>PerKnjAkt</sub>  
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hoc est,<sub>PräAkt</sub> Dāve?<sup>V</sup> factum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hem<sup>ij</sup> quid aīs?<sub>PräAkt</sub> scelus!<sup>N</sup>  
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] at<sup>Kon</sup> tibi dī<sup>N</sup> dignum factīs<sup>Abl</sup> exitium<sup>A</sup> dūnt!<sub>PräKnjAkt</sub>  
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] eho<sup>ij</sup> dīc<sub>PräImvAkt</sub> mī, si<sup>Kon</sup> omnēs hunc conjectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>  
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] inimīcī vellent,<sub>ImpKnjAkt</sub> quod nisi<sup>Kon</sup> hoc cōnsilium<sup>A</sup> darent?<sub>ImpKnjAkt</sub>  
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēfētīgātus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> scīo.<sub>PräAkt</sub>  
having|been|deceived I|am, but not having|been|weared. I|know.
- [670] hāc<sup>Abl</sup> nōn<sup>Pt</sup> successit,<sub>PerAkt</sub> alia<sup>Abl</sup> adoriēmūr<sub>PräKnjAkt</sub> viā:<sup>Abl</sup>  
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id putās,<sub>PräAkt</sub> quia<sup>Kon</sup> prīmō prōcessit<sub>PerAkt</sub> parum,  
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] nōn<sup>Pt</sup> posse<sub>InfAkt</sub> jam ad<sup>Prp</sup> salūtem<sup>A</sup> convortī<sub>InfPas</sub> hoc malum.<sup>A</sup>  
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō<sup>Pt</sup> etiam; nam<sup>Pt</sup> satis crēdō,<sub>PräAkt</sub> si<sup>Kon</sup> advigilāveris,<sub>Fu2Akt</sub>  
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] ex<sup>Prp</sup> ūnīs<sup>Abl</sup> geminās mihi cōnficiēs<sub>Fu1Akt</sub> nūptiās.<sup>A</sup>  
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.

- [675] [DAVUS SERVUS]: **ego, Pamphile,<sup>V</sup> hoc tibi prō<sup>Prp</sup> servitiō<sup>Abl</sup> dēbeō,**<sub>PräAkt</sub>  
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] **cōnārī<sub>InfAkt</sub> manibus<sup>Abl</sup> pedibus<sup>Abl</sup> noctēsque<sup>AKon</sup> et<sup>Kon</sup> diēs, A**  
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] **capitis<sup>G</sup> perīclum<sup>A</sup> adīre,<sub>InfAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> prōsim<sub>PräKnjAkt</sub> tibi;**  
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] **tuumst,<sub>PräAkt</sub> sīquid<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvenit,<sub>PerAkt</sub> mī ignōscere.<sub>InfAkt</sub>**  
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] **parum succēdit<sub>PräAkt</sub> quod agō; <sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> faciō<sub>PräAkt</sub> sēdulō.**  
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] **vel<sup>Kon</sup> melius tūte reperi,<sub>PrälmvAkt</sub> mē missum<sup>A</sup> PerPas face.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cupiō:<sub>PräAkt</sub> restitue<sub>PrälmvAkt</sub> in<sup>Prp</sup> quem mē accēpistī<sub>PerAkt</sub> locum.<sup>A</sup>**  
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: **faciam.<sub>Fu1Akt</sub> at<sup>Kon</sup> jam hōc opust.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> em.<sup>ij</sup> . . sed<sup>Kon</sup> mane;<sub>PrälmvAkt</sub> concrepuit<sub>PerAkt</sub>**  
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked  
**ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> östium.<sup>N</sup>** from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nīl ad<sup>Prp</sup> tē. quaerō.<sub>PräAkt</sub> hem<sup>ij</sup> nuncin<sup>Pt</sup> dēnum? at<sup>Kon</sup> jam hoc tibi**  
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you  
**inventum<sup>A</sup> PerPas dabō.<sub>Fu1Akt</sub>** having|been|found I|will|give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: **Jam ubi ubi erit,<sub>Fu1Akt</sub> inventum<sup>A</sup> PerPas tibī cūrābō<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup>**  
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me  
**adductum<sup>A</sup> PerPas** having|been|brought
- [685] **tuum Pamphilum: modo tū, anime<sup>V</sup> mī, nōlī<sub>PrälmvAkt</sub> tē mācerāre.<sub>InfAkt</sub>**  
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Mysis.<sup>N</sup> quis est?<sub>PräAkt</sub> ehem<sup>ij</sup> Pamphile,<sup>V</sup> optimē mihi tē offers.<sub>PräAkt</sub> quid <id>**  
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this>  
**est?<sub>PräAkt</sub>** is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre<sub>InfAkt</sub> jussit,<sub>PerAkt</sub> si<sup>Kon</sup> sē amēs,<sub>PräKnjAkt</sub> era,<sup>N</sup> jam ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> sēsē**  
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self  
**veniās:<sub>PräKnjAkt</sub>** you|may|come:
- [688] **vidēre<sub>InfAkt</sub> ait<sub>PräAkt</sub> tē cupere.<sub>InfAkt</sub> vāh<sup>ij</sup> peri:<sub>PerAkt</sub> hoc malum<sup>N</sup> integrāscit.<sub>PräAkt</sub>**  
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn<sup>Pt</sup> mē atque<sup>Kon</sup> illam operā<sup>Abl</sup> tuā<sup>Abl</sup> nunc miserōs sollicitāri!<sub>InfPas</sub>**  
thus|? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] **nam<sup>Pt</sup> idcircō accessor<sub>PräPas</sub> nūptiās<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> mī apparārī<sub>InfPas</sub> sēnsit.<sub>PerAkt</sub>**  
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> quam facile potuerat<sub>PlqAkt</sub> quiēscī,<sub>InfPas</sub> si<sup>Kon</sup> hic**  
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man  
**quiēsset!<sub>PlqKnjAkt</sub>** he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age,<sub>PrälmvAkt</sub> si<sup>Kon</sup> hic nōn<sup>Pt</sup> īnsānit<sub>PräAkt</sub> satis suā<sup>Abl</sup> sponte,<sup>Abl</sup> īstīgā.<sub>PrälmvAkt</sub>**  
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad.  
**atque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup>** and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea rēs<sup>N</sup> est,<sub>PräAkt</sub> proptereāque<sup>Kon</sup> nunc misera in<sup>Prp</sup> maerōrest.<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> Mysis,<sup>V</sup>**  
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,

- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per<sup>Prp</sup> omnīs tibi adjūrō<sub>PräAkt</sub> deōs<sup>A</sup> numquam eam mē dēsertūrum, A**  
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,  
**Fu1Akt**
- [695] **nōn<sup>Pt</sup> sī<sub>Kon</sub> capiendōs<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> mihi sciam<sub>PräKnjAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inimīcōs omnīs**  
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all  
**hominēs.<sup>A</sup>**  
men.
- [696] **hanc mī expetīvī:<sub>PerAkt</sub> contigit; <sub>PerAkt</sub> conveniunt<sub>PräAkt</sub> mōrēs:<sup>N</sup>**  
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters:  
**valeant<sub>PräKnjAkt</sub>**  
may|they|fare|well
- [697] **qui inter<sup>Prp</sup> nōs discidium<sup>A</sup> volunt:<sub>PräAkt</sub> hanc nisi<sub>Kon</sub> mors<sup>N</sup> mī adimet<sub>Fu1Akt</sub>**  
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away  
**nēmō.**  
no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō.<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> Apollinis<sup>G</sup> magis vērum atque<sub>Kon</sub> hoc respōnsumst.<sup>N</sup>**  
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.  
**PräAkt**
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī<sub>Kon</sub> poterit<sub>Fu1Akt</sub> fierī<sub>InfPas</sub> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> pater<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> mē stetisse<sub>InfPerAkt</sub>**  
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood  
**crēdat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he|may|believe
- [700] **quō minus hae fierent<sub>ImpKnjPas</sub> nūptiae,<sup>N</sup> volō;<sub>PräAkt</sub> sed<sub>Kon</sub> si<sub>Kon</sub> id nōn<sup>Pt</sup>**  
by|which less these might|be|done weddings, I|wish: but if this not  
**poterit,<sub>Fu1Akt</sub>**  
it|will|be|able,
- [701] **id faciam,<sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> prōclīvī<sup>Abl</sup> quod est,<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> mē stetisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>**  
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that  
**crēdat.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
he|may|believe.
- [702] **quis videor?<sub>PräPas</sub> miser, aequē atque<sub>Kon</sub> egō. cōnsilium<sup>A</sup> quaerō.<sub>PräAkt</sub> fortis<sub>PräAkt</sub>**  
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] **scio<sub>PräAkt</sub> quid cōnēre.<sub>PräAkt</sub> hoc ego tibī profectō effectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished  
**reddam.<sub>Fu1Akt</sub>**  
I|will|render.
- [704] **jam hōc opus<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Pt</sup> jam habeō.<sub>PräAkt</sub> quid est?<sub>PräAkt</sub> huic, nōn<sup>Pt</sup>**  
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not  
**tibi habeō.<sub>PräAkt</sub> nē<sup>Pt</sup> errēs.<sub>PräKnjAkt</sub>**  
for|you I|have, lest you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat habeō.<sub>PräAkt</sub> quid faciēs?<sub>Fu1Akt</sub> cedo.<sub>PrälmvAkt</sub> diēs<sup>N</sup> hic mī ut<sup>Kon</sup> satis**  
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough  
**sit<sub>PräKnjAkt</sub> vereor<sub>PräAkt</sub>**  
it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad<sup>Prp</sup> agendum:<sup>A</sup><sub>Ger</sub> nē<sup>Pt</sup> vacuum esse<sub>InfAkt</sub> mē nunc ad<sup>Prp</sup> nārrandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> crēdās:<sub>PräKnjAkt</sub>**  
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] **proinde hinc vōs āmōliminī;<sub>PrälmvPas</sub> nam<sub>Kon</sub> mī impedimentō<sup>D</sup> estis.<sub>PräAkt</sub>**  
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego hanc vīsam.<sub>Fu1Akt</sub> quid tū? quō hinc tē agis?<sub>PräAkt</sub> vērum<sub>Kon</sub> vīs<sub>PräAkt</sub>**  
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish  
**dīcam?<sub>PräKnjAkt</sub> immō<sup>Pt</sup> etiam:**  
I|may|say? nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis<sup>G</sup> incipit mī initium.<sup>N</sup> quid mē fiet?<sub>Fu1Akt</sub>**  
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] **eho<sup>ij</sup> tū impudēns, nōn<sup>Pt</sup> satis habēs<sub>PräAkt</sub> quod tibi diēculam<sup>A</sup> addō,<sub>PräAkt</sub>**  
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,

- [711] quantum huic prōmoveō<sub>PräAkt</sub> nūptiās?<sup>A</sup> Dāve,<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tamen.<sup>Pt</sup> . . quid ergō?  
how|much for|this do||advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut<sup>Kon</sup> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> rīdiculum. hūc face<sub>PräImvAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> mē veniās,<sub>PräKnjAkt</sub> sī<sup>Kon</sup>  
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if  
quid poteris.<sub>Fu1Akt</sub>  
anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam?<sub>PräKnjAkt</sub> nīl habeō.<sub>PräAkt</sub> at<sup>Kon</sup> tamen,<sup>Pt</sup> sīquid.<sup>Kon</sup> age<sub>PräImvAkt</sub>  
why should|||come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on  
veniam.<sub>PräKnjAkt</sub> sīquid,<sup>Kon</sup>  
I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī<sup>Abl</sup> erō.<sub>Fu1Akt</sub> tū, Mȳsis,<sup>V</sup> dum<sup>Kon</sup> exeō,<sub>PräAkt</sub> parumper mē opperīre<sub>PräImvPas</sub>  
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait  
hīc.  
here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst<sup>Abl</sup> Ger<sub>PräAkt</sub> opus.<sup>N</sup> mātūrā.<sub>PräImvAkt</sub> jam inquam<sub>PräAkt</sub> hīc  
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here  
aderō.<sub>Fu1Akt</sub>  
I|will|be|present.

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne<sup>Pt</sup> esse<sub>InfAkt</sub> proprium cuiquam! dī<sup>V</sup> vestram fidem!<sup>A</sup>  
nothing|? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse<sub>InfAkt</sub> erae<sup>D</sup> putābam<sub>ImpAkt</sub> hunc Pamphilum,<sup>A</sup>  
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum,<sup>A</sup> amātōrem,<sup>A</sup> virum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quōvis<sup>Abl</sup> locō<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum;<sup>A</sup> Per<sub>Pas</sub> vērum<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eō<sup>Abl</sup> nunc misera quem capit<sub>PräAkt</sub>  
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] labōrem!<sup>A</sup> facile hīc plūs malīst<sup>G</sup> PrāAkt quam<sup>Kon</sup> illīc bonī.<sup>G</sup>  
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] sed<sup>Kon</sup> Dāvus<sup>N</sup> exit.<sub>PräAkt</sub> mi<sup>V</sup> homō,<sup>V</sup> quid istūc obsecrōst?<sub>PräAkt</sub>  
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] quō portās<sub>PräAkt</sub> puerum?<sup>A</sup> Mȳsis,<sup>V</sup> nunc opus<sup>N</sup> est<sub>PräAkt</sub> tuā<sup>Abl</sup>  
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad<sup>Prp</sup> hanc rem<sup>A</sup> expromptā<sup>Abl</sup> Per<sub>Pas</sub> memorīa<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> āstūtiā.<sup>Abl</sup>  
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturnus<sup>N</sup> Fu1Akt accipe<sub>PräImvAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> hunc ōcius  
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> nostrām jānuām<sup>A</sup> appōne.<sub>PräImvAkt</sub> obsecrō,<sub>PräAkt</sub>  
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne?<sup>AblPt</sup> ex<sup>Prp</sup> ārā<sup>Abl</sup> hinc sūme<sub>PräImvAkt</sub> verbēnās<sup>A</sup> tibi  
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque<sup>Kon</sup> eās susterne.<sub>PräImvAkt</sub> quam ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> id tūte nōn<sup>Pt</sup> facis?<sub>PräAkt</sub>  
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] quia,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> forte opus<sup>N</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> erum<sup>A</sup> jūrandūm<sup>A</sup> Ger mihi  
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] nōn<sup>Pt</sup> apposuisse,<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> liquidō possim.<sub>PräKnjAkt</sub> intellegō:<sub>PräAkt</sub>  
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> istaec incessit.<sub>PerAkt</sub> cedo!<sub>PräImvAkt</sub>  
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē<sub>PräImvAkt</sub> ōcius tē, ut<sup>Kon</sup> quid agam<sub>PräKnjAkt</sub> porrō intellegās.<sub>PräKnjAkt</sub>  
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.

- [732] **prō<sup>Prp</sup> Juppiter!<sup>V</sup> quid est?<sup>PräAkt</sup> spōnsae<sup>G</sup> pater<sup>N</sup> intervenit.<sup>PräAkt</sup>**  
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] **repudiō<sup>PräAkt</sup> quod cōsilium<sup>A</sup> prīnum intenderam.<sup>PlqAkt</sup>**  
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: **nescio<sup>PräAkt</sup> quid nārreſ.<sup>PräKnjAkt</sup> ego quoque<sup>Pt</sup> hinc ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup>**  
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: **venire<sup>InfAkt</sup> mē assimulābō:<sup>Fu1Akt</sup> tū ut<sup>Kon</sup> susserviās<sup>PräKnjAkt</sup>**  
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] **ōrātiōnī<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> cumque<sup>Pt</sup> opus<sup>N</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> vidē.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: **ego quid agās<sup>PräKnjAkt</sup> nīl intellegō;<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> sīquid<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] **quod meā<sup>Abl</sup> operā<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> vōbīs, ut<sup>Kon</sup> tū plūs vidēs,<sup>PräAkt</sup>**  
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,
- [739] **manēbō,<sup>Fu1Akt</sup> nēquōd<sup>Pt</sup> vestrum remorer<sup>PräKnjPas</sup> commodum.<sup>A</sup>**  
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: **Revortor,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> quae opus<sup>N</sup> fuēre<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
I|return, after which need have|been for the|weddings
- [741] **gnātae<sup>G</sup> parāvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> jubeam<sup>PräKnjAkt</sup> accersī.<sup>InfPas</sup> sed<sup>Kon</sup> quid hoc?**  
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?
- [742] **puer<sup>N</sup> hercleſt.<sup>ij</sup> mulier,<sup>V</sup> tūn<sup>Pt</sup> posuisti<sup>PerAkt</sup> hunc? ubi illic est?<sup>PräAkt</sup>**  
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: **nōn<sup>Pt</sup> mihi respondēs?<sup>PräAkt</sup> nusquam est.<sup>PräAkt</sup> vae<sup>ij</sup> miserae mihi!**  
do|you|not to|me answer? nowhere hel|is. woe to|wretched me!
- [744] **relīquit<sup>PerAkt</sup> me homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit.<sup>PerAkt</sup> dī<sup>V</sup> vestram fidem,<sup>A</sup>**  
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: **quid turbaest<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid illī hominū<sup>G</sup> litigant!<sup>PräAkt</sup>**  
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] **tum annōna<sup>N</sup> cārast.<sup>PräAkt</sup> (quid dicam<sup>PräKnjAkt</sup> aliud nescio.<sup>PräAkt</sup> )**  
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: **cūr tū obsecrō<sup>PräAkt</sup> hīc mē sōlam- ? hem<sup>ij</sup> quae haec est<sup>PräAkt</sup> fābula?<sup>N</sup>**  
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic undest?<sup>PräAkt</sup> quisve<sup>Kon</sup> hūc attulit?<sup>PerAkt</sup>**  
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: **satin<sup>Pt</sup> sanus<sup>PräAkt</sup> qui mē id rogītēs?<sup>PräKnjAkt</sup> quem ego igitur<sup>Pt</sup> rogem<sup>PräKnjAkt</sup>**  
enough|? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: **qui hīc nēminem alium videam?<sup>PräKnjAkt</sup> mīror<sup>PräPas</sup> unde sit.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] **dicturas<sup>N</sup><sup>Fu1Akt</sup> quod rogō?<sup>PräAkt</sup> au!<sup>ij</sup> concēde<sup>PrälmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>**  
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās:<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte ipse. . . ? verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mihi**  
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum praeter<sup>Prp</sup> quam quod tē rogo<sup>PräAkt</sup> faxis:<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PrälmvAkt</sup>**  
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] **male dīcis.<sup>PräAkt</sup> undest?<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> clārē. ā<sup>Prp</sup> nōbis.<sup>Abl</sup> hahae!<sup>ij</sup>**  
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!
- [755] **mīrum vērō<sup>Pt</sup> impudenter mulier<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> facit<sup>PräAkt</sup>**  
strange indeed shamelessly a|woman if she|does

- [756] **meretrīx<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> PrāAkt haec, quantum intellegō.** PrāAkt  
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] **adeōn<sup>Pt</sup> vidēmur<sup>PräPas</sup> vōbīs esse<sup>InfAkt</sup> idōneī**  
to|such|a|degree? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] **in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> sīc illūdātīs?** PrāAkt vēni<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you|mock|?? I|came in time.
- [759] **properā<sup>PrälmvAkt</sup> adeō puerum<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> hinc ab<sup>Prp</sup> jānuā.** Abl  
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] **manē:<sup>PrälmvAkt</sup> cave<sup>PrälmvAkt</sup> quōquam ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!** Abl  
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **dī<sup>V</sup> tē ērādīcent!** PrāKnjAkt ita mē miseram territās. PrāAkt  
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: **tibi ego dīcō** PrāAkt **an<sup>Kon</sup> nōn?** Pt **quid vīs?** PrāAkt **at<sup>Pt</sup> etiam rogās?** PrāAkt  
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??
- [763] **cedo,<sup>PrälmvAkt</sup> cujum puerum<sup>A</sup> hīc apposīstī?** PerAkt **dīc<sup>PrälmvAkt</sup> mihi.**  
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: **tū nescīs?** PrāAkt **mitte<sup>PrälmvAkt</sup> id quod sciō:** PrāAkt **dīc<sup>PrälmvAkt</sup> quod rogō.** PrāAkt  
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] **vestrī. cujus nostrī? Pamphili.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid? Pamphili?<sup>G</sup>**  
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??
- [766] **eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est?** PrāAkt **rēctē ego has semper fūgī** PerAkt **nūptiās.** A  
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō<sup>ij</sup> facinus<sup>N</sup> animadvortendūm!** GdvFu1Pas **quid clāmitās?** PrāAkt  
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] **quemne<sup>Pt</sup> ego herī vīdī** PerAkt **ad<sup>Prp</sup> vōs afferrī<sup>InfPas</sup> vesperi?**  
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō<sup>ij</sup> hominem<sup>A</sup> audācem!** vērum:<sup>Pt</sup> vīdī PerAkt **Cantharam<sup>A</sup>**  
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.** A PerPas **dīs<sup>D</sup> pol<sup>ij</sup> habeō** PrāAkt **grātiām<sup>A</sup>**  
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> Ger aliquot affuērunt** PerAkt **liberae.**  
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē<sup>Pt</sup> illa illum haud<sup>Pt</sup> nōvit** PerAkt **cujus causā<sup>Abl</sup> haec incipit:** PrāAkt  
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:
- [773] **'Chremēs<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> vīderit,** Fu2Akt  
'Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] **suam gnātam<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> dabit:** Fu1Akt **tantō<sup>Abl</sup> hercle<sup>ij</sup> magis dabit.** Fu1Akt  
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.** Fu1Akt **nunc adeō, ut<sup>Kon</sup> tū sīs<sup>PräKnjAkt</sup> sciēns,** N PrāAkt  
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sup>PräAkt</sup> jam ego hunc in<sup>Prp</sup> mediām viam<sup>A</sup>**  
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvam<sup>Fu1Akt</sup> tēque<sup>Kon</sup> ibīdem pervolvam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> lutō.** Abl  
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol<sup>ij</sup> homo<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> sōbrius. fallācia<sup>N</sup>**  
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam trūdit:** PrāAkt **jam susurrārī<sup>InfPas</sup> audiō** PrāAkt  
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] **cīvēm<sup>A</sup> Atticam esse<sup>InfAkt</sup> hanc. hem. ij 'coāctus<sup>N</sup> PerPas lēgibus<sup>Abl</sup>**  
citizen Athenian to|be this|one. ah. 'having|been|compelled by|laws
- [781] **eam uxōrem<sup>A</sup> dūcet.** Fu1Akt **au<sup>ij</sup> obsecrō,** PrāAkt **an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> cīvis<sup>N</sup> est?** PrāAkt  
her as|wife he|will|marry.' ah I|beseech, or not a|citizen is|??

- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> īnsciēns<sup>N</sup> PrāAkt paene incidi.**<sup>PerAkt</sup>  
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur?**<sup>PräPas</sup> ō<sup>ij</sup> Chremē, <sup>V</sup> per<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> advenīs:<sup>PräAkt</sup>  
who here speaks?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] **auscultā.**<sup>PrälmvAkt</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup> jam omnia.<sup>A</sup> anne<sup>KonPt</sup> haec tū omnia?<sup>A</sup>  
listen. I|have|heard already everything. or|really? these|things you all??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī,**<sup>PerAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō.<sup>Abl</sup> audīstīn,<sup>Pt</sup> PerAkt obsecrō?<sup>PräAkt</sup> hem<sup>ij</sup>  
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!**<sup>A</sup> hanc jam oportet<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cruciātum<sup>A</sup> hinc abripī.<sup>InfPas</sup>  
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] **hic est**<sup>PräAkt</sup> ille: nōn<sup>Pt</sup> tē crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> lūdere.<sup>InfAkt</sup>  
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram!** nīl pol<sup>ij</sup> falsī dīxī,<sup>PerAkt</sup> mī senex.<sup>V</sup>  
me wretched! nothing by|Pollux of|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī**<sup>PerAkt</sup> omnem rem.<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> Simō<sup>N</sup> intus?<sup>est.</sup><sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> mē attigās,<sup>PerKnjAkt</sup>  
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **scelestē.**<sup>V</sup> sī<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> Glyceriō nōn<sup>Pt</sup> omnia haec. . .  
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho**<sup>ij</sup> inepta,<sup>V</sup> nescīs<sup>PräAkt</sup> quid sit<sup>PräKnjAkt</sup> āctum?<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> quī sciam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] **hic sōcer<sup>N</sup>** est.<sup>PräAkt</sup> aliō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> haud<sup>Pt</sup> poterat<sup>ImpAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup>  
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] **ut<sup>Kon</sup> scīret**<sup>ImpKnjAkt</sup> haec quae voluimus.<sup>PerAkt</sup> praedīcerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] **paulum interesse**<sup>InfAkt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> animō<sup>Abl</sup> omnia,  
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] **ut<sup>Kon</sup> fert**<sup>PräAkt</sup> nātūra,<sup>N</sup> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> an<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> industriā?<sup>Abl</sup>  
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

## Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: **In<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> habitāsse**<sup>InfPerAkt</sup> plateā<sup>Abl</sup> dictumst<sup>N</sup><sup>PerPas</sup> Chrÿsidem,<sup>A</sup>  
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] **quae sēsē inhonestē optāvit**<sup>PerAkt</sup> parere<sup>InfAkt</sup> hīc dītiās<sup>A</sup>  
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] **potius quam<sup>Kon</sup> honestē in<sup>Prp</sup> patriā<sup>Abl</sup> pauper vīveret:**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] **ejus morte<sup>Abl</sup> ea ad<sup>Prp</sup> mē lēge<sup>Abl</sup> rediērunt**<sup>PerAkt</sup> bona.<sup>N</sup>  
of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] **sed<sup>Kon</sup> quōs perconter**<sup>PräKnjPas</sup> videō:<sup>PräAkt</sup> salvēte.<sup>PrälmvAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>  
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: **quem videō?**<sup>PräAkt</sup> estne<sup>Pt</sup><sup>PräAkt</sup> hic Crito<sup>N</sup> sōbrīnus<sup>N</sup> Chrÿsidis?<sup>G</sup>  
whom do|I|see? is? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] **is est.**<sup>PräAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Mýsis,<sup>V</sup> salvē!<sup>PrälmvAkt</sup> salvus sīs,<sup>PräKnjAkt</sup> Critō.<sup>V</sup>  
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: **itan<sup>Pt</sup> Chrÿsis?<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup> nōs quidem<sup>Pt</sup> pol<sup>ij</sup> miserās perdidit.**<sup>PerAkt</sup>  
is|it|so? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] **quid vōs? quō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> hīc? satine<sup>Pt</sup> rēctē? nōsne?<sup>Pt</sup> sīc**  
what you? by|what method here? enough? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup> quīmus,**<sup>PräAkt</sup> ajunt,<sup>PräAkt</sup> quando<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> volumus<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> licet.<sup>PräAkt</sup>  
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.

- [806] [CRITO SENEX]: **quid Glycerium?N jam hic suōs parentis<sup>A</sup> repperit?**<sub>PerAkt</sub>  
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: **utinam!Pt an<sup>Kon</sup> nōndum etiam? haud<sup>Pt</sup> auspicātō<sup>Abl</sup> hūc mē appulī;**<sub>PerAkt</sub>  
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
- [808] [CRITO SENEX]: **nam<sup>Kon</sup> pol, iij si<sup>Kon</sup> id scissem,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **numquam hūc tetulisse<sup>m</sup>**<sub>PlqKnjAkt</sub> **pedem.<sup>A</sup>**  
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
- [809] **semper ejus dictast<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **esse<sup>InfAkt</sup>** **haec atque<sup>Kon</sup> habitast<sup>PerAkt</sup>** **soror;N**  
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
- [810] **quaē illius fuēre<sup>PerAkt</sup> possidet:**<sub>PräAkt</sub> **nunc mē hospitem<sup>A</sup>**  
which of|that have|been she|possesses: now me guest
- [811] **lītis<sup>G</sup> sequī<sup>InfPas</sup> quam<sup>Kon</sup> id mihi sit<sup>PräKnjAkt</sup> facile atque<sup>Kon</sup> ūtile**  
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
- [812] **aliōrum exempla<sup>N</sup> commonent.**<sub>PräAkt</sub> **simul arbitrō<sup>PräPas</sup>**  
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
- [813] **jam aliquem esse<sup>InfAkt</sup> amīcum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dēfēnsōrem<sup>A</sup> eī; nam<sup>Kon</sup> ferē**  
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
- [814] **grandicula jam profectast<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **illinc: clāmitent<sup>PräKnjAkt</sup>**  
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
- [815] **mē sycophantam,<sup>A</sup> hērēditātem<sup>A</sup> persequī<sup>InfPas</sup>**  
me sycophant, inheritance to|pursue
- [816] **mēndicūm.<sup>A</sup> tum ipsam dēspoliāre<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> libet.**<sub>PräAkt</sub>  
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **o<sup>iij</sup> optime hospes!<sup>V</sup> pol, iij Critō,<sup>V</sup> antiquum obtinēs.**<sub>PräAkt</sub>  
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc<sup>PräImvAkt</sup> mē ad<sup>Prp</sup> eam, quandō<sup>Kon</sup> hūc vēni,**<sub>PerAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> videam.**<sub>PräKnjAkt</sub> **maximē.**  
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **separ<sup>Fu1Pas</sup> hōs: nōlō<sup>PräAkt</sup> mē in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> videat<sup>PräKnjAkt</sup> senex.**<sup>N</sup>  
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: **Satis jam satis, Simō,<sup>V</sup> spectāta<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **ergā<sup>Prp</sup> tē amīciasti<sup>PräAkt</sup>** **mea;**  
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;
- [821] **satis perīcli<sup>G</sup> incēpī<sup>PerAkt</sup> adīre: InfAkt ḍōrandī<sup>G</sup> Ger jam finēm<sup>A</sup> face.**<sub>PräImvAkt</sub>  
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.
- [822] **dum<sup>Kon</sup> studeō<sup>PräAkt</sup> obsequī<sup>InfPas</sup> tibi, paene illūsī<sup>PerAkt</sup> vītam<sup>A</sup> filiae.<sup>G</sup>**  
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: **immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc cum<sup>Kon</sup> maximē abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ḍōrō,**<sub>PräAkt</sub> **Chremē,<sup>V</sup>**  
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,
- [824] **ut<sup>Kon</sup> benefīcium<sup>A</sup> verbīs<sup>Abl</sup> initum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **dūdum nunc rē<sup>Abl</sup> comprobēs.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: **vide<sup>PräImvAkt</sup> quam inīquus sīs<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> studiō:<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> id efficiās<sup>PräKnjAkt</sup> quod**  
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which  
**libet,**<sub>PräAkt</sub> it|pleases,
- [826] **neque<sup>Kon</sup> modūm<sup>A</sup> benignitātis<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> quid mē ḍōrēs<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitās;**<sub>PräAkt</sub>  
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;
- [827] **nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> cōgitēs<sup>PräKnjAkt</sup> remittās<sup>PräKnjAkt</sup> jam mē onerārē<sup>InfAkt</sup> injūriīs.**<sup>Abl</sup>  
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

- [828] [SIMO SENEX]: **quibus?**<sup>Abl</sup> **at**<sup>Kon</sup> **rogitās?**<sup>PräAkt</sup> **per pulisti**<sup>PerAkt</sup> **mē ut**<sup>Kon</sup> **homini**<sup>D</sup> **adulēsentulō**<sup>D</sup>  
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: **in**<sup>Prp</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **occupātō**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **amōre,**<sup>Abl</sup> **abhorrenti**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **uxoriā,**<sup>Abl</sup>  
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiam**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **darem**<sub>ImpKnjAkt</sub> **in**<sup>Prp</sup> **sēditiōnem**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **incertās nūptiās,**<sup>A</sup>  
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] **ejus labōrē**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ejus dolōrē**<sup>Abl</sup> **gnātō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **medicārer**<sub>ImpKnjPas</sub> **tuō.**  
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāsti:**<sub>PerAkt</sub> **incēpi,**<sub>PerAkt</sub> **dum**<sup>Kon</sup> **rēs**<sup>N</sup> **tetulit,**<sub>PerAkt</sub> **nunc nōn**<sup>Pt</sup> **fert:**<sub>PräAkt</sub>  
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows:  
**ferās.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you|may|endure.
- [833] **illam hinc cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **ajunt;**<sub>PräAkt</sub> **puer**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **nātus:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nōs missōs**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away  
**face.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
make.
- [834] [SIMO SENEX]: **per**<sup>Prp</sup> **ego tē deōs**<sup>A</sup> **ōrō,**<sub>PräAkt</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **illīs animum**<sup>A</sup> **indūcās**<sub>PräKnjAkt</sub> **crēdere,**<sub>InfAkt</sub>  
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] **quibus id maximē ūtilest**<sub>PräAkt</sub> **illum esse**<sub>InfAkt</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **deterrium.**  
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum**<sup>G</sup> **grātiā**<sup>Abl</sup> **haec** **sunt**<sub>PräAkt</sub> **ficta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **incepta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **omnia.**  
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] **ubi ea causa**<sup>N</sup> **quam ob**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **haec faciunt**<sub>PräAkt</sub> **erit**<sub>Fu1Akt</sub> **adēmpta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away  
**hīs,**<sup>Abl</sup> **dēsinent.**<sub>Fu1Akt</sub>  
from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās:**<sub>PräAkt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **egomet vīdī**<sub>PerAkt</sub> **jūrgantem**<sup>A</sup> **ancillam.**<sup>A</sup> **sciō.**<sub>PräAkt</sub> **at**<sup>Kon</sup>  
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō vultū,**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ibi mē adesse**<sub>InfAkt</sub> **neuter tum p̄aesēnserant.**<sub>PlqAkt</sub>  
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō**<sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **id factūrās**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **Dāvus**<sup>N</sup> **dūdum praedixit**<sub>PerAkt</sub> **mihi;** **et**<sup>Kon</sup>  
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō**<sub>PräAkt</sub> **qui id tibi sum**<sub>PräAkt</sub> **oblītus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **hodiē, ac**<sup>Kon</sup> **volūi,**<sub>PerAkt</sub> **dīcere.**<sub>InfAkt</sub>  
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō**<sup>Abl</sup> **nūnciam** **ōtiōsō**<sup>Abl</sup> **esse**<sub>InfAkt</sub> **imperō.**<sub>PräAkt</sub> **emij** **Dāvum**<sup>A</sup> **tibi!**  
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: **unde ēgreditur?**<sub>PräPas</sub> **meō**<sup>Abl</sup> **praesidiō**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hospitis.** **quid illud malist?**<sub>PräAkt</sub>  
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: **ego commodiōrem hominem**<sup>A</sup> **adventum**<sup>A</sup> **tempus**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vīdī.**<sub>PerAkt</sub> **scelus,**<sup>V</sup>  
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: **quemnam**<sup>Pt</sup> **hic laudat?**<sub>PräAkt</sub> **omnis rēs**<sup>N</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **jam in**<sup>Prp</sup> **vadō.**<sup>Abl</sup> **cessō**<sub>PräAkt</sub>  
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do|I|hesitate  
**alloqui?**<sub>InfPas</sub>  
to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus**<sup>N</sup> **est:**<sub>PräAkt</sub> **quid agam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **ōjj salvē,**<sub>PrälmvAkt</sub> **bone vir.**<sup>V</sup> **ehemij** **Simō,**<sup>V</sup> **ōjj**  
the|master is: what should|I|do? o greetings, good man. hey Simo, o  
**noster Chremē,**<sup>V</sup>  
our Chremes,
- [847] **omnia apparāta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **jam sunt**<sub>PräAkt</sub> **intus.** **cūrāsti**<sub>PerAkt</sub> **probē.**  
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.

- [848] ubi volēs<sub>Fu1Akt</sub> accerse.<sub>PrälmvAkt</sub> bene sānē; id enim vērō<sup>Pt</sup> hinc nunc abest.<sub>PräAkt</sub>  
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs<sub>PräAkt</sub> quid istic tibi negōtist?<sub>PräAkt</sub> mihi?<sup>Pt</sup> ita.  
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihi?<sup>Pt</sup> tibi ergō. modo intrōī.<sub>PerAkt</sub> quasi<sup>Kon</sup> ego quam dūdum rogem.<sub>PräKnjAkt</sub>  
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] cum<sup>Prp</sup> tuō<sup>Abl</sup> gnātō<sup>Abl</sup> ūnā. anne<sup>KonPt</sup> est<sub>PräAkt</sub> intus Pamphilus?<sup>N</sup> crucior<sub>PräPas</sub> miser!  
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū dixtī.<sub>PerAkt</sub> esse<sub>InfAkt</sub> inter<sup>Prp</sup> eōs inimicitiās,<sup>A</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt.<sub>PräAkt</sub> cūr igitur<sup>Pt</sup> hīc est?<sub>PräAkt</sub> quid illum cēnsēs?<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> lītigat.<sub>PräAkt</sub>  
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] immo<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> indignum, Chremē,<sup>V</sup> jam facinus<sup>A</sup> faxō<sub>Fu2Akt</sub> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> audiēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] nescioquis senex<sup>N</sup> modo vēnit,<sub>PerAkt</sub> ellum, ij cōfidēns<sup>N</sup> PrāAkt catus:  
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:
- [856] cum<sup>Kon</sup> faciem<sup>A</sup> videās,<sub>PräKnjAkt</sub> vidētur<sub>PräPas</sub> esse<sub>InfAkt</sub> quantīvis<sup>Abl</sup> pretī:<sup>Abl</sup>  
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] trīstis sevēritās<sup>N</sup> inest<sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> verbīs<sup>Abl</sup> fidēs.<sup>N</sup>  
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam<sup>Pt</sup> apportat?<sub>PräAkt</sub> nīl equidem<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> quod illum audīvī<sub>PerAkt</sub> dicere.<sub>InfAkt</sub>  
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] quid ait<sub>PräAkt</sub> tandem? Glycerium<sup>A</sup> sē scīre<sub>InfAkt</sub> cīvem<sup>A</sup> esse<sub>InfAkt</sub> Atticam. hem<sup>ij</sup>  
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] Dromo,<sup>V</sup> Dromō.<sup>V</sup> quid est?<sub>PräAkt</sub> Dromō.<sup>V</sup> audi.<sub>PrälmvAkt</sub> verbum<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> addideris.<sub>Fu2Akt</sub> . .  
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added.  
Dromō.<sup>V</sup>  
Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audi<sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō.<sub>PräAkt</sub> quid vīs?<sub>PräAkt</sub> sublīmem intrō rape<sub>PrälmvAkt</sub> hunc, quantum  
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as  
potest.<sub>PräAkt</sub> he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum<sup>A</sup> quam ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> quia<sup>Kon</sup> lubet.<sub>PräAkt</sub> rape<sub>PrälmvAkt</sub> inquam.<sub>PräAkt</sub>  
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say.  
quid fēci?<sub>PerAkt</sub> rape.<sub>PrälmvAkt</sub>  
what have|I|done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: si<sup>Kon</sup> quicquam inveniēs<sub>Fu1Akt</sub> mē mentitūm,<sup>A</sup> PerPas occīditō.<sub>Fu1lmvAkt</sub> nīl audiō.<sub>PräAkt</sub>  
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtūm<sup>A</sup> PerPas reddam.<sub>Fu1Akt</sub> tamen etsi<sup>Kon</sup> hoc vērumst?<sub>PräAkt</sub>  
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true?  
tamen.  
nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā<sub>PrälmvAkt</sub> asservandum<sup>A</sup> GdvFu1Pas vīntum,<sup>A</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup> audīn?<sup>Pt</sup> PrāAkt quādrupedem<sup>A</sup>  
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast  
cōstringitō.<sub>Fu1lmvAkt</sub> bind|him|fast.
- [866] age<sub>PrälmvAkt</sub> nūnciam: ego pol<sup>ij</sup> hodiē, si<sup>Kon</sup> vīvō,<sub>PräAkt</sub> tibi  
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] ostendam<sub>Fu1Akt</sub> erum<sup>A</sup> quid sit<sub>PräKnjAkt</sub> pericli<sup>G</sup> fallere,<sub>InfAkt</sub>  
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] et<sup>Kon</sup> illī patrem.<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> saevī<sub>PräKnjAkt</sub> tantō<sup>Abl</sup> opere.<sup>Abl</sup> o<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] pietātem<sup>A</sup> gnāti!<sup>G</sup> nōnne<sup>Pt</sup> tē miseret<sub>PräAkt</sub> meī?  
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?

- [870] **tantum labōrem<sup>A</sup> capere<sub>InfAkt</sub> ob<sup>Prp</sup> tālem filium!<sup>A</sup>**  
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] **age<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile,<sup>V</sup> exī<sub>PrälmvAkt</sub> Pamphile:<sup>V</sup> ecquid<sup>Pt</sup> tē pudet?<sub>PräAkt</sub>**  
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?
- ## Pamphilus Simo Chremes
- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quis mē vult?<sub>PräAkt</sub> periī,<sub>PerAkt</sub> pater<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> quid aīs,<sub>PräAkt</sub> omnium. . . ? ah<sup>ij</sup>**  
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: **rem<sup>A</sup> potius ipsam dīc<sub>PrälmvAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> mitte<sub>PrälmvAkt</sub> male loqui.<sub>InfPas</sub>**  
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: **quasi<sup>Kon</sup> quicquam in<sup>Prp</sup> hunc jam gravius<sup>Abl</sup> dīci<sub>InfPas</sub> possiet.<sub>ImpKnjAkt</sub>**  
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] **ain<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> tandem, cīvis<sup>N</sup> Glyceriumst?<sub>PräAkt</sub> ita praedican<sub>PräAkt</sub>**  
dolyou|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] **'ita praedican'?<sub>PräAkt</sub> öij ingentem cōfidentiam!<sup>A</sup>**  
'thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] **num<sup>Pt</sup> cōgitat<sub>PräAkt</sub> quid dīcat?<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> facti<sup>G</sup> piget?<sub>PräAkt</sub>**  
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?
- [878] **vide<sub>PrälmvAkt</sub> num<sup>Pt</sup> ejus color<sup>N</sup> pudōris<sup>G</sup> signum<sup>A</sup> usquam indicat.<sub>PräAkt</sub>**  
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] **adeō impotenti<sup>Abl</sup> esse<sub>InfAkt</sub> animō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> cīvium<sup>G</sup>**  
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] **mōrem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> lēgem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sūi voluntātem<sup>A</sup> patris<sup>G</sup>**  
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] **tamen hanc habēre<sub>InfAkt</sub> studeat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> summō<sup>Abl</sup> probrō!<sup>Abl</sup>**  
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **mē miserum! hem<sup>ij</sup> modone<sup>Pt</sup> id dēmum sensti,<sub>PerAkt</sub> Pamphile?<sup>V</sup>**  
me wretched! ah just|now|? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: **ōlim istūc, ōlim cum<sup>Kon</sup> ita animum<sup>A</sup> induxti<sub>PerAkt</sub> tuum,**  
once that|thing, once when so mind you|led|in your,
- [884] **quod<sup>Kon</sup> cuperēs<sub>ImpKnjAkt</sub> aliquō<sup>Abl</sup> pactō<sup>Abl</sup> efficiendum<sup>A</sup> GdvFu1Pas tibi,**  
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] **eōdem<sup>Abl</sup> diē<sup>Abl</sup> istūc verbum<sup>N</sup> vērē in<sup>Prp</sup> tē accidit.<sub>PräAkt</sub>**  
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] **sed<sup>Kon</sup> quid ego? cūr mē excrucio?<sub>PräAkt</sub> cūr mē mācerō?<sub>PräAkt</sub>**  
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] **cūr meam senectūtem<sup>A</sup> hujus sollicitō<sup>Abl</sup> āmentiā?<sup>Abl</sup>**  
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] **an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus peccātis<sup>Abl</sup> ego supplicium<sup>A</sup> sufferam?<sub>PräKnjAkt</sub>**  
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] **immō<sup>Pt</sup> habeat,<sub>PräKnjAkt</sub> valeat,<sub>PräKnjAkt</sub> vivat<sub>PräKnjAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> illā.<sup>Abl</sup> mī pater!<sup>V</sup>**  
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] **quid 'mī pater'?<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū hujus indigeās<sub>PräKnjAkt</sub> patris.<sup>G</sup>**  
what 'my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] **domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> liberī<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invitō<sup>Abl</sup> patre;<sup>Abl</sup>**  
house wife children having|been|found with father;
- [892] **adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui illam hinc cīvem<sup>A</sup> dīcant:<sub>PräKnjAkt</sub> vīcerīs.<sub>Fu2Akt</sub>**  
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> pauca? quid dīcēs<sub>Fu1Akt</sub> mihi? at<sup>Kon</sup>**  
father, is|it|permitted|? few|things? what you|will|say to|me? but

- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen, Simō, V audī.**<sub>PrälmvAkt</sub> **ego audiam?**<sub>PräKnjAkt</sub> **quid audiam,**<sub>PräKnjAkt</sub> nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē? V at<sup>Kon</sup> tandem dīcat.**<sub>PräKnjAkt</sub> **age**<sub>PrälmvAkt</sub> **dīcat,**<sub>PräKnjAkt</sub> **sinō.**<sub>PräAkt</sub> Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego mē amāre**<sub>InfAkt</sub> **hanc fateor;**<sub>PräAkt</sub> **sī**<sup>Kon</sup> **id peccārest,**<sub>PerKnjAkt</sub> **fateor**<sub>PräAkt</sub> **id quoque.**<sub>Pt</sub> I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] **tibi, pater, V mē dēdō:**<sub>PräAkt</sub> **quidvis oneris<sup>G</sup> impōne,**<sub>PrälmvAkt</sub> **imperā.**<sub>PrälmvAkt</sub> to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] **vīs**<sub>PräAkt</sub> **mē uxōrem<sup>A</sup> dūcere?**<sub>InfAkt</sub> **hanc vīs**<sub>PräAkt</sub> **mittere?**<sub>InfAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> poterō**<sub>Fu1Akt</sub> do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able **feram.**<sub>PräKnjAkt</sub> I|may|bear.
- [899] **hoc modo<sup>A</sup> tē obsecrō,**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās**<sub>PräKnjAkt</sub> **ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> allēgātum<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent **hunc senem:<sup>A</sup>** this old|man:
- [900] **sine**<sub>PrälmvAkt</sub> **mē expūrgem**<sub>PräKnjAkt</sub> **atque<sup>Kon</sup>** **illum hūc cōram addūcam.**<sub>PräKnjAkt</sub> allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. **addūcās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **sine**<sub>PrälmvAkt</sub> **pater.**<sup>V</sup> you|may|bring?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum postulat:**<sub>PräAkt</sub> **dā**<sub>PrälmvAkt</sub> **veniam.<sup>A</sup>** **sine**<sub>PrälmvAkt</sub> **tē hoc exōrem.**<sub>PräKnjAkt</sub> fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. **sinō.**<sub>PräAkt</sub> I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis cupiō**<sub>PräAkt</sub> **dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> mē fallī**<sub>InfPas</sub> **comperiar,**<sub>PräKnjPas</sub> **Chremē. V** anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>Abl</sup> paulum<sup>N</sup> supplici<sup>G</sup> satis est**<sub>PräAkt</sub> **patri.**<sup>D</sup> for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte**<sub>PrälmvAkt</sub> **örāre.**<sub>InfAkt</sub> **ūna hārum quaevīs causa<sup>N</sup> mē ut<sup>Kon</sup> faciam**<sub>PräKnjAkt</sub> **monet,**<sub>PräAkt</sub> stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] **vel<sup>Kon</sup> tū vel<sup>Kon</sup> quod vērumst**<sub>PräAkt</sub> **vel<sup>Kon</sup> quod ipsī cupiō**<sub>PräAkt</sub> **Glyceriō.**<sup>D</sup> or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium<sup>A</sup> ego Critōnem<sup>A</sup> videō?**<sub>PräAkt</sub> **certē is est.**<sub>PräAkt</sub> **salvus sīs,**<sub>PräKnjAkt</sub> **Chremē. V** the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] **quid tū Athēnās<sup>A</sup> īsolēns? īvēnit.**<sub>PerAkt</sub> **sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>Pt</sup>**<sub>PräAkt</sub> **Simō?<sup>N</sup>** what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is? Simo?
- [908] **hic. Simō. V . . mēn<sup>Pt</sup> quaeris?**<sub>PräAkt</sub> **eho<sup>iij</sup> tū, Glycerium<sup>A</sup> hinc cīvem<sup>A</sup> esse**<sub>InfAkt</sub> **aīs?**<sub>PräAkt</sub> this. Simo. me? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū negās?**<sub>PräAkt</sub> **itane<sup>Pt</sup> hūc parātus advenīs?**<sub>PräAkt</sub> **quā<sup>Abl</sup> rē?<sup>Abl</sup> rogās?**<sub>PräAkt</sub> you deny? thus? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne<sup>Pt</sup> impūne haec faciās?**<sub>PräKnjAkt</sub> **tūne<sup>Pt</sup> hīc hominēs<sup>A</sup> adulēscēntulōs** you? with|impunity these|things you|may|do? you? here men young|men
- [911] **imperitōs rērum,<sup>G</sup> ēductōs<sup>A</sup>**<sub>PerPas</sub> **liberē, in<sup>Prp</sup> fraudem<sup>A</sup> illicis?** inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?
- [912] **sollicitandō<sup>Abl</sup> Ger et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup> Ger eōrum animōs<sup>A</sup> lactās?**<sub>PräAkt</sub> **Sānun ēs?**<sub>PräAkt</sub> by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] **ac<sup>Kon</sup> meretrīciōs amōrēs<sup>A</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> congлūtinās?**<sub>PräAkt</sub> and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?

- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **periī**<sub>PerAkt</sub> **metuō**<sub>PräAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup>** **sustet**<sub>PräKnjAkt</sub> **hospeſ.**<sup>N</sup> **si**,<sub>Kon</sub> **Simō**,<sup>V</sup> **hunc**  
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man  
**nōris**<sub>PerKnjAkt</sub> **satis**,  
you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup>** **ita arbitrēre:**<sub>PräKnjAkt</sub> **bonus est**<sub>PräAkt</sub> **hic vir.**<sup>N</sup> **hic vir.**<sup>N</sup> **sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **bonus?**  
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane<sup>Pt</sup>** **attemperātē ēvēnit**<sub>PerAkt</sub> **hodiē in<sup>Prp</sup>** **ipsīs<sup>Abl</sup>** **nūptiis<sup>Abl</sup>**  
thus? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] **ut<sup>Kon</sup>** **venīret**,<sub>ImpKnjAkt</sub> **antehāc numquām?** **est**<sub>PräAkt</sub> **vērō** **huic** **crēdendūm**,<sup>N</sup> **Gdv** **Chremē.**<sup>V</sup>  
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ni<sup>Kon</sup>** **metuam**<sub>PräKnjAkt</sub> **patrem,<sup>A</sup>** **habeō**<sub>PräAkt</sub> **prō<sup>Prp</sup>** **illā<sup>Abl</sup>** **rē<sup>Abl</sup>** **illum quod**  
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what  
**moneam**<sub>PräKnjAkt</sub> **probē.**  
I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sycophanta.**<sup>N</sup> **hem. ij sīc, Critō,**<sup>V</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **hic: mitte.**<sub>PrälmvAkt</sub> **videat**<sub>PräKnjAkt</sub> **qui siet.**<sub>PräKnjAkt</sub>  
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: **si<sup>Kon</sup>** **mihi perget**<sub>Fu1Akt</sub> **quaे vult**<sub>PräAkt</sub> **dīcere**,<sub>InfAkt</sub> **ea quaе nōn<sup>Pt</sup> vult**<sub>PräAkt</sub> **audiet.**<sub>Fu1Akt</sub>  
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] **ego istaec moveō**<sub>PräAkt</sub> **aut<sup>Kon</sup> cūrō?**<sub>PräAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup> tū tuum malum<sup>A</sup>** **aequō<sup>Abl</sup>** **animō<sup>Abl</sup>**  
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind  
**ferās!**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you|may|bear!
- [922] **nam<sup>Kon</sup>** **ego quaе dīxī**<sub>PerAkt</sub> **vēra an<sup>Kon</sup>** **falsa audierim**<sub>PerKnjAkt</sub> **jam scīrī<sup>InfPas</sup>** **potest.**<sub>PräAkt</sub>  
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] **Atticus quidam oīlīm nāvī<sup>Abl</sup>** **frācta<sup>Abl</sup>**<sub>PerPas</sub> **ad<sup>Prp</sup>** **Andrum<sup>A</sup>** **ējectus<sup>N</sup>**<sub>PerPas</sub> **est**<sub>PräAkt</sub>  
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] **et<sup>Kon</sup>** **istaec ūnā parva virgō.**<sup>N</sup> **tum ille egēns<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **forte applicat**<sub>PräAkt</sub>  
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] **prīnum ad<sup>Prp</sup>** **Chrysīdis patrem<sup>A</sup>** **sē.** **fābulam<sup>A</sup>** **inceptat.**<sub>PräAkt</sub> **sine.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
first to of|Chrysīdis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] **itane<sup>Pt</sup>** **vērō<sup>Pt</sup> obturbat?**<sub>PräAkt</sub> **perge.**<sub>PrälmvAkt</sub> **Tum is mihi cognātūs<sup>N</sup>** **fuit**<sub>PerAkt</sub>  
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] **qui eum recēpit.**<sub>PerAkt</sub> **ibi ego audīvī**<sub>PerAkt</sub> **ex<sup>Prp</sup>** **illō<sup>Abl</sup>** **sēsē esse**<sub>InfAkt</sub> **Atticum.**  
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] **is ibi mortuūst.**<sup>N</sup> **ejus nōmen?**<sup>N</sup> **nōmen<sup>N</sup>** **tam cito?** **Phānia?**<sup>N</sup> **hem. ij**  
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phānia? ah
- [929] **periī!**<sub>PerAkt</sub> **vērum<sup>Kon</sup>** **hercle<sup>ij</sup>** **opīnor**<sub>PräPas</sub> **fuisse**<sub>InfPerAkt</sub> **Phāniam;**<sup>A</sup> **hoc certō sciō,**<sub>PräAkt</sub>  
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phānia; this surely I|know,
- [930] **Rhamnūsium sē ajēbat**<sub>ImpAkt</sub> **esse.**<sub>InfAkt</sub> **ōj Juppitēr!**<sup>V</sup> **eadem haec, Chremē,**<sup>V</sup>  
a|Rhamnūsian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] **multī aliī in<sup>Prp</sup>** **Andrō<sup>Abl</sup>** **tum audīre.**<sub>InfAkt</sub> **utinam<sup>Pt</sup>** **id sit**<sub>PräKnjAkt</sub> **quod spērō!**<sub>PräAkt</sub> **eho<sup>ij</sup>**  
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey  
**dīc**<sub>PrälmvAkt</sub> **mihi,**  
say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid eam tum? suamne<sup>Pt</sup>** **esse**<sub>InfAkt</sub> **aibat?**<sub>ImpAkt</sub> **nōn.<sup>Pt</sup>** **quōjam igitur?<sup>Pt</sup>** **frātris**  
what her then? his|own|? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother  
**filiam.**<sup>A</sup>  
daughter.
- [933] **certē meast.**<sub>PräAkt</sub> **quid aīs?**<sub>PräAkt</sub> **quid tu aīs?**<sub>PräAkt</sub> **arrige**<sub>PrälmvAkt</sub> **aurīs,**<sup>A</sup> **Pamphile!**<sup>V</sup>  
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **qui crēdis?**<sub>PräAkt</sub> **Phānia**<sup>N</sup> **illic frāter<sup>N</sup>** **meus fuit.**<sub>PerAkt</sub> **nōram**<sub>PlqAkt</sub> **et<sup>Kon</sup>** **sciō.**<sub>PräAkt</sub>  
how do|you|believe? Phānia that|man brother my was. I|had|known and I|know.

- [935] [CHREMES SENEX]: **is bellum<sup>A</sup> hinc fugiēns<sup>N</sup>** PräAkt **mēque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persequēns<sup>N</sup>** PräAkt  
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing  
**proficiscitur:** PräPas  
sets|out:
- [936] **tum illam relinquere<sub>InfAkt</sub> hīc est<sub>PräAkt</sub> veritus.<sup>N</sup>** PerPas **postillā pīnum audiō<sub>PräAkt</sub>**  
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] **quid illō<sup>Abl</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> factum.<sup>N</sup>** PerPas **vix sum<sub>PräAkt</sub> apud<sub>Prp</sub> mē: ita animus<sup>N</sup>**  
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind  
**commōtust<sup>N</sup> PerPas metū<sup>Abl</sup>**  
is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mīrandō<sup>Abl</sup> Ger tanto<sup>Abl</sup> tam repentinō<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> bonō.<sup>Abl</sup>**  
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne<sup>Pt</sup> istam multimodīs<sup>Abl</sup> tuam invenīrī<sub>InfPas</sub> gaudēō.<sub>PräAkt</sub> crēdō,<sub>PräAkt</sub> pater.<sup>V</sup>**  
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at<sup>Kon</sup> mī ūnus scrūpulus<sup>N</sup> etiam restat<sub>PräAkt</sub> quī mē male habet.<sub>PräAkt</sub> dignus ēs<sub>PräAkt</sub>**  
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>Abl</sup> religiōne,<sup>Abl</sup> odium:<sup>N</sup> nōdum in<sup>Prp</sup> scirpō<sup>Abl</sup> quaeris.<sub>PräAkt</sub> quid istud**  
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that  
**est?<sub>PräAkt</sub>**  
is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> convenit.<sub>PräAkt</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> hercle<sup>ij</sup> huic aliud parvae. quod,**  
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what,  
**Critō?<sup>V</sup>**  
Crito?
- [943] **numquid meministī?<sub>PerAkt</sub> id quaerō.<sub>PräAkt</sub> egō<sup>Pt</sup> hujus memoriam<sup>A</sup> patiar<sub>PräKnjPas</sub>**  
anything? do|you|remember? this I|ask. I? of|this|woman memory I|may|suffer  
**meae**  
of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī obstāre,<sub>InfAkt</sub> cum<sup>Kon</sup> ego possim<sub>PräKnjAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> rē<sup>Abl</sup> medicārī<sub>InfPas</sub>**  
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal  
**mīhi?**  
for|myself?
- [945] **nōn<sup>Pt</sup> patiar<sub>PräKnjPas</sub> heus,<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> quod quaeris,<sub>PräAkt</sub> Pāsibulast.<sup>N</sup> PrāAkt**  
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is.  
**ipsast.<sub>PräAkt</sub> east.<sub>PräAkt</sub>**  
she|herself|is. shel|is.
- [946] **ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl</sup> mīliens audīvī.<sub>PerAkt</sub> omnīs nōs gaudēre<sub>InfAkt</sub> hoc, Chremē,<sup>V</sup>**  
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē crēdō<sub>PräAkt</sub> crēdere.<sub>InfAkt</sub> ita mē di<sup>N</sup> ament,<sub>PräKnjAkt</sub> crēdō.<sub>PräAkt</sub> quod restat,<sub>PräAkt</sub> pater.<sup>V</sup>**  
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.  
..
- [948] **jamdūdum rēs<sup>N</sup> reddūxit<sub>PerAkt</sub> mē ipsa in<sup>Prp</sup> grātiām.<sup>A</sup> o<sup>ij</sup> lepidum patrem!<sup>A</sup>**  
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē<sup>Prp</sup> uxōre,<sup>Abl</sup> ita ut<sup>Kon</sup> possēdī<sub>PerAkt</sub> nīl mūtat<sub>PräAkt</sub> Chremēs?<sup>N</sup> causa<sup>N</sup>**  
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast;<sub>PräAkt</sub>**  
is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi<sup>Kon</sup> quid patēr<sup>N</sup> ait<sub>PräAkt</sub> aliud. nempe<sup>Pt</sup> id. scilicet.<sup>Pt</sup> dōs,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup> est<sub>PräAkt</sub>**  
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is  
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] **decem talenta.<sup>A</sup> accipiō.<sub>PräAkt</sub> properō<sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> filiam.<sup>A</sup> eho<sup>ij</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup> Critō;<sup>V</sup>**  
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;  
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] **nam<sup>Kon</sup> illam mē crēdō<sub>PräAkt</sub> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sub>InfPerAkt</sub> cūr nōn<sup>Pt</sup> illam hūc**  
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither  
**trānsferī<sub>InfPas</sub> jubēs?<sub>PräAkt</sub>**  
to|be|brought|over do|you|order?

- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē admonēs:** <sub>PräAkt</sub> **Dāvō<sup>D</sup>** **ego istūc dēdam** <sub>Fu1Akt</sub> **jam negōtī.<sup>G</sup>** **nōn<sup>Pt</sup> potest.** <sub>PräAkt</sub>  
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] **qui? quia<sup>Kon</sup> habet** <sub>PräAkt</sub> **aliud magis ex<sup>Prp</sup> sēsē<sup>Abl</sup>** **et<sup>Kon</sup> majus. quidnam?**  
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed?  
**vīnctus<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **est.** <sub>PräAkt</sub>  
bound is.
- [955] **pater,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē vīnctust.<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **haud<sup>Pt</sup> ita jussī.** <sub>PerAkt</sub> **jube** <sub>PräImvAkt</sub> **solvī,** <sub>InfPas</sub>  
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed,  
**obsecrō.** <sub>PräAkt</sub>  
I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age** <sub>PräImvAkt</sub> **fīat.** <sub>PräKnjAkt</sub> **at<sup>Kon</sup> mātūrā.** <sub>PräImvAkt</sub> **eō** <sub>PräAkt</sub> **intrō. ō<sup>ij</sup> faustum et<sup>Kon</sup> fēlīcem**  
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy  
**diem!<sup>A</sup>** day!

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvīsō** <sub>PräAkt</sub> **quid agat** <sub>PräKnjAkt</sub> **Pamphilus.<sup>N</sup>** **atque<sup>Kon</sup> eccum.<sup>ij</sup>** **aliquis mē forsitan**  
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet** <sub>PräKnjAkt</sub> **nōn<sup>Pt</sup> putāre** <sub>InfAkt</sub> **hoc vērum, at<sup>Kon</sup> mihi nunc sīc esse** <sub>InfAkt</sub> **hoc**  
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this  
**vērum libet.** <sub>PräAkt</sub>  
true it|pleases.
- [959] **ego deōrum vītam<sup>A</sup>** **eāpropter sempiternam esse** <sub>InfAkt</sub> **arbitror** <sub>PräPas</sub>  
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] **quod<sup>Kon</sup> voluptātēs<sup>N</sup>** **eōrum propriae sunt;** <sub>PräAkt</sub> **nam<sup>Kon</sup> mī immortālitātēs<sup>N</sup>**  
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] **partast,<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **si<sup>Kon</sup> nūlla aegritūdō<sup>N</sup>** **huic gaudiō<sup>D</sup>** **intercesserit.** <sub>PerKnjAkt</sub>  
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] **sed<sup>Kon</sup> quem ego mihi potissimum optem,** <sub>PräKnjAkt</sub> **nunc cui haec**  
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things  
**nārrem,** <sub>PräKnjAkt</sub> **dari?** <sub>InfPas</sub>  
I|may|relate, to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid illud gaudīst?** <sub>PräAkt</sub> **Dāvum<sup>A</sup>** **video.** <sub>PräAkt</sub> **nēmōst** <sub>PräAkt</sub> **quem māllem** <sub>ImpKnjAkt</sub>  
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer  
**omnium;**  
of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam<sup>Kon</sup> hunc sciō** <sub>PräAkt</sub> **meā<sup>Abl</sup> solidē sōlum gāvīsūrum<sup>A</sup>** <sub>Fu1Akt</sub> **gaudiā.<sup>Abl</sup>**  
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus<sup>V</sup>** **ubinam hīc est?** <sub>PräAkt</sub> **Dāve.<sup>V</sup>** **quis homōst?** <sub>PräAkt</sub> **ego sum.** <sub>PräAkt</sub> **ō<sup>ij</sup>**  
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o  
**Pamphile.<sup>V</sup>**  
Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs** <sub>PräAkt</sub> **quid mī obtigerit.** <sub>PerKnjAkt</sub> **certē; sed<sup>Kon</sup> quid mī obtigerit** <sub>PerKnjAkt</sub>  
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen  
**sciō.** <sub>PräAkt</sub>  
I|know.
- [967] **et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> egō. mōre<sup>Abl</sup> hominūm<sup>G</sup> ēvēnit** <sub>PerAkt</sub> **ut<sup>Kon</sup> quod sim** <sub>PräKnjAkt</sub>  
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be  
**nānctus<sup>N</sup>** <sub>PerPas</sub> **mali<sup>G</sup>**  
having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius rescīscerēs** <sub>ImpKnjAkt</sub> **tū quam<sup>Kon</sup> ego illud quod tibi ēvēnit** <sub>PerAkt</sub> **bonī.<sup>G</sup>**  
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium<sup>N</sup> mea suōs parentīs<sup>A</sup> repperit.** <sub>PerAkt</sub> **factum<sup>N</sup> bene. hem.<sup>ij</sup>**  
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.

- [970] pater<sup>N</sup> amīcus<sup>N</sup> summus nōbīs. quis? Chremēs.<sup>N</sup> nārrās<sub>PräAkt</sub> probē.  
 father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.
- [971] nec<sup>Kon</sup> mora<sup>N</sup> ūllast<sub>PräAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> eam uxōrem<sup>A</sup> dūcam.<sub>PräKnjAkt</sub> num<sup>Pt</sup> illic  
 nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow
- somniat**<sub>PräAkt</sub>  
 dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> voluit?<sub>PerAkt</sub> tum dē<sup>Prp</sup> puerō,<sup>Abl</sup> Dāve.<sup>V</sup> . . āh<sup>iij</sup>  
 those|things which being|awake he|has|wanted|?? then about the|boy, Davus. ah  
**dēsine!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est<sub>PräAkt</sub> quem dīligant<sub>PräKnjAkt</sub> dī.<sup>N</sup> salvus sum<sub>PräAkt</sub> sī<sup>Kon</sup> haec vēra sunt.<sub>PräAkt</sub>  
 alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar.<sub>PräKnjPas</sub> quis homōst?<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Charīne,<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> ipso<sup>Abl</sup> mī  
 I|may|confer. who the|man|is|?? Charinus, in time itself to|me
- advenīs.**<sub>PräAkt</sub>  
 you|arrive.
- [975] bene factum.<sup>N</sup> audīstī?<sub>PerAkt</sub> omnia. age,<sub>PrälmvAkt</sub> mē in<sup>Prp</sup> tuīs<sup>Abl</sup> secundīs<sup>Abl</sup>  
 well done. have|you|heard|?? everything. come|on, me in your favorable|things
- respice.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
 look|after.
- [976] tuus est<sub>PräAkt</sub> nunc Chremēs:<sup>N</sup> factūrum<sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> quae volēs<sub>Fu1Akt</sub> scīō<sub>PräAkt</sub>  
 yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know
- esse**<sub>InfAkt</sub> omnia.  
 to|be all|things.
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī:<sub>PerAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> adeō longumst<sub>PräAkt</sub> illum mē exspectāre<sub>InfAkt</sub>  
 I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait
- dum**<sup>Kon</sup> exeat.<sub>PräKnjAkt</sub>  
 until he|may|go|out.
- [978] sequere<sub>PrälmvPas</sub> hāc<sup>Abl</sup> mē: intus apud<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> nunc est.<sub>PräAkt</sub> tū, Dāve,<sup>V</sup>  
 follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus,
- abi**<sub>PrälmvAkt</sub> domum,<sup>A</sup>  
 go|away home,
- [979] properē, accerse<sub>PrälmvAkt</sub> hinc qui auferant<sub>PräKnjAkt</sub> eam quid stās?<sub>PräAkt</sub> quid  
 quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand|?? why
- cessās?**<sub>PräAkt</sub> eō.<sub>PräAkt</sub>  
 do|you|delay|?? I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē<sup>Pt</sup> exspectētis<sub>PräKnjAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> exeant<sub>PräKnjAkt</sub> hūc: intus dēspondēbitur;<sub>Fu1Pas</sub>  
 do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

Tē  
you  
**exspectābam**  
I|was|await  
**est**<sub>PräAkt</sub>  
there|is  
**dē**<sub>Prp</sub>  
about  
**tua**<sub>Abl</sub>  
your  
**rē**<sub>Abl</sub>  
matter  
**quod**  
which  
**agere**<sub>InfAkt</sub>  
to|do  
**ego**  
I  
**tēcum**<sub>AblPrp</sub>  
with|you  
**volō.**<sub>PräAkt</sub>  
I|wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus trāsigētur**<sub>Fu1Pas</sub> **sīquid**<sup>Kon</sup> **est**<sub>PräAkt</sub> **quod restet.**<sub>PräKnjAkt</sub> **plaudite!**<sub>PrälmvAkt</sub>  
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**operam**<sup>A</sup>  
effort  
**dedi**<sub>PerAkt</sub>  
I|gave  
**nē**<sub>Pt</sub> **mē**  
lest me  
**esse**<sub>InfAkt</sub>  
to|be  
**oblitum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
having|forgotten  
**dīcās**<sub>PräKnjAkt</sub>  
you|may|say  
**tuae**  
to|your  
**gnātae**<sup>D</sup>  
daughter  
**alterae.**  
other.

[982a] **tibi mē opīnor**<sub>PräPas</sub> **invēnisse**<sub>InfPerAkt</sub> **dignum tē atque**<sup>Kon</sup> **illā**<sub>Abl</sub> **virum.**<sup>A</sup>  
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|man.  
**Āh,**<sup>ij</sup>  
ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī,**<sub>PerAkt</sub> **Dāve.**<sup>V</sup> **dē**<sub>Prp</sub> **meō**<sub>Abl</sub> **amōre**<sub>Abl</sub> **ac**<sup>Kon</sup> **vītā**<sub>Abl</sub> **nunc sors**<sup>N</sup> **tollitur.**<sub>PräPas</sub>  
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sub>Pt</sub> **nova istaec mihi condicō**<sup>N</sup> **est,**<sub>PräAkt</sub> **si**<sup>Kon</sup> **voluissem,**<sub>PlqKnjAkt</sub> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidiī,**<sub>PerAkt</sub> **Dāve.**<sup>V</sup> **mane.**<sub>PrälmvAkt</sub> **periī.**<sub>PerAkt</sub> **id quam ob**<sub>Prp</sub> **rem**<sup>A</sup> **nōn**<sub>Pt</sub>  
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not  
**volui**<sub>PerAkt</sub> **ēloquar:**<sub>PräKnjPas</sub>  
I|have|wished I|may|tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: **nōn**<sub>Pt</sub> **idcircō quod**<sup>Kon</sup> **eum omnīnō affinem**<sup>A</sup> **mihi nōllem.**<sub>ImpKnjAkt</sub> . . hem!<sup>ij</sup>  
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah!  
**tacē.**<sub>PrälmvAkt</sub>  
be|silent.

[987a] **sed**<sup>Kon</sup> **amīcitia**<sup>N</sup> **nōstra quae est**<sub>PräAkt</sub> **ā**<sub>Prp</sub> **patribus**<sub>Abl</sub> **nōstrīs**<sub>Abl</sub> **trādita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down

- [988a] **nōbīs, aliquam partem<sup>A</sup> studiū<sub>PerAkt</sub> adautam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trādī<sub>InfPas</sub> liberīs.<sup>D</sup>**  
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.
- [989a] **nunc cum<sup>Prp</sup> cōpiā<sup>Abl</sup> ac<sup>Kon</sup> fortūnā<sup>Abl</sup> utrīque ut<sup>Kon</sup> obsequerer<sup>ImpKnjPas</sup> dedit,<sub>PerAkt</sub>**  
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,
- [990a] **dētūr.<sup>PräKnjPas</sup> bene factum.<sup>N</sup> adī<sub>PräImvAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> age<sub>PräImvAkt</sub> hominī<sup>D</sup> grātiās.<sup>A</sup>**  
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|man thanks.  
**salvē,<sup>PräImvAkt</sup> Chremēs,<sup>V</sup>**  
hail, Chremes,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amicōrum<sup>G</sup> meōrum omnium cārissime.**  
of|friends of|mine of|all dearest.
- [992a] **quod mihi nōn<sup>Pt</sup> minus est<sub>PräAkt</sub> gaudiō<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> id quod volō<sub>PräAkt</sub>**  
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] **quod abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> expetō:<sub>PräAkt</sub>**  
which from you I|seek:
- [994a] **mē repperisse<sub>InfPerAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> antehāc fui<sub>PerAkt</sub> tibi.**  
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: **animū,<sup>A</sup> Charīne,<sup>V</sup> quod ad<sup>Prp</sup> cumque<sup>Pt</sup> applicāverīs<sub>PerKnjAkt</sub>**  
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] **studīum<sup>N</sup> exinde ut<sup>Kon</sup> erit<sub>Fu1Akt</sub> tūte existimāberis.<sub>Fu1Pas</sub>**  
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] **id ita esse<sub>InfAkt</sub> facere<sub>InfAkt</sub> conjectūram<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> licet:<sub>PräAkt</sub>**  
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] **aliēnus abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> tamen quis tū essēs<sub>ImpKnjAkt</sub> nōveram.<sub>PlqAkt</sub>**  
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: **ita rēs<sup>N</sup> est.<sub>PräAkt</sub> gnātam<sup>A</sup> tibi meam Philūmenam<sup>A</sup>**  
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: **uxōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dōtis<sup>G</sup> sex talenta<sup>A</sup> spondeō.<sub>PräAkt</sub>**  
as|wife and of|dowry six talents I|promise.